

## ΑΡΙΘΜΟΙ 1

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μιᾷ  
И сказал Господь к Моисею в пустыне Синая в скинии свидетельства в первый [день]

τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων 2 Λάβετε  
месяца второго года второго вышедших их из земли Египта говорящий: Определите

ἄρχην πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ  
предел всего собрания сыновей Израиля согласно родства их по домам отцов их согласно

ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶς ἄρσην 3 ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω,  
числу от имени их согласно главе их, всякий мужского пола от двадцати лет и сверх,

πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ἰσραηλ, ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν, σὺ καὶ Ααρων  
всякий выходящий в ополчении Израиля, исчислите их с ополчением их, ты и Аарон

ἐπισκέψασθε αὐτούς. 4 καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόντων, κατ' οἴκους  
исчислите их. И с вами они будут каждый согласно племени каждого начальники, по домам

πατριῶν ἔσονται. 5 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ'  
происхождений по отцовской линии будут. И эти имена мужчин, которые станут с

ὑμῶν· τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ· 6 τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι· 7 τῶν Ιουδα  
вами; Рувина Элисур сын Седиура; Симеона Саламиил сын Сурисада; Иуды

Ναασων υἱὸς Αμιναδαβ· 8 τῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ· 9 τῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων·  
Наасон сын Аминадава; Иссахара Нафанаил сын Согара; Завулونا Елиав сын Хайлона;

10 τῶν υἱῶν Ιωσηφ, τῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ, τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ· 11  
[из] сыновей Иосифа, Эфраима Элисама сын Эмиуда, Манассии Гамалиил сын Фадассура;

τῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι· 12 τῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι· 13 τῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς  
Вениамина Авидан сын Гадеония; Дана Ахиэдзэр сын Амисадэя; Асира Фагаиил сын

Εχραν· 14 τῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ· 15 τῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν. 16 οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς  
Эхрана; Гада Элисаф сын Рагуила; Неффалима Ахирэ сын Энана. Эти избранные

συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς, χιλίαρχοι Ἰσραηλ εἰσίν. 17 καὶ  
собрания, начальники племён согласно происхождения по отцовской линии, тысячники Израиля они есть. И

ἔλαβεν Μωσῆς καὶ Ααρων τοὺς ἀνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος 18 καὶ πᾶσαν τὴν  
взял Моисей и Аарон мужчин этих призванных по имени и всё

συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις  
собрание собрали в первый [день] месяца второго года и сочли согласно рождениям

αὐτῶν κατὰ πατριάς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν  
их согласно отечествам их по числу имён их от двадцати лет и сверх всякого

ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, 19 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσεῖ· καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ  
мужского пола по главе их, каким образом приказал Господь Моисею; и были исчислены в

ἐρήμῳ τῇ Σινα. 20 Καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ  
пустыне Синая. И сделали сыновья Рувина первенца Израиля согласно родства их согласно

δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν,  
народов их по домам отцов их согласно числу имён их по главе их,

πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 21 ἢ ἐπίσκεψις  
все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении, исчисление

αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 22 τοῖς υἱοῖς Συμεων  
их из племени Рувина шесть и сорок тысяч и пятьсот. Сыновей Симеона

κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων  
согласно родства их согласно народов их по домам отцов их согласно числу имён

αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν  
их по главе их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в

τῇ δυνάμει, 23 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἑννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 24  
ополчении, исчисление их из племени Симеона девять и пятьдесят тысяч и триста.

τοῖς υἱοῖς Ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ  
Сыновей Иуды согласно родства их согласно народов их по домам отцов их согласно

ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ  
числу имён их по главе их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий

ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 25 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα  
выходящий в ополчении, исчисление их из племени Иуды четыре и семьдесят

χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 26 τοῖς υἱοῖς Ισσαхар κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ'  
тысяч и шестьсот. Сыновей Иссахара согласно родства их согласно народов их по

οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ  
домам отцов их согласно числу имён их по главе их, все мужского пола от

εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 27 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς  
двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении, исчисление их из племени

Ισσαхар τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 28 τοῖς υἱοῖς Ζαβουλων κατὰ συγγενείας  
Иссахара четыре и пятьдесят тысяч и четыреста. Сыновей Завулونا согласно родства

αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ  
их согласно народов их по домам отцов их согласно числу имён их по

κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 29  
главе их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении,

ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 30 τοῖς  
исчисление их из племени Завулونا семь и пятьдесят тысяч и четыреста.

υἱοῖς Ιωσηφ υἱοῖς Εφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν  
Сыновей Иосифа сыновей Эфраима согласно родства их согласно народов их по домам отцов

αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ  
их согласно числу имён их по главе их, все мужского пола от двадцати лет и

ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 31 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ τεσσαράκοντα  
сверх, всякий выходящий в ополчении, исчисление их из племени Эфраима сорок

χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 32 τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ'  
тысяч и пятьсот. Сыновей Манассии согласно родства их согласно народов их по

οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ  
домам отцов их согласно числу имён их по главе их, все мужского пола от

εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 33 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς  
двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении, исчисление их из племени

Μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 34 τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν  
Манассии две и тридцать тысяч и двести. Сыновей Вениамина согласно родства их

κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν  
согласно народов их по домам отцов их согласно числу имён их по главе

αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 35 ἢ  
их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении,

ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 36 τοῖς υἱοῖς  
исчисление их из племени Вениамина пять и тридцать тысяч и четыреста. Сыновей

Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν  
Гада согласно родства их согласно народов их по домам отцов их согласно числу

ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ  
имён их по главе их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий

ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 37 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες  
выходящий в ополчении, исчисление их из племени Гада пять и сорок тысяч

καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα. 38 τοῖς υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ'  
и шестьсот и пятьдесят. Сыновей Дана согласно родства их согласно народов их по

οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ  
домам отцов их согласно числу имён их по главе их, все мужского пола от

εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 39 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν  
двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении, исчисление их из племени Дана

δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 40 τοῖς υἱοῖς Ἀσηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους  
две и шестьдесят тысяч и семьсот. Сыновей Асира согласно родства их согласно народов

αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα  
их по домам отцов их согласно числу имён их по главе их, все

ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, 41 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ  
мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в ополчении, исчисление их из

τῆς φυλῆς Ἀσηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 42 τοῖς υἱοῖς Νεφθαλι κατὰ  
племени Асира одна и сорок тысяч и пятьсот. Сыновей Нефθαλιма согласно

συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν  
родства их согласно народов их по домам отцов их согласно числу имён их

κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ  
по главе их, все мужского пола от двадцати лет и сверх, всякий выходящий в

δυνάμει, 43 ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 44  
ополчении, исчисление их из племени Нефθαλιма три и пятьдесят тысяч и четыреста.

αὕτη ἢ ἐπίσκεψις, ἦν ἐπεσκέψαντο Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ, δώδεκα ἄνδρες·  
Это исчисление, которое исчислили Моисей и Аарон и начальники Израиля, двенадцать мужчин;

ἄνθρωπος εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν. 45 καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ  
мужчина один согласно племени одного согласно племени дома отцовства они были. И сделалось всё

ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος  
исчисление сыновей Израиля с ополчением их от двадцати лет и сверх, всякий выходящий

παρατάξασθαι ἐν Ἰσραηλ, 46 ἑξακόσια χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα. 47 Οἱ δὲ  
выстроившийся в Израиле, шестьсот тысяч и три тысячи и пятьсот и пятьдесят. Же

Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ. 48 καὶ ἐλάλησεν κύριος  
левиты из племени отцовства их не были исчислены среди сыновей Израиля. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν λέγων 49 "Ὁρα τὴν φυλὴν τὴν Λευι οὐ συνεπισκέφη καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ  
к Моисею говорящий: Смотри племя Левия не [да] исчислишь и число их не

λήμψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 50 καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
определишь в среде сыновей Израиля. И ты поставил левитов на скинию свидетельства

καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ· αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα  
и на все вещи еѣ и на всё, сколько есть в ней; они возьмут скинию и все

τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν. 51 καὶ ἐν τῷ  
вещи еѣ, и они будет служить в ней и вокруг скинии расположатся. И в

ἐξάρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν· καὶ ὁ  
поднимая скинию снимут еѣ левиты и в останавливая скинию восстановят; и

ἀλλογενῆς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω. 52 καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ  
иноплеменник подходящий пусть умирает. И [да] расположатся сыновья Израиля человек в своём

τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν· 53 οἱ δὲ Λευῖται  
порядке и человек согласно своего начальствования с ополчением их; же левиты

παραμβалέτωσαν ἐναντίον κυρίου κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσται ἀμάρτημα ἐν  
расположатся перед Господом вокруг скинии свидетельства, и не будет грех в

υἱοῖς Ἰσραὴλ. καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 54 καὶ  
сыновьях Израиля. И сохранят левиты сами охрану скинии свидетельства. И

ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆ καὶ Ααρων, οὕτως  
сделали сыновья Израиля согласно всем [словам], которые приказал Господь Моисею и Аарону, так

ἐποίησαν.

они сделали.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 2

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Ἴσραηλ ἄνθρωπος ἐχόμενος κατὰ τάγμα  
И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: [Каждый] человек держащийся согласно порядка

κατὰ σημεῖα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβалέτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἐναντίοι κύκλῳ τῆς  
по знамениям по домам отцов их расположатся сыновья Израиля; напротив вокруг

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 3 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ'  
скинии свидетельства расположатся сыновья Израиля. И останавливающиеся первые на

ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ἰουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰουδα Ναασων  
восток порядок становища Иуды с ополчением их, и начальник сыновей Иуды Наасон

υἱὸς Αμιναδαβ· 4 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 5 καὶ οἱ  
сын Аминадава; ополчение его исчисленные четыре и семьдесят тысяч и шестьсот. И

παραμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ἰσσαχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ἰσσαχαρ Ναθαναὴλ υἱὸς Σωγαρ·  
останавливающиеся держащиеся племени Иссахара, и начальник сыновей Иссахара Нафанаил сын Согара;

6 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 7 καὶ οἱ  
ополчение его исчисленные четыре и пятьдесят тысяч и четыреста. И

παραμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλων, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαίλων·  
останавливающиеся держащиеся племени Завулона, и начальник сыновей Завулона Елиав сын Хайлона;

8 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 9 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι  
ополчение его исчисленные семь и пятьдесят тысяч и четыреста. Все исчисленные

ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει  
из стана Иуды сто восемьдесят тысяч и шесть тысяч и четыреста с ополчением

αὐτῶν· πρῶτοι ἐξαροῦσιν. 10 Τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ  
их; первые [да] поднимутся. Порядок становища Рувина к юго-западу с ополчением их, и

ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ· 11 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἕξ καὶ  
 начальник сыновей Рувина Элисур сын Седиура; ополчение его исчисленные шесть и  
 τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 12 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων,  
 сорок тысяч и пятьсот. И останавливающиеся держащиеся его [из] племени Симеона,  
 καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι· 13 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα  
 и начальник сыновей Симеона Саламиил сын Сурисада; ополчение его исчисленные девять  
 καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 14 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ, καὶ ὁ  
 и пятьдесят тысяч и триста. И останавливающиеся держащиеся его [из] племени Гада, и  
 ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ· 15 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ  
 начальник сыновей Гада Элисаф сын Рагуила; ополчение его исчисленные пять и  
 τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα. 16 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην  
 сорок тысяч и шестьсот и пятьдесят. Все исчисленные становища Рувина  
 ἑκατὸν πενήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν· δεύτεροι  
 сто пятьдесят одна тысяча и четыреста и пятьдесят с войском их; вторые  
 ἐξαροῦσιν. 17 καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν  
 [да] поднимутся. И будет взята скиния свидетельства и стан левитов посредине  
 παρεμβολῶν· ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν, οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν.  
 лагерей; как и останутся, так и [да] поднимутся каждый держащийся согласно начальствования.  
 18 Τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ  
 Порядок становища Эфраима у моря с ополчением их, и начальник сыновей Эфраима  
 Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ· 19 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 20 καὶ οἱ  
 Элисама сын Эмиуда; ополчение его исчисленные сорок тысяч и пятьсот. И  
 παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς  
 останавливающиеся держащиеся племени Манассии, и начальник сыновей Манассии Гамалиил сын  
 Φαδασσουρ· 21 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 22 καὶ οἱ  
 Фадассура; ополчение его исчисленные две и тридцать тысяч и двести. И  
 παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι·  
 останавливающиеся держащиеся племени Вениамина, и начальник сыновей Вениамина Авидан сын Гадеония;  
 23 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 24 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι  
 ополчение его исчисленные пять и тридцать тысяч и четыреста. Все исчисленные  
 τῆς παρεμβολῆς Εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν· τρίτοι  
 становища Эфраима сто тысяч и восемь тысяч и сто с ополчением их; третьи  
 ἐξαροῦσιν. 25 Τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν  
 [да] поднимутся. Порядок становища Дана к северу с ополчением их, и начальник сыновей  
 Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι· 26 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.  
 Дана Ахиздзер сын Амисадзэ; ополчение его исчисленные две и шестьдесят тысяч и семьсот.  
 27 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ασηρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαиηλ  
 И останавливающиеся держащиеся его [из] племени Асира, и начальник сыновей Асира Фагаиил  
 υἱὸς Εχραν· 28 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 29 καὶ οἱ  
 сын Эхрана; ополчение его исчисленные одна и сорок тысяч и пятьсот. И  
 παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλι, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν· 30  
 останавливающиеся держащиеся племени Неффалима, и начальник сыновей Неффалима Ахирэ сын Энана;  
 δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 31 πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι  
 ополчение его исчисленные три и пятьдесят тысяч и четыреста. Все исчисленные

τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἑσχατοὶ ἑξαροῦσιν κατὰ  
 становища Дана сто и пятьдесят семь тысяч и шестьсот; последние [да] поднимутся согласно  
 τάγμα αὐτῶν. 32 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις  
 порядка их. Это исчисление сыновей Израиля по домам отцов их; всё исчисление  
 τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πενήκοντα.  
 лагерей с ополчениями их шестьсот тысяч и три тысячи пятьсот пятьдесят.

33 οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ. 34 καὶ ἐποίησαν οἱ  
 же левиты не были исчислены среди них, как приказал Господь Моисею. И сделали  
 υἱοὶ Ἰσραηλ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν  
 сыновья Израиля всё, сколько приказал Господь Моисею, так остановились согласно порядка их  
 καὶ οὕτως ἐξῆρον, ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν.  
 и так поднялись, каждый держащиеся согласно собраний их по домам отцов их.

### ΑΡΙΘΜΟΙ 3

Числа

1 Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ααρων καὶ Μωυσῆ ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῆ ἐν ὄρει Σινα, 2  
 И эти рождённые Аарона и Моисея в который день сказал Господь Моисею на горѣ Синая,  
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων· πρωτότοκος Ναδαβ καὶ Αβιουδ, Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ· 3  
 и эти имена сыновей Аарона; первенец Надав и Авиуд, Елеазар и Ифамар;  
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς  
 эти имена сыновей Аарона, которые священники помазанные, которых сделались совершенными  
 χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν. 4 καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων  
 руки их священнодействовать. И скончался Надав и Авиуд перед Господом приносящих  
 αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ παῖδια οὐκ ἦν αὐτοῖς· καὶ  
 их огонь чужой перед Господом в пустыне Синая, и детей не было им; и  
 ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 5 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς  
 священнодействовал Елеазар и Ифамар с Аароном отцом их. И сказал Господь к  
 Μωυσῆν λέγων 6 Λαβὲ τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἔναντιον Ααρων τοῦ ἱερέως, καὶ  
 Моисею говорящий: Возьми племя Левия и поставь их перед Аароном священником, и  
 λειτουργήσουσιν αὐτῷ 7 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἔναντι  
 будет служить ему и сохранят стражи его и стражи сыновей Израиля перед  
 τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς 8 καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς  
 скинией свидетельства делать дела скинии и сохранят все вещи скинии  
 τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. 9 καὶ δώσεις  
 свидетельства и стражи сыновей Израиля согласно всех дел скинии. И дашь  
 τοὺς Λευίτας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν· δόμα δεδομένοι οὗτοι μοί εἰσιν ἀπὸ τῶν  
 левитов Аарону и сыновьям его священникам; [в] дар даны эти Мне они есть от  
 υἱῶν Ἰσραηλ. 10 καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ  
 сыновей Израиля. И Аарона и сыновей его поставишь при скинии свидетельства, и  
 φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος·  
 сохранят священство их и все [дела] которые перед алтарём и внутри завесы;  
 καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθανεῖται. 11 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 12 Καὶ ἐγὼ  
 и иноплеменник касающийся умрёт. И сказал Господь к Моисею говорящий: И Я

ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος  
 вот получил левитов из среды сыновей Израиля вместо всякого первенца расширяющего

μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται. 13 ἐμοὶ γὰρ  
 материнское лоно у сыновей Израиля; выкупы их они будут и они будут Мне левиты. Мне ведь

πᾶν πρωτότοκον ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν  
 всякий первенец; в который день Я поражал всякого первенца в земле Египта, освятил Мне всякого

πρωτότοκον ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοὶ ἔσονται, ἐγὼ κύριος. 14 Καὶ ἐλάλησεν κύριος  
 первенца в Израиле от человека до скота; Мне они будут, Я Господь. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων 15 Ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν  
 к Моисею в пустыне Синая говорящий: Исчисли сыновей Левия по домам отцов их

κατὰ δῆμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν· πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε  
 по собраниям их по родству их; всякий мужеского пола от месяца и сверх исчислите

αὐτούς. 16 καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς  
 их. и исчислили их Моисей и Аарон через голос Господа, каким образом приказал им

κύριος. 17 καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μερари. 18 καὶ ταῦτα  
 Господь. И были эти сыновья Левия из имен их; Гедсон, Кааф и Мерари. И эти

τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ δῆμους αὐτῶν· Λοβени καὶ Σεμεϊ. 19 καὶ υἱοὶ Κααθ κατὰ  
 имена сыновей Гедсона согласно собраний их; Ловени и Семей. И сыновья Каафа согласно

δῆμους αὐτῶν· Αμραμ καὶ Ἰσσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ. 20 καὶ υἱοὶ Μερари κατὰ δῆμους αὐτῶν·  
 собраний их; Амрам и Иссаар, Хеврон и Озиил. И сыновья Мерари согласно собраний их;

Μοολι καὶ Μουσι. οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 21 Τῷ Γεδσων δῆμος  
 Мооли и Муси. Эти есть собрания левитов по домам отцов их. Гедсону собрание

τοῦ Λοβени καὶ δῆμος τοῦ Σεμεϊ· οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων. 22 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς  
 Ловения и собрание Семей; эти собрания Гедсона. Исчисление их по числу всякого

ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. 23 καὶ υἱοὶ  
 мужского [пола] от месяца и сверх, исчисление их семь тысяч и пятьсот. И сыновья

Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβαλοῦσιν, 24 καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου  
 Гедсона позади скинии у моря [да] расположатся, и начальник дома отцовства собрания

τοῦ Γεδσων Ελισαφ υἱὸς Λαηλ. 25 καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἡ σκηνὴ καὶ  
 Гедсона Элисаф сын Лаила. И надзор сыновей Гедсона в скинии свидетельства: шатёр и

τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 26 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ  
 покров и покрытие двери скинии свидетельства и покрытия двора и

τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν  
 завесу ворот двора находящуюся на скинии и остальные [из] всех

ἔργων αὐτοῦ 27 Τῷ Κααθ δῆμος ὁ Αμραμις καὶ δῆμος ὁ Σαарις καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνις καὶ δῆμος ὁ  
 дел его Каафу собрание Амрамис и собрание Саарис и собрание Хевронис и собрание

Οζιηλις· οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ Κααθ. 28 κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω  
 Одзиилис; эти есть собрания Каафа. По числу всякого мужеского пола от месяца и сверх

ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσουντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. 29 οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Κααθ  
 восемь тысяч и шестьсот хранящие стражи святых. собрания сыновей Каафа

παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα, 30 καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δῆμων τοῦ  
 [да] расположатся со стороны скинии на юго-запад, и начальник дома отцов собраний

Κααθ Ελισαфан υἱὸς Οζιηλ. 31 καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ  
 Каафа Элисафан сын Озиила. И надзор их ковчег и стол и светильник и

θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα  
 жертвенники и вещи святого, сколькими служат [с использованием] их, и покров

καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. 32 καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ελεαζαρ ὁ υἱὸς  
 и все дела их. И начальник относительно начальников левитов Елеазар сын

Ααρων τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. 33 Τῷ Μερари δῆμος ὁ Μοολι  
 Аарона священника поставленного сохранять стражи святых. Мерари собрание Мооли

καὶ δῆμος ὁ Μουσι· οὗτοί εἰσιν δῆμοι Μερари. 34 ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν, πᾶν ἀρσενικὸν  
 и собрание Муси; эти есть собрания Мерари. Исчисление их по числу, всякого мужского пола

ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα· 35 καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ  
 от месяца и сверх, шесть тысяч и пятьдесят; и начальник дома отцов собрания

Μερари Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ· ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν. 36 ἡ ἐπίσκεψις ἡ  
 Мерари Суриил сын Авихаил; со стороны скинии [да] расположатся к северу. Исчисление

φυλακῆ υἱῶν Μερари· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς  
 [вещей] надзора сыновей Мерари: головки скинии и затворы еѐ и столпы еѐ

καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν 37 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς  
 и основы еѐ и все вещи их и дела их и столпы двора

κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν. 38 Καὶ οἱ παρεμβάλλοντες  
 вокруг и основы их и колышки и хорошее их. И останавливающиеся

κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ  
 перед лицом скинии свидетельства с востока Моисей и Аарон и сыновья его

φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος  
 стерегущие стражи святыни в стражи сыновей Израиля; и иноплеменник касающийся

ἀποθανεῖται. 39 Πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέφατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς  
 умрёт. Всякое исчисление левитов, которых исчислили Моисей и Аарон через голос

κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 40  
 Господа согласно собраниям их, всякого мужского пола от месяца и сверх две и двадцать тысяч.

Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ  
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Исчисли всякого первенца мужского пола сыновей Израиля

ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος· 41 καὶ λήμψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί, ἐγὼ  
 от месяца и сверх и возьми число по имени; и возьмёшь левитов Мне, Я

κύριος, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων  
 Господь, вместо всех первенцев сыновей Израиля и скот левитов вместо всех

τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 42 καὶ ἐπεσκέφατο Μωσῆς, ὃν τρόπον  
 первенцев среди животных сыновей Израиля. и исчислил Моисей, каким образом

ἐνετείλατο κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ· 43 καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα  
 приказал Господь, всякого первенца среди сыновей Израиля; и оказалось всех первенцев

τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ  
 мужского пола числом по имени от месяца и сверх от исчисления их две и

εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι. 44 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 45  
 двадцать тысяч три и семьдесят и двести. И сказал Господь к Моисею говорящий:

Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν  
 Возьми левитов вместо всех первенцев сыновей Израиля и скот левитов

ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται ἐμοί οἱ Λευῖται· ἐγὼ κύριος. 46 καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ  
 вместо скота их, и будут Мне левиты; Я Господь. И выкупи [возьми] трёх и



ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων, οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν  
семидесяти и двухсот, которые избыточествуют сверх левитов из первенцев сыновей

Ἰσραηλ, 47 καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν, κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψῃ, εἴκοσι  
Израиля, и возмѣшь пять сиклей за голову, по одному дидрахму святому возмѣшь, двадцать

ὀβολοὺς τοῦ σίκλου, 48 καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν  
обол сикля, и дашь серебро Аарону и сыновьям его выкупи

πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. 49 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὸ ἀργύριον, τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων, εἰς τὴν  
избыточествующих среди них. И взял Моисей серебро, выкупи избыточествующих, на

ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν· 50 παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον, χιλίους  
выкуп левитов; от первенцев сыновей Израиля взял серебро, тысяча

τριακοσίους ἐξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. 51 καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὰ λύτρα τῶν  
триста шестьдесят пять сиклей по сиклю святому. И дал Моисей выкупи

πλεοναζόντων Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ  
избыточествующих Аарону и сыновьям его через голос Господа, каким образом приказал Господь

Μωυσῆ.

Моисею.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 4

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 2 Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ  
И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: Возьми общее число сыновей Каафа из

μέσου υἱῶν Λευι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 3 ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ  
среды сыновей Левия по собраниям их по домам отцов их от двадцати и пяти лет и

ἐπάνω καὶ ἕως πενήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ  
сверх и до пятидесяти лет, всякий входящий служить [чтобы] сделать все дела в

σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 4 καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· ἅγιον τῶν  
скинии свидетельства. И эти дела сыновей Каафа в скинии свидетельства; святое

ἀγίων. 5 καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαιρῇ ἡ παρεμβολή, καὶ καθελοῦσιν τὸ  
святых. И войдет Аарон и сыновья его, когда поднимется стан, и снимут

καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου 6 καὶ  
завесу прикрывающую и покроют ею ковчег свидетельства и

ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὄλον  
возложат на него покрытие кожу цвета гиацинта и наложат на него накидку всю

ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς. 7 καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην  
цвета гиацинта сверху и вложат шести. И на стол стоящий впереди

ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ  
наложат на него накидку полностью пурпурную и блюда и кадилницы и ковши и

τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται. 8  
чаши, [с использованием] которых возливают, и хлебы которые во всякое [время] на нём будут.

καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ καὶ  
И наложат на него накидку багряницу и покроют его покровом кожаным цвета гиацинта и

διεμβαλοῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς. 9 καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν  
вложат через него шести. И возьмут накидку цвета гиацинта и покроют

λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς  
святильник освещающий и лампы его и застѣжки его и воронки для масла его

καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου, οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, 10 καὶ ἐμβαλοῦσιν  
и все сосуды масла, [в] которых служат [с использованием] их, и положат

αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ'  
его и все вещи его в покров кожаный цвета гиацинта и возложат его на

ἀναφορέων. 11 καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν  
шесть. И на жертвенник золотой опустят накидку цвета гиацинта и покроют

αὐτὸ κάλυμματι δερμάτινῳ ὑακίνθινῳ καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ. 12 καὶ λήψονται πάντα  
его покровом кожаным цвета гиацинта и вложат шесть его. И возьмут все

τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις, καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς  
вещи служебные, сколькими служат [с использованием] их в святых, и положат в

ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ κάλυμματι δερμάτινῳ ὑακίνθινῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ  
накидку цвета гиацинта и покроют их покровом кожаным цвета гиацинта и возложат на

ἀναφορεῖς. 13 καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον  
шесть. И крышку возложат на жертвенник, и опустят на него накидку

ὀλοπόρφυρον 14 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη, ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ  
полностью пурпурную и возложат на него все вещи, сколько служат на нём

ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα  
[с использованием] их, и кадьницы и крюки и чаши и крышку и все

τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου· καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ διεμβалоῦσιν  
вещи жертвенника; и наложат на него покров кожаный цвета гиацинта и вложат

τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ· καὶ λήψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν  
шесть его; и возьмут накидку пурпурную и покроют умывальник и

βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς.  
основание его и положат их в покров кожаный цвета гиацинта и возложат на шесть.

15 καὶ συντελέσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια  
И окончит Аарон и сыновья его покрывающие святыни и все вещи святыя

ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὴν παρεμβολήν, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κααθ αἶρειν καὶ οὐχ  
когда поднимать становище, и после этого войдут сыновья Каафа [чтобы] взять и не

ἄψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.  
коснутся святынь, чтобы не умерли; эти возьмут сыновья Каафа в скинии свидетельства.

16 ἐπίσκοπος Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως· τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς  
Надсматривающий Елеазар сын Аарона священника; масло [для] освещения и фимиам

συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ  
приготовления и жертва [на] каждый день и масло помазания, надзор всей скинии и

ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. 17 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν καὶ Ααρων  
сколько есть в ней в святом во всех делах. И сказал Господь к Моисею и Аарону

λέγων 18 Μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Κααθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν· 19 τοῦτο ποιήσατε  
говорящий: Не истребите племени народ Каафа из среды левитов; это сделайте

αὐτοῖς καὶ ζήσουσιν καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων· Ααρων  
им и будут жить и нет не умрут подходящих их к святым святых; Аарон

καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν  
и сыновья его подходите и поставишь их каждого согласно поднимаемому

αὐτοῦ, 20 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται. 21 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς  
его, и нет не они войдут увидеть внезапно святыни и умрут. И сказал Господь к

Μωυσῆν λέγων 22 Λαβέ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων, καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν  
Моисею говорящий: Возьми начальство сыновей Гедсона, и этих по домам отцов их

κατὰ δῆμους αὐτῶν· 23 ἀπὸ πεντεκαικεκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς,  
согласно собраниям их; от двадцатипятилетнего и сверх до пятидесятилетнего исчисли их,

πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 24 αὕτη ἡ  
всякий входящий служить и делать дела его в скинии свидетельства. Это

λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἶρειν· 25 καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ  
служение собрания Гедсона служить и поднимать; и возьмёт покрывал скинии и

τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς  
скинию свидетельства и покров её и покров цвета гиацинта который есть на ней

ἄνωθεν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 26 καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς, ὅσα ἐπὶ  
сверху и покров двери скинии свидетельства и покрытия двора, сколько при

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα  
скинии свидетельства, и остальные [вещи] и все вещи служебные, сколькими

λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ποιήσουσιν. 27 κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται  
служат [с использованием] их, сделают. Согласно устам Аарона и сыновей его будет

ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἄρτα δι'  
служение сыновей Гедсона [во] все служения их и за все хлебы через

αὐτῶν· καὶ ἐπίσκεψη αὐτούς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἄρτα ὑπ' αὐτῶν. 28 αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν  
них; и исчислишь их по именам все хлебы их. это служение сыновей

Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ  
Гедсона в скинии свидетельства, и надзор [над] ними в руке Ифамара сына Аарона

ἱερέως. 29 Υἱοὶ Μερари, κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπίσκεψαθε αὐτούς· 30  
священника. Сыновья Мерари, согласно собраний их по домам отцов их исчислите их;

ἀπὸ πεντεκαικεκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαθε αὐτούς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος  
от двадцатипятилетнего и сверх до пятидесятилетнего исчислите их, всякий входящий

λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 31 καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν  
служить дела скинии свидетельства. И эти предписанные [из] берущегося от них

κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς  
согласно всех дел их в скинии свидетельства; верхушки скинии и затворы

καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι  
и столпы её и основы её и покрытие и основы их и столпы

αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς 32 καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις  
их и покрытие двери скинии и столпы двора вокруг и основы

αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς  
их и столпы завесы ворот двора и основы их и

πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα  
колышки их и хорошие их и все вещи их и все служебные [вещи]

αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων ἐπίσκεψαθε αὐτούς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν. 33  
их, из имён исчислите их и все вещи стражи получаемых от них.

αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μερари ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν  
Это служение собрания сыновей Мерари во всех делах их в скинии свидетельства в

χειρὶ Ἰθαμάρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως. 34 Καὶ ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ  
руке Ифамара сына Аарона священника. И исчислил Моисей и Аарон и начальники Израиля

τοὺς υἱοὺς Κααθ κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 35 ἀπὸ πεντεκαϊκοσαετοῦς καὶ  
сыновей Каафа согласно собраниям их по домам отцов их от двадцатипятилетнего и

ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου.  
сверх до пятидесятилетнего, всякий входящий служить и делать в скинии свидетельства.

36 καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πενήκοντα· 37 αὕτη ἡ  
И сделалось исчисление их согласно собраний их две тысячи двести пятьдесят; это

ἐπίσκεψις δῆμου Κααθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, καθὰ ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ  
исчисление собрания Каафа, всякий служащий в скинии свидетельства, как исчислили Моисей и

Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. 38 Καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δῆμους αὐτῶν  
Аарон через голос Господа в руке Моисея. И были исчислены сыновья Гедсона согласно собраний их

κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 39 ἀπὸ πεντεκαϊκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ  
по домам отцов их от двадцатипятилетнего и сверх до пятидесятилетнего, всякий

εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 40 καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις  
входящий служить и делать дела в скинии свидетельства. И сделалось исчисление

αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα· 41 αὕτη ἡ  
их согласно собраний их по домам отцов их две тысячи шестьсот тридцать; это

ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Γεδσων, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο  
исчисление собрания сыновей Гедсона, всякий служащий в скинии свидетельства, которых исчислили

Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωσῆ. 42 Ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μερари  
Моисей и Аарон через голос Господа в руке Моисея. Было исчислено же и собрание сыновей Мерари

κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 43 ἀπὸ πεντεκαϊκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως  
согласно собраний их по домам отцов их от двадцатипятилетнего и сверх до

πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 44 καὶ  
пятидесятилетнего, всякий входящий служить на дела скинии свидетельства. И

ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι·  
сделалось исчисление их согласно собраний их по домам отцов их три тысячи и двести;

45 αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν Μερари, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν  
это исчисление собрания сыновей Мерари, которых исчислили Моисей и Аарон через голос Господа в

χειρὶ Μωσῆ. 46 Πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς ἐπεσκέψατο Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ,  
руке Моисея. Все исчисленные, которых исчислили Моисей и Аарон и начальники Израиля,

τοὺς Λευίτας κατὰ δῆμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν 47 ἀπὸ πεντεκαϊκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως  
левитов согласно собраний по домам отцов их от двадцатипятилетнего и сверх до

πεντηκονταετοῦς, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ  
пятидесятилетнего, всякий входящий на дело [из] дел и дела которые производятся в

σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, 48 καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα. 49 διὰ  
скинии свидетельства, и оказались исчисленные восемь тысяч пятьсот восемьдесят. Через

φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωσῆ ἄνδρα κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ  
голос Господа исчислил их рукой Моисея человека по человеку на дела их и на

ῶν αἴρουν αὐτοί· καὶ ἐπεσκέπησαν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ.  
которое носить им; и были исчислены, каким образом приказал Господь Моисею.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 5

Чíсла

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐξαποστείλατ' αὐτοὺς  
И сказал Господь к Моисею говорящий: Прикажи сыновьям Израиля и отошлите

ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ· 3 ἀπὸ  
из становища всякого прокажённого и всякого изливающего семя и всякого нечистого душой; от

ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ οὐ μὴ μιανοῦσιν τὰς παρεμβολὰς  
мужского [пола] до женского [пола] изгоните вне становища, и нет не запятнают становищ

αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. 4 καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐξαπέστειλαν  
их, в которых Я пребываю в них. И сделали так сыновья Израиля и отослали

αὐτούς ἔξω τῆς παρεμβολῆς· καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 5 Καὶ  
их вне становища; как сказал Господь Моисею, так сделали сыновья Израиля. И

ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 6 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Ἴνῃ ἢ γυνή,  
сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля говорящий: Мужчина или женщина,

ὅστις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδῶν παρίδη καὶ πλημμελήσῃ ἢ  
который если сделает из грехов человеческих и игнорирующая проигнорирует и преступит

ψυχὴ ἐκείνη, 7 ἐξαγορεύσει τὴν ἀμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον  
душа та, исповедует грех, который сделал, и отдаст проступка общую суму

καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει, τίνη ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. 8 ἐὰν δὲ μὴ  
и пятую часть его прибавит его и отдаст, кому преступил [против] него. Если же не

ἦ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν, τὸ  
будет человека находящегося рядом чтобы отдать ему неправедность против него,

πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλην τοῦ κριοῦ τοῦ ἰλασμοῦ,  
неправедность отдаваемое Господу священнику [да] будет кроме барана примирительной жертвой,

δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ. 9 καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς  
через которого помолится в нём о нём. И всякий начаток во всех освящаемых в сыновьях

Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται. 10 καὶ ἐκάστου τὰ  
Израиля, сколько если приносят Господу священнику, ему будет. И каждого

ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῶ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται. 11 Καὶ ἐλάλησεν  
освящённые [Богу вещи] его будут; человек который если даст священнику, ему [это] будет. И сказал

κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 12 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἄνδρὸς ἀνδρὸς  
Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним: Человека мужа

ἐὰν παραβῇ ἢ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδη αὐτὸν ὑπεριδοῦσα 13 καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην  
если преступит жена его и проигнорирует его пренебрегшая и переспит кто-либо с ней [на] постели

σπέρματος καὶ λάθη ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψη, αὐτὴ δὲ ἦ μεμιαμμένη καὶ  
семени и было сокрыто от глаз мужа её и скрыто, она же была запятнанная и

μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ἦ συνειλημμένη, 14 καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ  
свидетель не был с ней и она не была взята, и найдёт [на] него дух ревности и

ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμίανται, ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν  
возревнует жену его, она же осквернена, или найдёт [на] него дух ревности и возревнует

γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ἦ μεμιαμμένη, 15 καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν  
жену его, она же не была осквернённая, и приведёт человек жену его к

ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον, οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ'  
священнику и [да] принесёт дар о ней десятую [часть] эфы муки ячменной, не нальёт на

αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον, ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας, θυσία μνημοσύνου  
неё масло и не наложит на неё ладан, есть ведь жертва ревности, жертва памяти

ἀναμινθήσκουσα ἁμαρτίαν. 16 καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου, 17 καὶ  
вспоминающая грех. И приведёт её священник и поставит её перед Господом, и

λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὐσῆς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους  
возьмёт священник воду чистую живую в сосуде глиняном и земли сущей на полу

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ, 18 καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν  
скинии свидетельства и взявший священник положит в воду, и поставит священник

γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναίκος καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν  
жену перед Господом и откроет голову жены и даст в руки её

θυσίαν τοῦ μνημοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ  
жертву памяти, жертву ревности, в же руке священника будет вода

ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου. 19 καὶ ὀρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί· Εἰ μὴ  
обличения заклинающая это. И заклянёт её священник и скажет женщине: Если не

κεοίμηταί τις μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μianθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶσα  
почил кто-либо с тобой, если не преступила оскверниться от мужа себя, невинная

ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου· 20 εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἀνδρὸς  
будь от воды обличения заклинающей этой; если же ты преступила от мужа

οὔσα ἢ μεμίανσαι καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου. 21 καὶ ὀρκιεῖ  
сущая или запятналась и дал кто-либо [на] постели его в тебе кроме мужа твоего. И заклянёт

ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὀρκίοις τῆς ἀρᾶς ταύτης, καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί· Δῶν  
священник жену в клятвах заклатья этого, и скажет священник жене: Пусть даст

κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου  
Господь тебя в проклятие и клятвой в середине народа твоего в дать Господу бедру твоему

διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην, 22 καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον  
[статья] распадающимся и утробу твою вздуваемую, и войдёт вода заклинающая

τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. καὶ ἐρεῖ ἡ γυνὴ· Γένοιτο,  
это в утробу твою вздувать утробу и разрушать бедро твоё. И скажет жена: Пусть осуществится,

γένοιτο. 23 καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ  
пусть осуществится. И напишет священник проклятия эти в свиток и сотрёт в воде

ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου 24 καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ  
обличения заклинающей и напоит жену водой обличения заклинающей, и

εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρῶμενον τοῦ ἐλεγμοῦ. 25 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς  
войдёт в неё вода проклинающая обличения. И возьмёт священник из руки

τῆς γυναίκος τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς  
жены жертву ревности и возложит жертву перед Господом и принесёт её к

τὸ θυσιαστήριον, 26 καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ  
жертвеннику, и возьмёт священник от жертвы символическую часть её и вознесёт её

ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ. 27 καὶ ἔσται ἐὰν ἦ μεμιαμμένη καὶ  
на жертвенник и после этого напоит жену водой. И будет если была запятнанная и

λήθη λάθη τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρῶμενον,  
сокрытием сокрыла [от] мужа её, и войдёт в неё вода обличения заклинающая,

καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς, καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ  
и вздует утробу, и разрушится бедро её, и будет жена в проклятие в народе

αὐτῆς· 28 ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἄθῳα ἔσται καὶ ἐκοσπερματιεῖ  
 еѐ; если же не запятнается женщина и чистая была, и невинная будет и будет оплодотворять  
 σπέρμα. 29 οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας, ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπ' ἀνδρὸς οὔσα καὶ μιανθῇ·  
 семья. Это закон ревности, которому если преступила жена от мужа сущая и запятнается;  
 30 ἢ ἄνθρωπος, ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ  
 или человек, которому если найдёт на него дух ревности и возревнует жену его, и  
 στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτου· 31 καὶ  
 поставит жену его перед Господом, и сделает ей священник всё закона этого; и  
 ἄθῳος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἀμαρτίας, καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἀμαρτίαν αὐτῆς.  
 невинный будет муж от греха, а жена та возьмёт грех её.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 6

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς  
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним:  
 Ἄνῆρ ἢ γυνή, ὃς ἐὰν μεγάλως εὐξῆται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνεῖαν κυρίῳ 3 ἀπὸ οἴνου καὶ  
 Мужчина или женщина, который если сильно пообещал [по] обету очиститься чистотой Господу от вина и  
 σικερα, ἀγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίνεται καὶ ὅσα  
 сикера, [да] очистится от вина и уксуса из вина и уксус из сикера не будет пить и сколько  
 κατεργάσσεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται. 4 πάσας  
 производит из виноградной грозди не будет пить и виноград свежий и изюм не будет есть. все  
 τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων, ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου, οἶνον ἀπὸ  
 дни обета его от всех, сколько делаются из виноградной лозы, вино из  
 στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται. 5 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ ξυρὸν  
 отжатого из винограда до виноградной косточки не будет есть. Все дни обета очищения бритва  
 οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ· ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ἠύξατο κυρίῳ, ἅγιος  
 не приблизится к голове его; пока [не] исполнятся дни, сколько пообещал Господу, святой  
 ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς. 6 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυία  
 будет питавший кудри волос головы. [Во] все дни обета Господу ко всякой душе умершей  
 οὐκ εἰσελεύσεται· 7 ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῶ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς  
 не войдёт; по отцу и по матери и по брату и по сестре, не будет осквернён по ним  
 ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ· 8 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς  
 умерших их, потому что обет Бога его на нём на голове его; все дни  
 εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ. 9 ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῶ, παραχρῆμα μιανθήσεται  
 обета его святой будет Господу. Если же кто-либо умрёт внезапно при нём, тотчас будет осквернена  
 ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ· τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 голова обета его, и обреет голову его [в] который день был очищен; [в] день  
 ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται. 10 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσοὺς περιστερῶν  
 седьмой обреет. И [в] день восьмой [да] принесёт двух горлиц или двух птенцов голубей  
 πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 11 καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ  
 к священнику к дверям скинии свидетельства, и сделает священник одну о  
 ἀμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἡμαρτεν περὶ τῆς  
 грехе и одну для всесожжения, и помолится о нём священник о [в] чём [он] согрешил о

ψυχῆς καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 12 ἧ ἡγιασθῆ κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς  
 душе и освятит голову его в тот день, [в] который он был освящён Господу [в] дни

εὐχῆς, καὶ προσάξει ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν, καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεροι ἄλογοι  
 обета, и [да] приведёт ягнёнка однолетнего в [отношении] проступка, и дни предние бессмысленные

ἔσονται, ὅτι ἐμίανθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ. 13 Καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου· ἧ  
 будут, потому что была осквернена голова обета его. И это закон пообещавшего; [в] который

ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
 если день исполнил дни обета его, [да] принесёт он к дверям скинии свидетельства

14 καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωςιν καὶ  
 и [пусть] принесёт дар его Господу ягнёнка однолетнего безупречного одного для всесождения и

ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον 15 καὶ  
 агницу годовалую безупречную одну в [отношении] греха и барана одного безупречного во спасение и

κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ  
 корзину опресноков муки хлебы смешанные с маслом и оладьи опресоки помазанные маслом

καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν. 16 καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἕναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ  
 и жертву их и возлияние их. И [да] принесёт священник перед Господом и сделает о

ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ 17 καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῶ  
 грехах его и всесождение его и барана сделает жертвой спасения Господу при

κανῶ τῶν ἀζύμων, καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 18 καὶ ξυρήσεται ὁ  
 корзине опресноков, и сделает священник жертву его и возлияние его. И обреет

ἠγμένους παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς  
 пообещавший у дверей скинии свидетельства голову обета его и наложит

τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ, ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου. 19 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα  
 волосы на огонь, который есть под жертвой спасения. И возьмёт священник предплечье

ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἐν καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ  
 варёное от барана и хлеб один пресный из корзины и сдобный пресный один и возложит на

τὰς χεῖρας τοῦ ἠγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ· 20 καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ  
 руки пообещавшего после обриться ему [по] обету его; и [да] принесёт их

ἱερεὺς ἐπίθεμα ἕναντι κυρίου, ἅγιον ἔσται τῶ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στήθνιου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ  
 священник возложением перед Господом, святое будет священнику на груди возложения и на

τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος· καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ἠγμένος οἶνον. 21 οὗτος ὁ νόμος τοῦ  
 плече участия; и после этого будет пить пообещавший вино. Это закон

εὐξαμένου, ὃς ἂν εὐξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς, χωρὶς ὧν ἂν  
 пообещавшего, который пообещал Господу дар его Господу относительно обета, сверх того которое если

εὔρη ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἧν ἂν εὐξηται κατὰ νόμον ἀγνείας. 22 Καὶ  
 найдёт рука его по силе обета его, который если пообещал по закону чистоты. И

ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων 23 Λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως  
 сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи Аарону и сыновьям его говорящий: Так

εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ λέγοντες αὐτοῖς [καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ,  
 благословите сыновей Израиля говорящие им и возложат имя Моё на сыновей Израиля,

καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς] 24 Εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε, 25 ἐπιφάναι κύριος τὸ  
 и Я Господь благословлю их Благослови тебя Господь и сохранил тебя, [да] просветит Господь

πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ ἐλεήσει σε, 26 ἐπάροι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ  
 лицо Его на тебя и [да] помилует тебя, [да] поднимет Господь лицо Его на тебя и



δώη σοι εἰρήνην.

пусть даст тебе мир.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 7

Числа

1 Καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσεν Μωσῆς ὥστε ἀναστήσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ  
И случилось [в] который день завершил Моисей чтобы восстановить скинию и помазал её и

ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν  
освятил её и все вещи её и жертвенник и все вещи его и помазал

αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά, 2 καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραηλ, δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν  
их и освятил их, и принесли начальники Израиля, [из] двенадцати начальников домá отцов

αὐτῶν, οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς, 3 καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν  
их, эти начальники племён, эти предстоящие при епископстве, и привели дары их

ἔναντι κυρίου ἕξ ἀμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον  
перед Господом шесть телег покрытых и двенадцать быков, телегу от двух начальников и тельца

παρὰ ἐκάστου, καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς. 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 5 Λαβὲ  
от каждого, и привели перед скинии. И сказал Господь к Моисею говорящий: Возьми

παρ' αὐτῶν, καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς  
у них, и будут на дела служебные скинии свидетельства, и дашь их

Λευίταις, ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν. 6 καὶ λαβὼν Μωσῆς τὰς ἀμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν  
левитам, каждому на его служение. И взявший Моисей телеги и быков дал

αὐτὰ τοῖς Λευίταις· 7 τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσον κατὰ τὰς  
их левитам; две телеги и четырёх быков дал сыновьям Гедсона на

λειτουργίας αὐτῶν 8 καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μερари κατὰ  
служения их и четыре телеги и восемь быков дал сыновьям Мерари на

τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ἰθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως. 9 καὶ τοῖς υἱοῖς Κααθ οὐκ ἔδωκεν,  
служения их через Ифамара сына Аарона священника. А сыновьям Каафа не дал,

ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν. 10 Καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς  
потому что служебные [вещи] святыни имеют; на плечах возьмут. И принесли начальники на

τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἡ ἔχρισεν αὐτό, καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ  
обновление жертвенника в день, [в] который помазал его, и принесли начальники

δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου. 11 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν  
дары их перед жертвенником. И сказал Господь к Моисею: Начальник один каждый день

ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου. 12 Καὶ ἦν ὁ  
начальник каждый день [да] принесут дары их на обновление жертвенника. И был

προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασων υἱὸς Αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ἰουδα. 13  
приносящий [в] день первый дар его Наасон сын Аминадава начальник племени Иуды.

καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκῆ αὐτοῦ, φιάλην  
И принёс дар его блюдо серебряное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу

μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως  
одну серебряную семидесяти сиклей согласно сикля святого, и то и другое полное муки

ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 14 θυσίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 15 μόσχον ἓνα  
пшеничной с маслом, в жертву; кадилицу одну десяти золотых полную каждения; тельца одного

ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὄλοκαύτωμα· 16 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ  
 от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во всесожжение; и козла от коз одного о  
 ἁμαρτίας· 17 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο, κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας  
 грехе; и в жертву спасения тёлки двух, баранов пять, коз пять, агниц однолетних  
 πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσων υἱοῦ Αμιναδαβ. 18 Τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν Ναθαναηλ υἱὸς  
 пять. Это дар Наасона сына Аминадава. [В] день второй принёс Нафанаил сын  
 Σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς Ισσαχαρ. 19 καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν,  
 Согара начальник племени Иссахара. И принёс дар его блюдо серебряное одно,  
 τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν  
 тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семьдесят сиклей согласно сикля  
 ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 20 θύισκην μίαν δέκα  
 святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадильницу одну десяти  
 χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 21 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
 золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во  
 ὄλοκαύτωμα· 22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 23 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
 всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,  
 κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναηλ υἱοῦ Σωγαρ. 24 Τῇ  
 баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Нафанаила сына Согара.  
 ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων. 25 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
 [В] день третий начальник сыновей Завулона Елиав сын Хайлона. Дар его блюдо  
 ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
 серебряное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно  
 τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 26 θύισκην  
 сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадильницу  
 μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 27 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
 одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во  
 ὄλοκαύτωμα· 28 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 29 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
 всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,  
 κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελιαβ υἱοῦ Χαιλων. 30 Τῇ  
 баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. это дар Елиава сына Хайлона.  
 ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ. 31 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
 [В] день четвёртый начальник сыновей Рувина Элисур сын Седиура. Дар его блюдо  
 ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
 серебряное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно  
 τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 32 θύισκην  
 сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадильницу  
 μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 33 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἄμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
 одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во  
 ὄλοκαύτωμα· 34 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 35 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
 всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,  
 κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ελισουρ υἱοῦ Σεδιουρ. 36 Τῇ  
 баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Элисура сына Седиура.  
 ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι. 37 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
 [В] день пятый начальник сыновей Симеона Саламиил сын Сурисада. Дар его блюдо

ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно

τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 38 θύισκην  
сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадьлицу

μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 39 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во

ὄλοκαύτωμα· 40 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 41 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,

κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιηλ υἱοῦ Σουρισαδαί. 42  
баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Саламиила сына Сурисада.

Τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Εἰσαφ υἱὸς Ραγουηλ. 43 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
[В] день шестой начальник сыновей Гада Элисаф сын Рагуила. Дар его блюдо

ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно

τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 44 θύισκην  
сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадьлицу

μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 45 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во

ὄλοκαύτωμα· 46 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 47 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,

κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Εἰσαφ υἱοῦ Ραγουηλ. 48 Τῇ  
баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Элисафа сына Рагуила.

ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Εἰσαμα υἱὸς Εμιουδ. 49 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
[В] день седьмой начальник сыновей Эфраима Элисама сын Эмиуда. дар его блюдо

ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно

τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 50 θύισκην  
сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадьлицу

μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 51 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во

ὄλοκαύτωμα· 52 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 53 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,

κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Εἰσαμα υἱοῦ Εμιουδ. 54 Τῇ  
баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Элисама сына Эмиуда.

ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ. 55 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
[В] день восьмой начальник сыновей Манассии Гамалиил сын Фадассура. Дар его блюдо

ἀργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно

τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 56 θύισκην  
сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадьлицу

μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 57 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во

ὄλοκαύτωμα· 58 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας· 59 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,

κριούς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιηλ υἱοῦ Φαδασσουρ. 60  
баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Гамалиила сына Фадассура.

Τῆ ἡμέρα τῆ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι. 61 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
[В] день десятый начальник сыновей Вениамина Авидан сын Гадеония. Дар его блюдо

ἄργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно

τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 62 θύισκην  
сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадильницу

μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 63 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во

ὄλοκαύτωμα· 64 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας· 65 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,

κριούς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αβιδαν υἱοῦ Γαδεωνι. 66 Τῆ  
баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Авидана сына Гадеония.

ἡμέρα τῆ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι. 67 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
[В] день десятый начальник сыновей Дана Ахиэдзэр сын Амисадэя. Дар его блюдо

ἄργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно

τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 68 θύισκην  
сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадильницу

μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 69 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во

ὄλοκαύτωμα· 70 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας· 71 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,

κριούς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Αχιεζερ υἱοῦ Αμισαδαι. 72 Τῆ  
баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. это дар Ахиэдзэра сына Амисадэя.

ἡμέρα τῆ ἐνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαгаиηλ υἱὸς Εχραν. 73 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
[В] день одиннадцатый начальник сыновей Асира Фагаиил сын Эхрана. Дар его блюдо

ἄργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно

τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 74 θύισκην  
сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадильницу

μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 75 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во

ὄλοκαύτωμα· 76 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας· 77 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,

κριούς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Φαгаиηλ υἱοῦ Εχραν. 78 Τῆ  
баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Фагаиила сына Эхрана.

ἡμέρα τῆ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν. 79 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον  
[В] день двенадцатый начальник сыновей Неффалима Ахирэ сын Энана. Дар его блюдо

ἄργυροῦν ἓν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκὴ αὐτοῦ, φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ  
серебрянное одно, тридцать и сто [сиклей] вес его, чашу одну серебряную семидесяти сиклей согласно

τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, εἰς θυσίαν· 80 θύισκην  
сикля святого, и то и другое полное муки пшеничной с маслом, в жертву; кадильницу

μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος· 81 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς  
 одну десяти золотых полную каждения; тельца одного от быков, барана одного, ягнёнка одного однолетнего во  
 ὀλοκαύτωμα· 82 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας· 83 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο,  
 всесожжение; и козла от коз одного о грехе; и в жертву спасения тёлки две,  
 κριοὺς πέντε, τράγους πέντε, ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦτο τὸ δῶρον Ἀχιρε υἱοῦ Αἰναν. 84 Οὗτος ὁ  
 баранов пять, коз пять, агниц однолетних пять. Это дар Ахира сына Эна. Это  
 ἐγκαίνισμός τοῦ θυσιαστηρίου, ἧ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτό, παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ·  
 обновление жертвенника, [в] который день помазал его, от начальников сыновей Израиля;  
 τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα, φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα, θύσκαί χρυσαῖ δώδεκα, 85 τριάκοντα καὶ  
 блюда серебряные двенадцать, чаши серебряные двенадцать, кадиланицы золотые двенадцать, тридцать и  
 ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἓν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἢ φιάλη ἢ μία, πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν  
 сто сиклей блюдо одно и семьдесят сиклей чаша одна, всё серебро вещей  
 δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ. 86 θύσκαί χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις  
 две тысячи и четыреста сиклей в сикль святой. Кадиланицы золотые двенадцать полные  
 θυμιάματος· πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυσιῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ. 87 πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωσιν  
 каждения; всё золото кадиланиц двадцать и сто золотых. Все быки для всесожжения  
 μόσχοι δώδεκα, κριοὶ δώδεκα, ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν·  
 тельцы двенадцать, бараны двенадцать, ягнята годовалые двенадцать и жертвы их и возлияния их;  
 καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἀμαρτίας. 88 πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι  
 и козлы от коз двенадцать о грехе. Все быки в жертву спасения тёлки двадцать  
 τέσσαρες, κριοὶ ἑξήκοντα, τράγοι ἑξήκοντα, ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαυσίαι ἄμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις  
 четыре, бараны шестьдесят, козлы шестьдесят, агницы шестьдесят однолетние безупречные. это обновление  
 τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρίσαι αὐτόν. 89 ἐν τῷ  
 жертвенника после исполнить руками его и после помазать его. Когда  
 εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου  
 входить Моисею в скинию свидетельства произнести ему и услышал голос Господа  
 λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἰλαστηρίου, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου, ἀνὰ  
 говорящего к нему свыше золотой крышки, которая есть на ковчеге свидетельства, по  
 μέσον τῶν δύο χερουβιμ· καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν.  
 середине двух херувимов; и говорил к нему.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 8

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τῷ Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν "Ὅταν  
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи Аарону и скажешь к нему: Когда  
 ἐπιτιθῆς τοὺς λύχνους, ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἐπτὰ λύχνοι. 3 καὶ  
 поставишь лампы, со стороны края перед лицом светильника [да] светят семь лампад. И  
 ἐποίησεν οὕτως Ααρων· ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς,  
 сделал так Аарон; от одного края перед лицом светильника зажг лампады его,  
 καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 4 καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας· στερεὰ χρυσοῦ, ὁ καυλὸς  
 как приказал Господь Моисею. И это устройство светильника; цельный золотой, стержень  
 αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς, στερεὰ ὅλη· κατὰ τὸ εἶδος, ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως  
 его и лилии его, цельный весь; согласно образу, который показал Господь Моисею, так

ἐποίησεν τὴν λυχνίαν. 5 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 6 Λαβὲ τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου  
 сделал светильник. И сказал Господь к Моисею говорящий: Возьми левитов из среды  
 υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀφαγνιεῖς αὐτούς. 7 καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἀγνισμόν αὐτῶν· περιρρανεῖς  
 сыновей Израиля и очисти их. И так сделаешь им очищение их; окропишь  
 αὐτούς ὕδωρ ἀγνισμοῦ, καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν, καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν  
 [на] них воду очищения, и придёт бритва на всё тело их, и омоют одежды их  
 καὶ καθαροὶ ἔσονται. 8 καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως  
 и чистые будут. И возьмут телёнка одного от быков и этого жертву муки  
 ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψη περὶ ἁμαρτίας. 9 καὶ προσάξεις τοὺς  
 смешанной с маслом, и телёнка однолетнего от быков возьмёшь о грехе. И [да] приведёшь  
 Λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συναῖξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ 10 καὶ  
 левитов перед скинией свидетельства и соберёшь всё собрание сыновей Израиля и  
 προσάξεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς  
 [да] приведёшь левитов перед Господа, и возложат сыновья Израиля руки их на  
 Λευίτας, 11 καὶ ἀφοριεῖ Ααρων τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ  
 Левитов, и отделит Аарон левитов отданием перед Господом от сыновей Израиля, и  
 ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου. 12 οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν  
 они будут чтобы делать дела Господа. Же левиты возложат руки на головы  
 μόσχων, καὶ ποιήσει τὸν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ  
 телят, и сделают одного о грехе и одного во всеожжение Господу умилоствить о  
 αὐτῶν. 13 καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ  
 них. И поставишь Левитов перед Господом и перед Аароном и перед сыновьями его  
 καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου· 14 καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ,  
 и передашь их отданием перед Господом; и отдели левитов из среды сыновей Израиля,  
 καὶ ἔσονται ἐμοί. 15 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ  
 и они будут Мне. И после этого будут входить левиты делать дела скинии  
 μαρτυρίου, καὶ καθαριεῖς αὐτούς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου. 16 ὅτι ἀπόδομα  
 свидетельства, и очистишь их и передашь их перед Господом. Потому что отданием  
 ἀποδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ἰσραὴλ· ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν  
 отданы эти Мне они есть из среды сыновей Израиля; вместо открывающих всякое материнское лоно  
 πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἴληφα αὐτούς ἐμοί. 17 ὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον  
 первенцев всех из сыновей Израиля получил их Мне. Потому что Мне всякий первенец  
 ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνου· ἢ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ  
 среди сыновей Израиля от человека до скота; [в] который день Я поражал всякого первенца в земле  
 Αιγύπτῳ, ἡγίασα αὐτούς ἐμοί 18 καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς  
 Египта, освятил их Мне и взял левитов вместо всякого первенца среди сыновей  
 Ἰσραὴλ. 19 καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου  
 Израиля. И отдал левитов отданием давший Аарону и сыновьям его из среды  
 υἱῶν Ἰσραὴλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι  
 сыновей Израиля делать дела сыновей Израиля в скинии свидетельства и искупить [вину]  
 περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια. 20  
 относительно сыновей Израиля, и не будут среди сыновей Израиля приближенные к святыням.

καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος  
 И сделал Моисей и Аарон и всё собрание сыновей Израиля левитам как приказал Господь

τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 21 καὶ ἡγνίσαντο οἱ  
 Моисею относительно левитов, так сделали им сыновья Израиля. И очистились  
 Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια, καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου, καὶ ἐξιλίαστο  
 левиты и омыли одежды, и отдал их Аарон отданием перед Господом, и помолившись  
 περὶ αὐτῶν Ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς. 22 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν  
 о них Аарон очиститься им. И после этого вошли левиты служить  
 λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι Ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καθὼς  
 служение их в скинии свидетельства перед Аароном и перед сыновьями его; как  
 συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ περὶ τῶν Λευιτῶν, οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς. 23 Καὶ ἐλάλησεν κύριος  
 приказал Господь Моисею относительно левитов, так сделали им. И сказал Господь  
 πρὸς Μωυσῆν λέγων 24 Τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν· ἀπὸ πεντεκαικεκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω  
 к Моисею говорящий: Это есть относительно левитов; от двадцатипятилетнего и сверх  
 εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· 25 καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται  
 будут входить производить действия в скинии свидетельства; и от пятидесятилетия отступит  
 ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι, 26 καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ  
 от служения и не будет работать уже, и будет служить брат его в скинии  
 μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς, ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται. οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευῖταις ἐν ταῖς φυλακαῖς  
 свидетельства сохранять стражи, дела же не будет делать. Так сделаешь левитам в стражах  
 αὐτῶν.  
 их.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 9

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ  
 И сказал Господь к Моисею в пустыне Синая в год второй вышедших их из  
 γῆς Αιγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων 2 Εἶπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸ πασχα  
 земли Египта в месяц первый говоря: Скажи и сделают сыновья Израиля Пасху  
 καθ' ὥραν αὐτοῦ· 3 τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν  
 по [отношению ко] времени еѐ; [в] четырнадцатый день месяца первого к вечеру  
 ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς· κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό. 4  
 сделаешь еѐ во время; согласно закона еѐ и согласно разъяснения [о] ней сделаешь еѐ.  
 καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πασχα. 5 Ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ  
 И сказал Моисей сыновьям Израиля сделать Пасху. Начиная [в] четырнадцатый день  
 τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ.  
 месяца в пустыне Синая, как приказал Господь Моисею, так сделали сыновья Израиля.  
 6 Καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες, οἱ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο  
 И пришли мужчины, которые были нечистые в [связи с] [мёртвой] душой человека и не могли  
 ποιῆσαι τὸ παсχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωυσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 7  
 сделать Пасху в день тот, и подошли перед Моисея и Аарона в тот день,  
 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκείνοι πρὸς αὐτόν Ἐμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου· μὴ οὖν  
 и сказали мужчины те к нему: Мы нечистые в [связи с] [мёртвой] душой человека; не итак  
 ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ 8 καὶ εἶπεν πρὸς  
 опоздали принести дар Господу во время еѐ среди сыновей Израиля и сказал к

αὐτοὺς Μωσῆς Στήτε αὐτοῦ, καὶ ἀκούσομαι, τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν. 9 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς  
ним Моисей: Станьте тут, и услышу, что прикажет Господь о вас. И сказал Господь к

Μωυσῆν λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ λέγων Ἴνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν γένηται  
Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля говорящий: Человек мужчина, который если случится

ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν, καὶ  
нечистый в [связи с] [мёртвой] душой человека или в дороге далеко [у] вас или в поколениях ваших, и

ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ· 11 ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν  
сделает Пасху Господу; в месяц второй в четырнадцатый день к вечеру

ποιήσουσιν αὐτό, ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό, 12 οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ  
сделают её, [с использованием] опресноков и [с] эндивием съедят её, не оставишь от неё

εἰς τὸ πρωῒ καὶ ὅστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ· κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό. 13 καὶ  
на утро и кость не сокрушишь от неё; по закону Пасхи сделают её. И

ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν καθαρὸς ἦ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσει ποιῆσαι τὸ πασχα,  
человек, который если чистый будет и в пути долго не есть и опоздает сделать Пасху,

ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς· ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν  
будет сгублена душа та из народа её; потому что дар Господу не принёс во

καιρὸν αὐτοῦ, ἄμαρτιαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 14 ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος  
время его, грех его получит человек тот. Если же подойдёт к вам пришелец

ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ, κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ  
в земле вашей и сделает Пасху Господу, по закону Пасхи и по устройству её

ποιήσει αὐτό· νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς. 15 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ,  
сделает её; Закон один будет вам и пришельцу и коренному жителю земли. И [в] день,

ἣ ἑστάθη ἡ σκηνή, ἐκάλυπεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν, τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου· καὶ τὸ ἑσπέρας  
[в] который была устроена скиния, покрыло облако скинию, дом свидетельства; и вечером

ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωῒ. 16 οὕτως ἐγένετο διὰ παντός· ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν  
был на скинии как вид огня до утра. Так делалось во всякое [время]; облако покрывало

αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα. 17 καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ μετὰ  
её днём и вид огня ночью. И когда поднималось облако от скинии, и после

ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἂν ἔσται ἡ νεφέλη, ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ  
этого отправлялись сыновья Израиля; и в месте, где если остановилось облако, там останавливались

υἱοὶ Ἰσραηλ. 18 διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ διὰ  
сыновья Израиля. Через повеление Господа расположатся [лагерем] сыновья Израиля и через

προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· πάσας τὰς ἡμέρας, ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς,  
повеление Господа отправятся; все дни, в которые осеняет облако над скинией,

παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ· 19 καὶ ὅταν ἐφέλκῃται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας  
[да] расположатся [лагерем] сыновья Израиля; и когда задержится облако над скинией дни

πλείους, καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν· 20 καὶ  
более многочисленные, и [да] сохранят сыновья Израиля стражу Бога и нет не поднимутся; и

ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῶ ἐπὶ τῆς σκηνῆς, διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσιν  
будет когда покроет облако дни числом над скинией, через голос Господа [да] расположатся [лагерем]

καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν· 21 καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῒ καὶ  
и через повеление Господа отправятся; и будет когда случится облако с вечера до утра и

ἀναβῆ ἡ νεφέλη τὸ πρωῒ, καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός· 22 μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης  
поднимется облако утром, и отправятся днём или ночью; месяц дней умножается облако



σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβалоῦσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν. 23 ὅτι διὰ  
осеняющее над ней [да] располагаются [лагерем] сыновья Израиля и нет не отправятся. Потому что через

προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν, τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προσταγματος κυρίου ἐν χειρὶ  
повеление Господа отправятся, стражу Господа [да] сохраняют через повеление Господа в руке

Μωυσῆ.

Моисея.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 10

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς  
И сказал Господь к Моисею говорящий: Сделай себе две трубы серебряные, кованные

ποιήσεις αὐτάς, καὶ ἔσονται σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς. 3 καὶ σαλπύσεις  
сделаешь их, и будут тебе созывать собрание и поднимать лагеря. И протрубишь

ἐν αὐταῖς, καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 4 ἐὰν δὲ ἐν  
в них, и [да] соберётся всё собрание к двери скинии свидетельства; если же в

μιᾷ σαλπίσωσιν, προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες, ἀρχηγοὶ Ἰσραηλ. 5 καὶ σαλπύετε  
одной они протрубили, подойдут к тебе все начальники, главные Израиля. и вострубите

σημασίαν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς. 6 καὶ σαλπύετε σημασίαν  
[в] знак, и [да] поднимутся лагеря поражающие [на] восток; и вострубите [в] знак

δευτέραν, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβαν. καὶ σαλπύετε σημασίαν  
второй [раз], и [да] поднимутся лагеря поражающие [к] юго-западу; и вострубите [в] знак

τρίτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν. καὶ σαλπύετε σημασίαν  
третий [раз], и [да] поднимутся лагеря поражающие к морю; и вострубите [в] знак

τετάρτην, καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν. σημασίαν σαλπιούσιν ἐν  
четвёртый [раз], и [да] поднимутся лагеря поражающие к северу; [в] знак [да] вострубит на

τῇ ἐξάρσει αὐτῶν. 7 καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν, σαλπύετε καὶ οὐ σημασίαν. 8 καὶ οἱ υἱοὶ  
поднятие их. И когда соберёте собрание, вострубите и не [в] знак. И сыновья

Ἀαρων οἱ ἱερεῖς σαλπιούσιν ταῖς σάλπιγγιν, καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.  
Аарона священники [да] вострубит трубами, и будет вам установление вечное в поколения ваши.

9 ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῆ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν, καὶ  
Если же выйдете на войну на земле вашей против противников противостоящих вам, и

σημανεῖτε ταῖς σάλπιγγιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν  
вострубите трубами и [да] будете вспомнены перед Господом и будете сохранены от врагов

ὑμῶν. 10 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς  
ваших. И в дни веселия вашего и в [дни] праздников ваших и в

νουμηνίαις ὑμῶν σαλπύετε ταῖς σάλπιγγιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων  
[дни] новолуний ваших вострубите трубами при всесожжениях и при жертвах спасения

ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν  
ваших, и [это] будет вам воспоминание перед Богом вашим; Я Господь Бог ваш. И случилось в

τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς  
год второй в месяц второй [в] двадцатый [день] месяца поднялось облако от

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 12 καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα, καὶ  
скинии свидетельства, и отправились сыновья Израиля с собраниями их в пустыне Сина, и

ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν. 13 καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ  
остановилось облако в пустыне Фаран. И отправились первые через голос Господа в руке

Μωυσῆ. 14 καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ιουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς  
Моисея. И отправились [по] порядку стан сыновей Иуды первыми с войском их; и над

δυνάμεως αὐτῶν Ναασων υἱὸς Αμιναδαβ, 15 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ  
войском их Наасон сын Аминадава, и над войском племени сыновей Иссахара Нафанаил

υἱὸς Σωγαρ, 16 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων. 17 καὶ καθελοῦσιν τὴν  
сын Согара, и над войском племени сыновей Завулона Елиав сын Хайлона. И сняли

σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσων καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρι αἶροντες τὴν σκηνὴν. 18 καὶ ἐξῆραν  
скинию и воздвигли сыновья Гедсона и сыновья Мерари носящие скинию. И отправились

τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ, 19  
[по] порядку стан Рувина с войском их; и над войском их Элисур сын Седиура,

καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι, 20 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς  
и над войском племени сыновей Симеона Саламиил сын Сурисадая, и над войском племени

υἱῶν Γαδ Ελισαφ ὁ τοῦ Ραγουηλ. 21 καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ αἶροντες τὰ ἅγια καὶ  
сыновей Гада Элисаф который Рагуила. И воздвигли сыновья Каафа носящие святыни и

στήσουσιν τὴν σκηνὴν, ἕως παραγένωνται. 22 καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ σὺν δυνάμει  
поставили скинию, как придут. И воздвиглись [по] порядку стан Эфраима с войском

αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ, 23 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν  
их; и над войском их Элисама сын Эмиуда, и над войском племени сыновей

Μανασση Γαμαλιηλ ὁ τοῦ Φαδασσουρ, 24 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν  
Манассии Гамалиил который Фадассура, и над войском племени сыновей Вениамина Авидан

ὁ τοῦ Γαδεωνι. 25 καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν  
который Гадеония. И воздвиглись [по] порядку стан сыновей Дана последние всех

παραμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι, 26 καὶ ἐπὶ  
лагерей с войском их; и над войском их Ахиэдзэр который Амисадэя, и над

τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαгаиηλ υἱὸς Εχραν, 27 καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν  
войском племени сыновей Асира Фагаиил сын Эхрана, и над войском племени сыновей

Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν. 28 αὐται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ισραηλ, καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν. 29  
Неффалима Ахирэ сын Энаны. Эти воинства сыновей Израиля, и отправились с войском их.

Καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ιωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωυσῆ Ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν  
И сказал Моисей Иоваву сыну Рагуила Мадиянитянину тестю Моисея: Отправляемся мы на

τόπον, ὃν εἶπεν κύριος Τοῦτον δώσω ὑμῖν· δεῦρο μεθ' ἡμῶν, καὶ εὖ σε ποιήσομεν, ὅτι  
место, [о] котором сказал Господь: Это дам вам; [иди] сюда с нами, и хорошо тебе сделаем, потому что

κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ Ισραηλ. 30 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ  
Господь сказал хорошее о Израиле. И сказал к нему: Не пойду но в землю мою и

εἰς τὴν γενεάν μου. 31 καὶ εἶπεν Μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς, οὗ εἵνεκεν ἦσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ  
в поколение моё. И сказал: Не оставь нас, которого [времени] ради [ты] был с нами в

ἐρήμῳ, καὶ ἔση ἐν ἡμῖν πρεσβύτης· 32 καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῆς μεθ' ἡμῶν, καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα,  
пустыне, и будешь среди нас старец; и будет если пойдёшь с нами, и будут добрые те,

ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς, καὶ εὖ σε ποιήσομεν. 33 Καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου  
сколько если делает доброго Господь нам, и доброе тебе сделаем. И отправились от горы Господа

ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν  
путь трёх дней, и ковчег завета Господа предшествовал прежде них путь трёх

ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν. 34 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν καὶ εἶπεν  
дней высматривать им покой. И случилось когда поднимать ковчег и сказал

Μωσῆς Ἐξεγέρθητι, κύριε, διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου, φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε. 35  
Моисей Поднятый, Господи, будут рассеяны враги Твои, убегут все ненавидящие Тебя.

καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν Ἐπίστρεφε, κύριε, χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ἰσραηλ. 36 καὶ ἡ νεφέλη  
И при установке сказал Верни, Господи, тысячи десятков тысяч в Израиля. И облако

ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς.  
делалось осеняющее над ними день в поднимать их из становища.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 11

Числа

1 Καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἔναντι κυρίου, καὶ ἤκουσεν κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ, καὶ ἐξεκαύθη  
И был народ ропщущий злое перед Господом, и услышал Господь и рассердился гневом, и разгорелся

ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς. 2 καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς  
в них огонь от Господа и пожрал часть какую-то становища. И взывал народ к

Μωυσῆν, καὶ ἠῤῥατο Μωσῆς πρὸς κύριον, καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ. 3 καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου  
Моисею, и помолился Моисей к Господу, и утих огонь. И было названо имя места

ἐκεῖνου Ἐμπυρισμός, ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου. 4 Καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς  
того Возгорание, потому что разгорелся среди них огонь от Господа. И пришелец среди них

ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν, καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ εἶπαν Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα 5  
пожелал желание, и севшие плакали и сыновья Израиля и сказали: Кто нас накормит мясом

ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας, οὓς ἡσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν, καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ  
вспомнили рыбы, которых ели в Египте даром, и огурцы и тыквы и

πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα· 6 νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος, οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα  
лук-порей и лук и чеснок; теперь же душа наша изнемогшая, ни [на] что кроме на манну

οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 7 τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστίν, καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου· 8 καὶ  
глаза наши. Же манна будто семя кориандра есть, и вид её вид кристалла; и

διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτὸ  
проходил народ и собирал и молот её в мельнице и толок в ступе и варил её

ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας, καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρίς ἐξ ἐλαίου· 9 καὶ  
в горшке и делали её хлебом выпекаемым, и была вкусом им будто вкус муки с маслом; и

ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτός, κατέβαινε τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς. 10 καὶ ἤκουσεν Μωσῆς  
когда сошла роса на лагерь ночью, сходила манна на неё. И услышал Моисей

κλαίωντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ· καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος  
плачущих их согласно собраниям их, каждого при двери его; и рассердился гневом Господь

σφόδρα, καὶ ἔναντι Μωυσῆ ἦν πονηρόν. 11 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον Ἴνα τί  
очень, и перед Моисеем [это] было [тоже] злое. И сказал Моисей к Господу Чтὸ [же есть] что

ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου, καὶ διὰ τί οὐχ εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν  
мучаешь слугу твоего, и из-за чего не я нашёл благосклонность перед Тобой возложить

ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ 12 μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ  
стремление народа этого на меня разве я в утробе получил весь народ этот или я

ἔτεκεν αὐτούς, ὅτι λέγεις μοι Λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου, ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα, εἰς  
родил их, что говоришь мне: Возьми его в лоно твоё, будто взявшая кормилица сосущих, в

τὴν γῆν, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν 13 πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ ὅτι  
 землю, которую клялся отцам их? Откуда мне мясо дать всему народу этому что  
 κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες Δὸς ἡμῖν κρέα, ἵνα φάγωμεν. 14 οὐ δυνήσομαι ἐγὼ ὁ μόνος φέρειν τὸν λαὸν  
 плачут ко мне говорящие: Дай нам мясо, чтобы мы съели. Не могу я один нести народ  
 τοῦτον, ὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο. 15 εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι, ἀπόκτεινόν με  
 этот, потому что тяжёлое мне есть слово это. Если же так Ты делаешь мне, убей меня  
 ἀναιρέσει, εἰ εὗρηκα ἔλεος παρὰ σοί, ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν. 16 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς  
 убийством, если я нашёл милость у Тебя, чтобы не я увидел моё бедствие. И сказал Господь к  
 Μωυσῆν Συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ἰσραηλ, οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι  
 Моисею: Собери Мне семьдесят мужчин из старейшин Израиля, которых сам ты знаешь что  
 οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ ἄξεις αὐτούς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ  
 эти есть старейшины народа и книжники [из] них, и приведёшь их к скинии  
 μαρτυρίου, καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ. 17 καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ  
 свидетельства, и станут там с тобой. И сойду и Я буду говорить там с тобой и отниму  
 ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς, καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν  
 от Духа на тебе и возложу на них, и помогут с тобой стремление  
 τοῦ λαοῦ, καὶ οὐκ οἴσεις αὐτούς σὺ ὁ μόνος. 18 καὶ τῷ λαῷ ἔρεῖς Ἄγνισασθε εἰς αὔριον, καὶ φάγεσθε  
 народа, и не понесёшь их ты один. И народу скажешь: Очиститесь на завтра, и будете есть  
 κρέα, ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες Τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα ὅτι καλὸν ἡμῖν ἐστιν  
 мясо, потому что заплакали вы перед Господом говорящие: Кто нас накормит мясом потому что хорошее нам оно есть  
 ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν, καὶ φάγεσθε κρέα. 19 οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ  
 в Египте. И даст Господь вам мясо съесть, и будете есть мясо. Не день один будете есть и не  
 δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας· 20 ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε, ἕως ἂν  
 два и не пять дней и не десять дней и не двадцать дней; до месяца дней будете есть, пока [не]  
 ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτῆρων ὑμῶν, καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν, ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ, ὅς ἐστιν ἐν  
 выйдет из ноздрей ваших, и будет вам в холеру, потому что не покорились Господу, Который есть среди  
 ὑμῖν, καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες Ἴνα τί ἡμῖν ἐξελεῖν ἐξ Αἰγύπτου 21 καὶ εἶπεν  
 вас, и заплакали вы перед Ним говорящие: Чтὸ [же есть] что нам выйти из Египта? И сказал  
 Μωσῆς Ἐξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός, ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ εἶπας Κρέα δώσω  
 Моисей Шестьсот тысяч пеших народ, среди которых я есть среди них, и Ты сказал: Мясо дам  
 αὐτοῖς φαγεῖν, καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν 22 μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς, καὶ  
 им съесть, и съедят месяц дней не [разве] овцы и быки будут заколоты им, и  
 ἀρκέσει αὐτοῖς ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς, καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς 23  
 достаточное будет им или всю рыбу моря соберу им, и достаточное будет им?  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ χεῖρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεταιί  
 И сказал Господь к Моисею: Не [ведь] рука Господа не будет достаточная уже знанием если достигнет  
 σε ὁ λόγος μου ἢ οὐ. 24 καὶ ἐξῆλθεν Μωσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου καὶ  
 тебя слово Моё или нет. И вышел Моисей и сказал к народу слова Господа и  
 συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτούς κύκλῳ τῆς σκηνῆς.  
 собрал семьдесят мужчин из старейшин народа и поставил их вокруг скинии.  
 25 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν· καὶ παρέλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ'  
 И сошёл Господь в облаке и сказал к нему; и взял от Духа на  
 αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους· ὥς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα  
 нём и возложил на семьдесят мужчин пресвитеров; когда же успокоился Дух

ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο. 26 καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ,  
на них, и прорекли и уже не приложили. И остались два мужчины в стане,  
ὄνομα τῶ ἐνὶ Ἐλδαδ καὶ ὄνομα τῶ δευτέρῳ Μωδαδ, καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτούς τὸ πνεῦμα καὶ  
имя одному Элдад и имя второму Мадад, и успокоился на них Дух и  
οὔτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ  
эти были вписанные и не они пришли к скинии и прорекли в  
παρεμβολῇ. 27 καὶ προσδραμών ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωυσῆ καὶ εἶπεν λέγων Ἐλδαд καὶ Μωδαд  
становище. И подбежавший юноша сообщил Моисею и сказал говорящий: Элдад и Модад  
προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ. 28 καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωυσῆ ὁ  
пророчествуют в становище. И ответивший Иисус который Навина стоящий около Моисея  
ἐκελεκτὸς εἶπεν Κύριε Μωυσῆ, κάλυσον αὐτούς. 29 καὶ εἶπεν αὐτῶ Μωσῆς Μὴ ζηλοῖς σύ μοι  
избранный сказал: Господин [мой] Моисей, запрети им. И сказал ему Моисей: Не ревнуешь ты [о] мне  
καὶ τίς δῶν πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας, ὅταν δῶ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς 30 καὶ  
и кто даст весь народ Господа [в] пророков, когда даст Господь Дух Его на них и  
ἀπῆλθεν Μωσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ. 31 καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ  
ушёл Моисей в становище, он и старейшины Израиля. И Дух вышел от  
κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὄρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολήν ὄδον ἡμέρας  
Господа и вывел перепела от моря и бросил на лагерь путь [в] день  
ἐντεῦθεν καὶ ὄδον ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς. 32 καὶ  
отсюда и путь [в] день отсюда вокруг становища приблизительно два локтя от земли. И  
ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον  
вставший народ весь день и всю ночь и весь день следующий и собрали  
τὴν ὄρτυγομήτραν, ὃ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους, καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς  
перепела, который немного собрал десять коров, и охладили себя самих собирая вокруг  
παρεμβολῆς. 33 τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν, καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς  
становища. Мясо ещё было в зубах их прежде чем изнемочь, а Господь разъярился против  
τὸν λαόν, καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα. 34 καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ  
народа, и поразил Господь народ бедствием большим очень. И было названо имя  
τόπου ἐκείνου Μνήματα τῆς ἐπιθυμίας, ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν. 35 Ἐκ τῶν  
места того гробницы желания, потому что там похоронил народ желание. От  
Μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ἀσερῶθ, καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ἀσερῶθ.  
гробниц желания удалился народ в Асероф, и оказался народ в Асерофе.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 12

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν Μαριαμ καὶ Ααρων κατὰ Μωυσῆ ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αιθιοπίσσης, ἣν ἔλαβεν  
И сказали Мариам и Аарон против Моисея из-за жены Ефиоплянку, которую взял  
Μωσῆς, ὅτι γυναῖκα Αιθιοπίσαν ἔλαβεν, 2 καὶ εἶπαν Μὴ Μωυσῆ μόνῳ λελάληκεν κύριος  
Моисей, потому что женщину Ефиоплянку взял, и сказали: Не [ведь] Моисею одному сказал Господь  
οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν καὶ ἤκουσεν κύριος. 3 καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς πραῦς σφόδρα παρὰ πάντας  
[разве] не и нам сказал и услышал Господь. А человек Моисей кроткий очень из всех  
τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς. 4 καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ  
людей находящихся на земле. И сказал Господь тотчас к Моисею и Мариам

καὶ Ἀαρων Ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου· καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ  
и Аарону: Выйдите вы трое в скинию свидетельства; и вышли трое в скинию  
μαρτυρίου. 5 καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,  
свидетельства. и сошёл Господь в столпе облака и стал у двери скинии свидетельства,  
καὶ ἐκλήθησαν Ἀαρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφοτέροι. 6 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε τῶν  
и призвал Аарона и Мариаμ и вышли оба. И сказал к ним: Послушайте  
λόγων μου· ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ, ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ  
слова Мои; если случится пророк [из] вас Господу, в видении им буду познаваем и в сне  
λαλήσω αὐτῷ. 7 οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωσῆς· ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν· 8 στόμα  
Я буду говорить ему. Не так слуга Мой Моисей; во всём доме Моём верный он есть; уста  
κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ, ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν· καὶ  
против уст Я буду говорить ему, в образе, а не через загадки, и славу Господа он увидел; и  
διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωσῆ 9 καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ'  
из-за чего не убоялись произнести зло против слуги Моего, Моисея и гнев ярости Господа на  
αὐτοῖς, καὶ ἀπῆλθεν. 10 καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπτῶσα ὡσεὶ χιῶν· καὶ  
них, и Он ушёл. И облако отступило от скинии, и вот Мариаμ прокажённая будто снег; и  
ἐπέβλεπεν Ἀαρων ἐπὶ Μαριαμ, καὶ ἰδοὺ λεπτῶσα. 11 καὶ εἶπεν Ἀαρων πρὸς Μωσοῦν Δέομαι, κύριε,  
обратил взгляд Аарон на Мариаμ, и вот прокажённая. И сказал Аарон к Моисею: Молю, господин,  
μὴ συνεπιθῆ ἡμῖν ἀμαρτίαν, διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν· 12 μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ,  
не сонападать [на] нас греху, потому что не знали как согрешили мы; не случится будто равно трупу,  
ὡσεὶ ἔκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς. 13  
будто недоноску выходящему из материнского лона матери и пожирает половину тела её.  
καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον λέγων Ὁ θεός, δέομαί σου, ἴασαι αὐτήν. 14 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς  
И закричал Моисей к Господу говорящий: Бог, молю Тебя, излечи её. И сказал Господь к  
Μωσοῦν Εἰ ὁ πατήρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς, οὐκ ἐντραπήσεται ἐπτὰ ἡμέρας  
Моисею: Если отец её плюющий плюнул в лицо её, не устыдится семь дней?  
ἀφορισθήτω ἐπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται. 15 καὶ ἀφωρίσθη  
[Да] будет отлучена семь дней вне становища и после этих войдёт. И была отлучена  
Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπτὰ ἡμέρας· καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν, ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ. 16 Καὶ  
Мариаμ вне становища семь дней; и народ не удалился, пока [не] была очищена Мариаμ. И  
μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ἀσφρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν.  
после этих [дней] удалился народ из Асерофа и остановились в пустыне Фарана.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 13

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσοῦν λέγων 2 Ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν  
И сказал Господь к Моисею говорящий: Отправь себе мужчин, и осмотрят  
γῆν τῶν Χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν, ἄνδρα ἓνα κατὰ  
землю Хананеев, которую Я даю сыновьям Израиля во владение, мужчину одного согласно  
φυλὴν κατὰ δῆμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς, πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν. 3 καὶ  
племени согласно народу отцов их пошли их, всякого предводителя из них. И  
ἐξαπέστειλεν αὐτούς Μωσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου· πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν  
послал их Моисей из пустыни Фаран через голос Господа; все мужчины главные сыновей

Ισραηλ οὔτοι. 4 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ· 5 τῆς φυλῆς  
 Израиля эти. И эти имена их: племени Рувина Саламиил сын Дзакхура; племени  
 Συμεων Σαφατ υἱὸς Σουρι· 6 τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη· 7 τῆς φυλῆς Ισσαχαρ Ιγααλ υἱὸς  
 Симеона Сафат сын Сурия; племени Иуды Халев сын Иефоннии; племени Иссахара Игаал сын  
 Ιωσηφ· 8 τῆς φυλῆς Εφραιμ Αυση υἱὸς Ναυη· 9 τῆς φυλῆς Βενιαμιν Φαλτι υἱὸς Ραφου· 10 τῆς φυλῆς  
 Иосифа; племени Эфраима Аиси сын Навина; племени Вениамина Фалти сын Рафу; племени  
 Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι· 11 τῆς φυλῆς Ιωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι· 12 τῆς  
 Завулونا Гудиил сын Судия; племени Иосифа [из] сыновей Манассии Гадд сын Сусия;  
 φυλῆς Δαν Αμιηλ υἱὸς Γαμαλι· 13 τῆς φυλῆς Ασηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ· 14 τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι  
 племени Дана Амиил сын Гамалия; племени Асира Сафур сын Михаила; племени Неффалима Нави  
 υἱὸς Ιαβι· 15 τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι· 16 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οὓς ἀπέστειλεν  
 сын Иавия; племени Гада Гудиил сын Макхия. Эти имена мужчин, которых послал  
 Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν. καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸν Αυση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν. 17 Καὶ  
 Моисей высмотреть землю. И назвал Моисей Аисия сына Навина Исусом. И  
 ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἐνάβητε ταῦτη τῆ  
 послал их Моисей высмотреть землю Ханаан и сказал к ним: взойдите этой  
 ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος 18 καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν, τίς ἐστιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον  
 пустыней и восходите на гору и увидите землю, какая она есть, и народ пребывающий  
 ἐπ' αὐτῆς, εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενής, εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί· 19 καὶ τίς ἡ γῆ, εἰς ἣν  
 на ней, ли сильный он есть или слабый, ли немногие они есть или многие; и какая земля, в которой  
 οὔτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς, εἰ καλὴ ἐστιν ἢ πονηρά· καὶ τίνες αἱ πόλεις, εἰς ἃς οὔτοι  
 эти пребывают на ней, ли хорошая она есть или дурная; и которые города, в которых эти  
 κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς, εἰ ἐν τειχῆρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις· 20 καὶ τίς ἡ γῆ, εἰ πῖων ἢ  
 обитают в них, ли в окружении стен или в не окружении стен; и какая земля, ли плодородная или  
 παρειμένη, εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ· καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς  
 не плодородная, ли есть на ней деревья или нет; и продолжившие возьмете от плодов  
 γῆς. καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος, πρόδρομοι σταφυλῆς. 21 καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν  
 земли. и [во] дни дней весны, начаток виноградной грозди. И взошедшие исследуйте землю  
 ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφααθ. 22 καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον  
 от пустыни Син до Раав входящих Эфаафы. И они поднялись по пустыне и пришли  
 ἕως Χεβρων, καὶ ἐκεῖ Αχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεαὶ Εναχ· καὶ Χεβρων ἐπτὰ ἔτεσιν  
 до Хеврона, и там [жили] Ахиман и Сэсси и Фэламин поколения Энаха; и Хеврон [за] семь лет  
 ὠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου. 23 καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο  
 был построен прежде Танина Египта. И [они] пришли до Фараггоса винограда и осмотрели  
 αὐτήν· καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυον σταφυλῆς ἓνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ'  
 его; и срезали оттуда ветвь и кисть виноградной грозди одну от неё и взяли её на  
 ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν. 24 τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν Φάραγγ  
 шесты и от гранатов и от смокв. Место то назвали ущелье  
 βότρυος διὰ τὸν βότρυον, ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ. 25 Καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν  
 грозди из-за кисти, которую срезали оттуда сыновья Израиля. И обратились они оттуда  
 κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας 26 καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσην καὶ  
 исследовавшие землю после сорока дней и пошедшие пришли к Моисею и  
 Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον Φαραν Καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς  
 Аарону и ко всему собранию сыновей Израиля в пустыню Фаран [в] Кадес и они ответили им

ῥῆμα καὶ πάση τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς. 27 καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν  
слово и всему собранию и показали плод земли. И рассказали ему и сказали:

Ἦλθαμεν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ οὗτος ὁ καρπὸς  
Мы пришли в землю, в которую ты послал нас, землю текущую молоком и мёдом, и это плод

αὐτῆς· 28 ἀλλ' ἢ ὅτι θρασύ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς, καὶ αἱ πόλεις ὄχυραὶ  
её; но скорее потому что отважный народ живущий на ней, и города укрепленные

τετειχησμένοι καὶ μεγάλαι σφόδρα, καὶ τὴν γενεὰν Εναχ ἐώρακαμεν ἐκεῖ, 29 καὶ Αμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ  
ограждённые и большие очень, и род Энаха мы увидели там, и Амалек обитает на

γῇ τῇ πρὸς νότον, καὶ ὁ Χетταῖος καὶ ὁ Ευαῖος καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ  
земле которая к югу, и Хеттей и Эвей и Иевусей и Amorрей обитают в

ὄρεινῃ, καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ιορδάνην ποταμόν. 30 καὶ  
горной [местности], и Хананей обитает у моря и у Иордана реки. И

κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐχί, ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ  
утишил Халев народ против Моисея и сказал ему: Нет, но взошедшие взойдём и

κατακληρονομήσομεν αὐτήν, ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς. 31 καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ  
унаследуем её, потому что сильные сможем против них. А люди

συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν, ὅτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος,  
взошедшие вместе с ним сказали: Не восходим, потому что нет не можем взойти на народ,

ὅτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον. 32 καὶ ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς, ἣν κατεσκέψαντο  
потому что сильнее есть нас более. И вынесли изумление земли, которую осмотрели

αὐτήν, πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες Τὴν γῆν, ἣν παρήλθομεν αὐτήν κατασκέψασθαι, γῆ  
её, к сыновьям Израиля говорящие: Землю, которую прошли её разведывая, земля

κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστίν· πᾶς ὁ λαός, ὃν ἐώρακαμεν ἐν αὐτῇ, ἄνδρες  
пожирающая живущих на ней есть; всякий народ, который мы увидели в ней, мужчины

ὑπερμήκεις· 33 καὶ ἐκεῖ ἐώρακαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες, ἀλλὰ  
чрезвычайно высокие. И там мы увидели исполинов и мы были перед ними будто саранча, но

καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν.

и такие мы были перед ними.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 14

Числа

1 Καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνήν, καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην. 2 καὶ  
И взявшие всё собрание дало голос, и плакал народ всю ночь ту. И

διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς πᾶσα ἡ  
роптали на Моисея и Аарона все сыновья Израиля, и сказали к ним всё

συναγωγὴ Ὡφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αιγύπτῳ, ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν· 3 καὶ  
собрание: Должно, чтобы мы умерли в земле Египта, чем в пустыне этой если мы умерли; и

ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά  
что [есть] что Господь приведёт нас в землю эту пропасть в войне? Женщины наши и дети

ἔσονται εἰς διαρπαγὴν· νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστὶν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον. 4 καὶ εἶπαν  
будут в опустошении; теперь итак очень хорошо нам есть вернуться в Египет. И они сказали

ἕτερος τῷ ἑτέρῳ Δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον. 5 καὶ ἔπεσεν Μωσῆς καὶ Ααρων  
другой другому: Дали бы предводителя и мы вернулись в Египет. И упал Моисей и Аарон



ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ. 6 Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη καὶ Χαλεβ  
на лицо перед всем собранием сыновей Израиля. Иисус же который Навина и Халев

ὁ τοῦ Ἰεφοννη τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν 7 καὶ εἶπαν πρὸς  
который Иефонни [из] осматривающих землю разодрали одежды их и сказали к

πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ λέγοντες Ἡ γῆ, ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτήν, ἀγαθὴ ἐστὶν σφόδρα  
всему собранию сыновей Израиля говорящие: Земля, которую осматривали еѐ, хорошая есть очень

σφόδρα· 8 εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος, εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν, γῆ ἥτις  
очень; Если избирает нас Господь, введёт нас в землю эту и даст её нам, земля которая

ἐστὶν ρέουσα γάλα καὶ μέλι. 9 ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε· ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν  
есть текущая молоком и мѐдом. Но от Господа не отступившие делайтесь; вы же не устрашитесь

λαὸν τῆς γῆς, ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστὶν· ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν, ὁ δὲ κύριος ἐν  
народ земли, потому что пища нам он есть; отступило ведь время от них, же Господь среди

ἡμῖν· μὴ φοβηθῆτε αὐτούς. 10 καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις. καὶ ἡ  
нас; не вы устрашитесь их. И сказало всё собрание побить их камнями. И

δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ. 11  
слава Господа была сделана видима в облаке над скинией свидетельства всем сыновьям Израиля.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος καὶ ἕως τίνος  
И сказал Господь к Моисею: До которого [времени] раздражает Меня народ этот и до которого [времени]

οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις, οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς 12 πατάξω αὐτούς θανάτῳ καὶ  
не верующие Мне среди всех знамений, которые Я сделал среди них? Я поражу их смертью и

ἀπολώ αὐτούς καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον  
погублю их и Я сделаю тебя и дом отца твоего в народ великий и многочисленный более

ἢ τοῦτο. 13 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον Καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύι σου τὸν  
чем этот. И сказал Моисей к Господу: И услышит Египет что возвёл силой Твоей

λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν, 14 ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ  
народ этот от них, но и все обитающие на земле этой услышали что Ты есть

κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ, ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμούς ὀπτάζῃ, κύριε, καὶ ἡ νεφέλη σου  
Господь в народе этом, который глазами против глаз являешься, Господи, и облако Твоѐ

ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρός  
пребывает над ними, и в столпе облака Ты идёшь перед ними днём и в столпе огня

τὴν νύκτα. 15 καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα, καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη, ὅσοι  
ночью. И истребишь народ этот будто человека одного, и скажут народы, сколько

ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου, λέγοντες 16 Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν  
услышали имя Твоѐ, говорящие: От не мочь Господу ввести народ этот в

γῆν, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς, κατέστρωσεν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ. 17 καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς  
землю, которую Он поклялся им, погубил их в пустыне. И теперь [да] возвысится могущество

σου, κύριε, ὃν τρόπον εἶπας λέγων 18 Κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός,  
Твоѐ, Господи, каким образом Ты сказал говорящий: Господь снисходительный и многомилостивый и истинный,

ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἀμαρτίας, καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαρῆι τὸν ἔνοχον ἀποδίδους  
снимающий беззакония и неправедности и грехи, и очищением не очистит повинного воздающий

ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης. 19 ἄφες τὴν ἀμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ  
грехи отцов на детей до третьего и четвёртого [рода]. Прости грех народу этому

κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καθάπερ ἴλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν. 20 καὶ εἶπεν  
по великой милости Твоей, как милостив им Ты сделался от Египта до ныне. И сказал

κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἦλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου· 21 ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ  
Господь к Моисею: Милостив им Я есть согласно слову твоему; но живу Я и живущее

ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν, 22 ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν  
имя Моё и наполнит слава Господа всю землю, потому что все люди видящие

δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο  
славу Мою и знамения, которые Я сделал в Египте и в пустыне этой, и испытали Меня этой

δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς, 23 ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν, ἣν  
десятой [частью] и не слушали Мой голос, Действительно не увидят землю, которую

ᾤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἃ ἐστὶν μετ' ἐμοῦ ὧδε, ὅσοι οὐκ οἶδασιν  
Я поклялся отцам их, но дети их, которые есть со Мною здесь, сколько не знают

ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν, πᾶς νεώτερος ἄπειρος, τούτοις δώσω τὴν γῆν, πάντες δὲ οἱ παροξύναντές  
добро и не зло, всякий более молодой неопытный, этим дам землю, все же прогневлявшие

με οὐκ ὄψονται αὐτήν. 24 ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ, ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ  
Меня не увидят её. Же раб Мой Халев, потому что сделался дух другой в нём и

ἐπηκολούθησέν μοι, εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ  
он последовал Мне, [Я] приведу его в землю, в которую он вошёл там, и семя его

κληρονομήσει αὐτήν. 25 ὁ δὲ Αμαλικ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὔριον ἐπιστρέφητε  
унаследует её. Же Амалик и Хананей обитают в долине; завтра обратитесь

ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν. 26 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρων  
вы и отправьтесь в пустыню путём [к] морю Красному. И сказал Господь к Моисею и Аарону

λέγων 27 Ἔως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν  
говорящий: До которого [времени] собрание злое это которые сами ропщут

ἐναντίον ἐμοῦ, τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν, ἀκήκοα. 28 εἶπὸν  
против Меня, роптание сыновей Израиля, которым возроптали относительно вас, слышал. Скажи

αὐτοῖς Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος, ἢ μὴν ὄν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου, οὕτως ποιήσω  
им: Живу Я, говорит Господь, действительно каким образом говорите в уши Мои, так Я сделаю

ὑμῖν· 29 ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι  
вам; в пустыне этой упадут останки ваши и весь надзор ваш и исчисленные

ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί· 30 εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν, ἐφ'  
ваши от двадцати лет и сверх, сколько возроптали на Меня; если вы войдёте в землю, на

ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη καὶ Ἰησοῦς  
которую простёр руку Мою расположить вас на ней, но скорее Халев сын Иефоннии и Иисус

ὁ τοῦ Ναυη. 31 καὶ τὰ παιδιά, ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι, εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν,  
который Навина. И дети, которые вы сказали в опустошение быть, [Я] приведу их в землю,

καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς. 32 καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ  
и унаследуют землю, которую вы отступили от неё. И останки ваши упадут в

ἐρήμῳ ταύτῃ, 33 οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν  
пустыне этой, Же сыновья ваши будут пасущиеся в пустыне сорок лет и вознесут

πορνείαν ὑμῶν, ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 34 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν  
разврат ваш, пока [не] уже будут пожраны останки ваши в пустыне. Согласно числу

ἡμερῶν, ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν, τεσσαράκοντα ἡμέρας, ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ, λήψετε τὰς  
дней, сколько осматривали землю, сорок дней, день [в] год, получите

ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου. 35 ἐγὼ κύριος ἐλάλησα· ἢ  
грехи ваши сорок лет и познаете ярость гнева Моего. Я Господь произнёс;

μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνεσταμένῃ ἐπ' ἐμέ· ἐν τῇ ἐρήμῳ  
действительно так Я сделаю собранию злomu этому восставшему на Меня; в пустыне

ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται. 36 καὶ οἱ ἄνθρωποι, οὓς ἀπέστειλεν Μωσῆς  
этой будут истреблены и там умрут. И люди, которых послал Моисей

κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι  
высмотреть землю и пришедшие роптали против неѐ к собранию вынести

ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς, 37 καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν  
слова злые о земле, и умерли люди говорившие против земли злые [слова] в

τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου· 38 καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων  
ударе перед Господом; и Иисус сын Навина и Халев сын Иефоннии выжили из людей

ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν. 39 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς  
тех ходивших высматривать землю. И сказал Моисей слова эти ко

πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα. 40 καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν  
всем сыновьям Израиля, и возрыдал народ очень. И вставшие рано утром они взошли на

κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες Ἴδου οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν κύριος, ὅτι  
вершину горы говорящие: Вот вот мы взойдѐм на место, [о] котором сказал Господь, что

ἡμάρτομεν. 41 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἰνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου οὐκ εὐδοα ἔσται ὑμῖν.  
согрешили мы. И сказал Моисей: Чтὸ [же есть] что вы преступаете слово Г-спода не легко будет вам.

42 μὴ ἀναβαίνετε· οὐ γάρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. 43  
Не поднимайтесь; не ведь есть Господь с вами, и падѐте перед лицом врагов ваших.

ὅτι ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρα· οὗ εἶνεκεν  
Потому что Амалик и Хананей там прежде вас, и падѐте [в] мече; которого ради

ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν. 44 καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ  
были обращены не покоряющиеся Господу, и не будет Господь среди вас. И принуждѐнные они взошли на

τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς  
вершину горы; же ковчег Завета Г-спода и Моисей не были сдвинуты из

παρεμβολῆς. 45 καὶ κατέβη ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ  
становища. И сошѐл Амалик и Хананей сидящий на горѐ той и

ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἐρμαν· καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.  
обратили в бегство их и порубали их до Эрма; и были возвращены в становище.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 15

Числа

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς  
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним:

Ἵταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν, ἦν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν, 3 καὶ ποιήσεις  
Когда войдѐте в землю заселения вашего, которую Я даю вам, и сделаешь

ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, ὀλοκάρπωμα ἢ θυσίαν, μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἐκούσιον ἢ  
всесожжения Господу, [всесожжение] всех плодов или жертву, увеличить [по] обету или по волеизъявлению или

ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν  
среди праздников ваших [чтобы] сделать запах благоухания Господу, если ведь от быков или от

προβάτων, 4 καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ  
овец, и [да] принесѐт приносящий дар его Господу жертву муки десятую [часть]

οφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν· 5 καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν  
эфы пшеничной в масле в четвёртой [части] ина; и вино для возлияния четвёртую [часть] ина

ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας· τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ποιήσεις τοσοῦτο, κάρπωμα  
[да] сделаете для всесожжения или на жертву; ягнёнку одному сделаешь столь [же], приношение

ὄσμην εὐωδίας τῷ κυρίῳ. 6 καὶ τῷ κριῶ, ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν,  
запах благоухания Господу. И барана, когда будете делать его или во всесожжение или в жертву,

ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, τὸ τρίτον τοῦ ἰν· 7 καὶ  
сделаешь жертву муки две десятых [частей] пшеничной в масле, [в] третьей [части] ина; и

οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ἰν προσοίσετε εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. 8 ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν  
вино для возлияния треть ина принесёте в запах благоухания Господу. Если же от быков

ποιῆτε εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ, 9 καὶ προσοίσει  
будете делать во всесожжение или в жертву увеличить [по] обету или во спасение Господу, и [да] принесёт

ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ἰν 10 καὶ  
на телёнка жертву муки три десятых [частей] пшеничной в масле половины ина и

οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ τοῦ ἰν κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. 11 οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ  
вино для возлияния половину ина приношение запах благоухания Господу. Так сделаешь тельцу

τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῶ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν· 12 κατὰ  
одному или барану одному или ягнёнку одному из овец или из коз; по

τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε, οὕτω ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 13 πᾶς ὁ  
числу которых если сделаете, так сделаете одному по числу их. Всякий

αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα, προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. 14 ἐὰν δὲ  
коренной житель сделает так таковые, принести приношения в запах благоухания Господу. Если же

προσῆλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν ἢ ὅς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς  
пришелец среди вас присоединившийся в земле вашей или который если случится среди вас в

γενεαῖς ὑμῶν, καὶ ποιήσει κάρπωμα ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ· ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς, οὕτως ποιήσει  
поколениях ваших, и сделает приношение запах благоухания Господу; каким образом сделаете вы, так сделает

ἡ συναγωγὴ κυρίῳ. 15 νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν, νόμος  
собрание Господу. Закон один будет вам и пришельцам находящимся среди вас, Закон

αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν· ὡς ὑμεῖς, καὶ ὁ προσῆλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου· 16 νόμος εἷς ἔσται καὶ  
вечный в поколения ваши; как вы, и пришелец будет перед Господом; Закон один будет и

δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν. 17 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς  
требование одно будет вам и пришельцу находящемуся среди вас. И сказал Господь к

Μωυσῆν λέγων 18 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς  
Моисею говорящий Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним: При входить вам

εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ, 19 καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς,  
в землю, в которую Я ввожу вас туда, и будет когда едите вы от хлебов земли,

ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ· 20 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό· ὡς  
отнимите участие отделение Господу; начаток теста вашего хлеб [как] участие отдели́те его; как

ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλλω, οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν, 21 ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν, καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα  
участие от гунна, так отнимите его, начаток теста вашего, и дадите Господу [как] участие

εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 22 Ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἅς  
в поколения ваши. Когда же согрешите и не сделаете все заповеди эти, которые

ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν, 23 καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας,  
сказал Господь к Моисею, как приказал Господь к вам в руке Моисея от дня,

ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, 24 καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν  
[в] который приказал Господь к вам, и далее в поколения ваши, и будет если от глаз

τῆς συναγωγῆς γενηθῆ ἄκουσίως, καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς  
собрания сделалось невольню, и сделает всё собрание телёнка одного из быков безупречного во

όλοκαύτωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν  
всесожжение в запах благоухания Господу и жертву этого и возлияние его согласно установлению

καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας. 25 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν  
и козлёнка из коз одного о грехе. И помолится священник о всем собрании сыновей

Ἰσραηλ, καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς· ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν, καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν  
Израиля, и будет прощено им; потому что непреднамеренное есть, и они принесли дар их

κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἔναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν. 26  
приношением Господу о грехе их перед Господом относительно непреднамеренного их.

καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς,  
И будет прощено всему собранию сыновей Израиля и пришельцу находящемуся у вас,

ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον. 27 ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως, προσάξει αἷγα μίαν  
потому что всему народу непреднамеренное. Если же душа́ одна согрешит невольню, [пусть] принесёт козу одну

ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας, 28 καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης  
годовалую о грехе, и помолится священник о душе́ не хотевшей и согрешившей

ἀκουσίως ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. 29 τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ τῷ  
невольню перед Господом помолится о ней. Местному среди сыновей Израиля и

προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς, νόμος εἶς ἔσται αὐτοῖς, ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως. 30 καὶ  
пришельцу находящемуся среди них, Закон один будет им, который если сделает невольню. И

ψυχῇ, ἥτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων, τὸν θεὸν  
душа́, которая сделает в руке надменности из местных или от прозелитов, Бога

οὗτος παροξύνει· ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς, 31 ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου  
этот раздражает; будет сгублена душа́ та из народа её, потому что слово Господа

ἐφάυλισεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ διεσκέδασεν, ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν  
пренебрёг и заповеди Его уничтожил, истребляясь истребитися душа́ та, грех её на

αὐτῇ. 32 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν  
ней. И были сыновья Израиля в пустыне и нашли человека собирающего дрова [в] день

σαββάτων. 33 καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων  
суббот. И привели его нашедшие его собирающего дрова [в] день суббот

πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ. 34 καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς  
к Моисею и Аарону и к всему собранию сыновей Израиля. И поместили его в

φυλακὴν· οὐ γὰρ συνέκριναν, τί ποιήσωσιν αὐτόν. 35 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων  
тюрьму; не ведь определили, что они сделали [бы] ему. И сказал Господь к Моисею говорящий:

Θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος· λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις, πᾶσα ἡ συναγωγή. 36 καὶ ἐξήγαγον  
Смертью [да] умрёт человек; побьёте его камнями, всё собрание. И вывели

αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή λίθοις ἔξω  
его всё собрание вне становища, и побили его всё собрание камнями вне

τῆς παρεμβολῆς, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆϊ. 37 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 38  
становища, как приказал Господь Моисею. И сказал Господь к Моисею говорящий:

Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ  
Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним и [да] сделают себе кисти на

πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων  
 выступы оджд их в поколения их и возложите на кисти выступов  
 κλῶσμα ὑακίνθινον. 39 καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν  
 прядение цвета гиацинта. И [это] будет вам в кистях и увидите их и вспомните все  
 τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω  
 [из] заповедей Господа и сделаете их и не будут извращены вслед мыслей ваших и вслед  
 τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν, ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν, 40 ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ  
 глаз ваших, среди которых вы будете прелюбодействовать вслед них, чтобы вспомнили и  
 ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν. 41 ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ  
 сделали все заповеди Мои и будете святые Богу вашему. Я Господь Бог ваш  
 ἐξαγαγῶν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.  
 выведший вас из земли Египта быть вашим Богом, Я Господь Бог ваш.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 16

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ισσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὶ Ελιαβ καὶ Αυν υἱὸς  
 И сказал Корей сын Иссаара сына Каафа сына Левия и Дафан и Авирон сыновья Елиава и Аин сын  
 Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην 2 καὶ ἀνέστησαν ἔναντι Μωυση, καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ πεντήκοντα καὶ  
 Фалефа сына Рувина и они встали перед Моисеем, и мужчины [из] сыновей Израиля пятьдесят и  
 διακόσιοι, ἀρχηγοὶ συναγωγῆς, σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί, 3 συνέστησαν ἐπὶ Μωυσην  
 двести, главные собрания, синклитики совета и мужчины славные, совместно восстали на Моисея  
 καὶ Ααρων καὶ εἶπαν Ἐχέτω ὑμῖν, ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγή πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος,  
 и Аарона и сказали: Довольно вам, потому что всё собрание все святые и среди них Господь,  
 καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου 4 καὶ ἀκούσας Μωυσης ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον 5  
 и через что восстаёте на собрание Господа? И услышавший Моисей упал на лицо  
 καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων Ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεός  
 и сказал к Корейю и ко всему его собранию говорящий: Посетил и узнал Бог  
 τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν, καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ,  
 сущих Его и святых и приблизил к Себе, и которых Он выбрал Себе,  
 προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν. 6 τοῦτο ποιήσατε· λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα, Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή  
 приблизил к Себе. Это сделайте; возьмите вам самим кадилаицы, Корей и всё собрание  
 αὐτοῦ, 7 καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον, καὶ ἔσται ὁ  
 его, и возложите на них огонь и возложите на них фимиам перед Господом завтра, и будет  
 ἀνὴρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος· ἱκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι. 8 καὶ εἶπεν Μωυσης πρὸς  
 человек, которого если изберёт Господь, этот святой; Довольно вам, сыновья Левия. И сказал Моисей к  
 Κορε Εἰσακούσατέ μου, υἱοὶ Λευι. 9 μὴ μικρόν ἐστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ισραηλ ὑμᾶς ἐκ  
 Корейю: Послушайте меня, сыновья Левия. Не немного есть это вам что отделил Бог Израиля вас из  
 συναγωγῆς Ισραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτόν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου  
 собрания Израиля и приблизил вас к Себе служить служения скинии Господа  
 καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς 10 καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς  
 и предстоять перед собранием служить им и приблизил тебя и всех  
 ἀδελφούς σου υἱούς Λευι μετὰ σοῦ, καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν 11 οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή  
 братьев твоих сыновей Левия с тобой, и ищите священнодействовать так ты и всё собрание

σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν· καὶ Ααρων τίς ἐστὶν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ 12 καὶ ἀπέστειλεν  
твоё собранные к Богу; и Аарон кто есть что ропщете против него? И послал

Μωσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ. καὶ εἶπαν Οὐκ ἀναβαίνομεν· 13 μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι  
Моисей призвать Дафана и Авирона сыновей Елиава. и они сказали: Не идём; не малое это что

ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι κατάρχεις  
возвёл нас из земли текущей молоком и мёдом убить нас в пустыне, потому что управляющий

ἡμῶν ἄρχων 14 εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσας γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν  
нами начальник [Действительно] ли и в землю текущую молоком и мёдом ты привёл нас и ты дал нам

κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελώνας, τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας. οὐκ ἀναβαίνομεν. 15  
жребий поля и виноградники, глаза людей тех уже вырезал. Не идём.

καὶ ἐβαραθύμησεν Μωσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον Μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν· οὐκ  
И негодовал Моисей очень и сказал к Господу: Не получал в жертву [от] них; не

ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἶληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν. 16 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Κορε Ἑγίασον  
украшения никакого [от] них получил и не обидел никого [из] них. И сказал Моисей к Корею: Освятить

τὴν συναγωγὴν σου καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον· 17 καὶ λάβετε  
собрание твоё и делайтесь готовы перед Господом ты и они и Аарон завтра; и возьмите

ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ  
каждый кадьлицу его и возложите на них фимиам и принесёте перед Господом каждый

πυρεῖον αὐτοῦ, πενήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα, καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ. 18 καὶ  
кадьлицу его, пятьдесят и двести кадьлиц, и ты и Аарон каждый кадьлицу его. И

ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα. καὶ  
взял каждый кадьлицу его и возложили на них огонь и наложили на него фимиам. и

ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωσῆς καὶ Ααρων. 19 καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ'  
стали у дверей скинии свидетельства Моисей и Аарон. И собрал против

αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ  
них Кореи всё его собрание у двери скинии свидетельства. И

ᾤφθη ἡ δόξα κυρίου πάση τῇ συναγωγῇ. 20 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων  
была сделана видима слава Господа всему собранию. И сказал Господь к Моисею и Аарону

λέγων 21 Ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. 22 καὶ  
говорящий: Отступите от среды собрания этого, и истреблю их в зараз. И

ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν Θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, εἰ ἄνθρωπος  
пали на лицо их и сказали: Бог Бог духов и всякой плоти, если человек

εἷς ἥμαρτεν, ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου 23 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων  
один согрешил, на всё собрание [ли] гнев Господа? И сказал Господь к Моисею говорящий:

24 Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἐναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε. 25 καὶ ἀνέστη  
Скажи собранию говорящий: Отступите вокруг от собрания Корея. И встал

Μωσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθαν καὶ Αβιρων, καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι  
Моисей и пошёл к Дафану и Авирону, и пошли вместе с ним все старейшины

Ἰσραηλ. 26 καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων Ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων  
Израиля. И сказал к собранию говорящий: Отступите от палаток людей

τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἄπτεσθε ἀπὸ πάντων, ὧν ἐστὶν αὐτοῖς, μὴ συναπόλησθε ἐν πάση  
суровых этих и не прикасайтесь от всего, которое есть им, не погибли вместе среди всякого

τῆς ἀμαρτίας αὐτῶν. 27 καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλῳ· καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων ἐξῆλθον καὶ  
[в] грехе их. И отступили от палатки Корея вокруг; и Дафан и Авирон вышли и

εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ  
стояли у дверей палаток их и женщины их и дети их и

ἀποσκευὴ αὐτῶν. 28 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ  
вещи их. И сказал Моисей: В этом познаете что Господь послал меня сделать все

ἔργα ταῦτα, ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ· 29 εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται  
дела эти, потому что не от меня самого; если согласно смерти всех людей умрут

οὗτοι, εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν, οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με·  
эти, если и по исчислению всех людей наказание будет их, не Господь послал меня;

30 ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος, καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ  
но скорее в знамении покажет Господь, и открывшая земля рот её поглотит их и

τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς, καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς  
дома их и палатки их и всё, сколько есть им, и сойдут живущие в

ἄδου, καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον. 31 ὥς δὲ ἐπαύσατο λαῶν  
ад, и познаете что раздражили люди эти Господа. Когда же он прекратил говорящий

πάντας τοὺς λόγους τούτους, ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν, 32 καὶ ἠνοιχθῆ ἡ γῆ καὶ  
все слова эти, была развержена земля под ними, и сделалась открыта земля и

κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ  
поглотила их и дома их и всех людей находящихся с Кореем и

κτῆνη αὐτῶν. 33 καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ἄδου, καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ  
скот их. И сошли они и сколько есть их живущие в ад, и покрыла их

γῆ, καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς. 34 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς  
земля, и погибли из среды собрания. И весь Израиль которые вокруг них убежали от

φωνῆς αὐτῶν, ὅτι λέγοντες Μῆποτε καταπίη ἡμᾶς ἡ γῆ. 35 καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ  
голоса их, потому что говорящие: Чтобы не поглотила нас земля. И огонь вышел от Господа и

κατέφαγεν τοὺς πενήκοντα καὶ διακοσίους ἀνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα. 36 Καὶ εἶπεν κύριος  
пожрал пятьдесят и двести мужей принёсших фимиам. И сказал Господь

πρὸς Μωυσῆν 37 καὶ πρὸς Ελεάζαρ τὸν υἱὸν Ααρων τὸν ἱερέα Ἐλέεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ  
к Моисею и к Елеазару сыну Аарона священнику: Соберите кадиланицы медные из

μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ, ὅτι ἡγίασαν 38 τὰ  
среды сгоревших и огонь чужой этот рассыте там, потому что освятились

πυρεῖα τῶν ἀμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν· καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς, περίθεμα  
кадиланицы грешных этих в душах их; и сделай их пластинами кованием, обложение

τῷ θυσιαστηρίῳ, ὅτι προσηνέχθησαν ἔναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς  
жертвеннику, потому что были принесены перед Господом и освятились и сделались в знамение

υἱοῦ Ἰσραὴλ. 39 καὶ ἔλαβεν Ελεάζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ, ὅσα  
сыновьям Израиля. И взял Елеазар сын Аарона священника кадиланицы медные, сколько

προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι, καὶ προσέθηκον αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ, 40 μνημόσυνον τοῖς  
принесли сгоревшие, и обложил их обложением жертвеннику, воспоминание

υἱοῦ Ἰσραὴλ, ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενῆς, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων,  
сыновьям Израиля, чтобы не подошёл никакой иноплеменник, который не есть от семени Аарона,

ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὡσπερ Κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ, καθὰ ἐλάλησεν  
возложить фимиам перед Господом и не будет как Корей и сборище его, как сказал

κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 41 Καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων  
Господь в руке Моисея. И возроптали сыновья Израиля [на] следующий день на Моисея и Аарона



λέγοντες Ὑμεῖς ἀπεκτάκατε τὸν λαὸν κυρίου. 42 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυτρέφειν τὴν συναγωγὴν  
говорящие: Вы убили народ Господа. И случилось когда уплотнилось собрание

ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ ὥρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ  
на Моисея и Аарона и они устремились к скинии свидетельства, и вот покрыло её

νεφέλη, καὶ ὥφθη ἡ δόξα κυρίου. 43 καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς  
облако, и была сделана видима слава Господа. И вошёл Моисей и Аарон перед лицом

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, 44 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 45 Ἐκχωρήσατε ἐκ  
скинии свидетельства, и сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: Отступите от

μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης, καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ. καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. 46 καὶ  
среды собрания этого, и истреблю их зараз. И пали на лицо их. И

εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθεσ ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ  
сказал Моисей к Аарону: Возьми кадильницу и возложи на неё огонь от жертвенника и

ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένευκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν· ἐξῆλθεν  
наложи на неё фимиам и понеси быстро в лагерь и помолись о них; вышел

γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ἦρκεται θραύειν τὸν λαόν. 47 καὶ ἔλαβεν Ααρων, καθάπερ ἐλάλησεν  
ведь гнев от лица Господа, [и] начал губить народ. И взял Аарон, как сказал

αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν· καὶ ἤδη ἐνῆρκετο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ· καὶ ἐπέβαλεν τὸ  
ему Моисей, и побежал в собрание; и уже началось погубление в народе; и наложил

θυμίαμα καὶ ἐξίλασατο περὶ τοῦ λαοῦ 48 καὶ ἔστη ἀνά μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων,  
фимиам и помолился о народе и стал по середине [между] умершими и живущими,

καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. 49 καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ  
и утихло погубление. И сделались умершие в погублении четыре и десять тысяч и

ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε. 50 καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν  
семьсот без умерших из-за Корея. И возвратился Аарон к Моисею к двери

τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις.  
скинии свидетельства, и утихло погубление.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 17

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβὲ παρ' αὐτῶν  
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля и возьми у них

ράβδον ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν  
посох посох по [отношению к] домам отцов у всех начальников их по домам отцов

αὐτῶν, δώδεκα ῥάβδους, καὶ ἐκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 3 καὶ τὸ  
их, двенадцать посохов, и каждого имя его напиши на посохе его. И

ὄνομα Ααρων ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευι· ἔστιν γὰρ ῥάβδος μία, κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν  
имя Аарона напиши на посохе Левия; есть ведь посох один, согласно племени дома отцов

αὐτῶν δώσουσιν. 4 καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου, ἐν  
их дадут. И положишь их в скинии свидетельства напротив свидетельства, среди

οἷς γνώσθησομαί σοι ἐκεῖ. 5 καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν, ἡ ῥάβδος αὐτοῦ  
которых буду познаваем тебе там. И будет человек, которого если изберу его, посох его

ἐκβλαστήσει· καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ'  
произрастёт; и Я отниму от Меня ропот сыновей Израиля, которые они ропщут на

ὑμῖν. 6 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον,  
 вас. И сказал Моисей сыновьям Израиля, и дали ему все начальники их посох,  
 τῷ ἄρχοντι τῷ ἐνὶ ῥάβδον κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, δώδεκα  
 начальнику одному посох согласно начальника по [отношению к] домам отцов их, двенадцать  
 ῥάβδους, καὶ ἡ ῥάβδος Ααρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν. 7 καὶ ἀπέθηκεν Μωσῆς τὰς ῥάβδους  
 посохов, и посох Аарона по середине посохов их. И положил Моисей посохи  
 ἔναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 8 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ  
 перед Господом в скинии свидетельства. И сделалось [на] следующий день и вошёл Моисей и  
 Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι καὶ  
 Аарон в скинию свидетельства, и вот пророс посох Аарона в доме Левия и  
 ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνεγκεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα. 9 καὶ ἐξήνεγκεν Μωσῆς πάσας τὰς  
 произвёл росток и расцвёл цветами и произрастил орехи. И вынес Моисей все  
 ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν  
 посохи от лица Господа ко всем сыновьям Израиля, и они увидели и взяли каждый  
 ῥάβδον αὐτοῦ. 10 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἐπίθεε τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων  
 посох его. И сказал Господь к Моисею: Отложи посох Аарона перед свидетельством  
 εἰς διατήρησιν σημείου τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων, καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ'  
 в сохранение знаменем сыновьям ничего не слышавшим, и прекратится ропот их от  
 ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν. 11 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι,  
 Меня, и нет не умрут. И сделал Моисей и Аарон как приказал Господь Моисею,  
 οὕτως ἐποίησαν. 12 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες Ἴδου ἐξανηλώμεθα,  
 так они сделали. И сказали сыновья Израиля к Моисею говорящие: Вот истребляемся,  
 ἀπολώλαμεν, παρανηλώμεθα· 13 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει· ἕως εἰς τέλος  
 уничтожаемся, погибаем; всякий касающийся скинии Господа умирает; пока [не] в конец

ἀποθάνωμεν

умрём мы.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 18

Числа

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ααρων λέγων Σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψετε τὰς  
 И сказал Господь к Аарону говорящий: Ты и сыновья твои и дом отцовства твоего возьмёте  
 ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου λήμψετε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν. 2  
 грехи святых, и ты и сыновья твои возьмёте грехи священнодействия вашего.  
 καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου, φυλὴν Λευι, δῆμον τοῦ πατρός σου, προσαγάγου πρὸς σεαυτόν, καὶ  
 И братьев твоих, племя Левия, народ отца твоего, приведи к себе, и  
 προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς  
 прибавятся [к] тебе и [да] служат тебе, и ты и сыновья твои с тобой перед скинией  
 τοῦ μαρτυρίου. 3 καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς, πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τὰ  
 свидетельства. И [да] сохранят стражи твои и стражи скинии, однако к вещам  
 ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύονται, καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς. 4 καὶ  
 святым и к жертвеннику не подойдут, и не [да] умрут и эти и вы. И  
 προστεθήσονται πρὸς σέ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς  
 добавятся к тебе и [да] сохранят стражи скинии свидетельства во все

λειτουργίας τῆς σκηνῆς, καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ. 5 καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν  
 служения скинии, и иноплеменник не [да] подойдёт к тебе. И сохраните стражи

ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ. 6 καὶ ἐγὼ εἴληφα  
 святых и стражи жертвенника, и не будет гнев на сыновьях Израиля. И Я получил

τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς  
 братьев ваших левитов из среды сыновей Израиля дар данный Господу служить

λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 7 καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν  
 служения скинии свидетельства; и ты и сыновья твои с тобой [да] сохраните священство

ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε  
 ваше согласно всему образу жертвенника и внутри завесы и [да] служите

τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν· καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται. 8  
 служения дар священнодействия вашего; и иноплеменник подходящий [да] умрёт.

Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων  
 И сказал Господь к Аарону: И Я вот дал вам сохранение начатков; от всех

τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ  
 освящённых Мне у сыновей Израиля тебе Я дал их в дар и сыновьям твоим с

σέ, νόμιμον αἰώνιον. 9 καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων,  
 тобой, установление вечное. И это пусть будет вам от освящённых святых приношений,

ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης  
 от всех даров их и от всех жертв их и от всякой [жертвы]

πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν, ὅσα ἀποδιδόασίν μοι, ἀπὸ πάντων τῶν  
 проступка их и от всех [о] грехах [жертв], сколько отдадут Мне, от всех

ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου. 10 ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά· πᾶν ἀρσενικὸν  
 святых тебе будут и сыновьям твоим. В святом святых будете есть их; всякий мужского пола

φάγεται αὐτά, σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου· ἅγια ἔσται σοι. 11 καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων  
 будет есть их, ты и сыновья твои; святые будут тебе. И это [да] будет вам начаток даров

αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ  
 их; от всех возложений сыновей Израиля тебе Я дал их и сыновьям твоим и

ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 12  
 дочерям твоим с тобой, установление вечное; всякий чистый в доме твоём [да] съест их.

πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου, ἀπαρχὴ αὐτῶν, ὅσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ,  
 Всякий начаток масла и всякий начаток вина и пшеницы, начаток их, сколько если отдадут Господу,

σοὶ δέδωκα αὐτά. 13 τὰ πρωτογενήματα πάντα, ὅσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν, ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν  
 тебе Я дал их. Начатки все, сколько в земле их, сколько если принесли

κυρίῳ, σοὶ ἔσται· πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά. 14 πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν  
 Господу, тебе будут; всякий чистый в доме твоём [да] съест их. Всякое заклятое среди

υἱοῖς Ἰσραηλ σοὶ ἔσται. 15 καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός, ἃ  
 сыновей Израиля тебе будет. И всякое разверзающее материнское лоно от всякой плоти, которых

προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σοὶ ἔσται· ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ  
 приносят Господу от человека до скота, тебе [да] будет; но или выкупом будет выкуплено

πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώση. 16 καὶ ἡ  
 первенцев людей, и первенцев скота [из] нечистых [да] выкупятся. И

λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου· ἡ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον [εἴκοσι ὄβολοι  
 выкуп его от месяца; цена пять сиклей согласно сиклю святому двадцать обол

είσιν]. 17 πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ·  
 есть. Однако первенцев телят и первенцев овец и первенцев коз не выкупят;

ἅγια ἔστιν· καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς  
 святые они есть; и кровь их прольёшь к жертвеннику и жир вознесёшь приношением в

ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ· 18 καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί· καθὰ καὶ τὸ στήθνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ κατὰ τὸν  
 запах благоухания Господу; и мясо будет тебе; как и грудь возложения и по

βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται. 19 πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
 предплечье правое тебе будет. Всякое участие святых, скольких если отнимут сыновья Ἰσραὴλ

κυρίῳ, σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ, νόμιμον αἰώνιον·  
 Господу, тебе Я дал и сыновьям твоим и дочерям твоим с тобой, установление вечное;

διαθήκη ἀλὸς αἰωνίου ἔστιν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ. 20 Καὶ ἐλάλησεν κύριος  
 завет соли вечной есть перед Господом тебе и семени твоему после тебя. И сказал Господь

πρὸς Ααρων· Ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις, καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ  
 к Аарону: В земле их не унаследуешь, и доля не будет тебе среди них, потому что Я

μερὶς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 21 καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πᾶν  
 часть твоя и наследство твоё в середине сыновей Ἰσραὴλ. И сыновьям Левия вот Я дал всякую

ἐπιδέκατον ἐν Ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν, ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν  
 десятину в Израиле в наследство за службы их, сколько они служат службы

ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. 22 καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ  
 в скинии свидетельства. И не [да] подойдут ещё сыновья Ἰσραὴλ в скинию

μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον. 23 καὶ λειτουργήσῃ ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς  
 свидетельства принять грех смертоносный. И будет служить левит сам служение

σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς  
 скинии свидетельства, и они возьмут грехи их, установление вечное в

γενεὰς αὐτῶν· καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν· 24 ὅτι τὰ ἐπιδέκατα  
 поколения их; и в среде сыновей Ἰσραὴλ не унаследуют наследство; потому что десятины

τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα, δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ· διὰ  
 сыновей Ἰσραὴλ, сколько если отделят Господу [как] участие, Я дал левитам в наследство; из-за

τοῦτο εἶρηκα αὐτοῖς Ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κλῆρον. 25 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς  
 этого Я сказал им: В среде сыновей Ἰσραὴλ не унаследуют жребий. И сказал Господь к

Μωυσῆν λέγων 26 Καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν  
 Моисею говорящий: И левитам произнесёшь и скажешь к ним: Если получили вы у

υἱῶν Ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον, ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ, καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ'  
 сыновей Ἰσραὴλ десятину, которую Я дал вам от них в наследство, и [да] отнимите вы от

αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου. 27 καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν  
 неё участие Господу десятину от десятины. И будут засчитан вам участия ваши

ὡς σῖτος ἀπὸ ἄλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ. 28 οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου  
 как зерно от гумна и участие от точила. Так отнимите и вы от участия Господа

ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν  
 от всех десятин ваших, сколько если получили вы у сыновей Ἰσραὴλ, и дадите от них

ἀφαίρεμα κυρίῳ Ααρων τῷ ἱερεῖ. 29 ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ  
 участие Господу Аарону священнику. От всех даров ваших отнимите участие Господу

ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ. 30 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὅταν ἀφαιρῆτε  
 или от всех начатков освящённое от Него. И скажешь к ним: Когда отделяете

τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἄλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ.  
начаток от него, и будет засчитана левитам как плод от гумна и как плод от точила.

**31** καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν, ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν  
И будете есть его во всяком месте вы и дома ваши, потому что плата это вам есть за

λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου· **32** καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν, ὅτι  
службы ваши в скинии свидетельства; и не возьмете через него грех, потому что

ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ· καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε, ἵνα μὴ  
отделяете начаток от него; и святынь сыновей Израиля не оскверните, чтобы не

ἀποθάνητε.

умереть.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 19

Числа

**1** Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων **2** Αὕτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου, ὅσα  
И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: Это различие Закона, сколько

συνέταξεν κύριος λέγων Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν  
приказал Господь говорящий: Скажи сыновьям Израиля и возьмут к тебе телицу рыжую

ἄμωμον, ἣτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός. **3** καὶ δώσεις  
безупречную, ту, которая не имеет в ней порок и которой не было возложен на нею ярмо. И дашь

αὐτὴν πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα, καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ  
ее Елеазару священнику, и выведут ее вне становища в место чистое и

σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ. **4** καὶ λήμψεται Ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ρανεῖ ἀπέναντι  
заколют ее перед ним. И [да] возьмет Елеазар от крови ее и окропит перед

τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις. **5** καὶ κατακάουσιν αὐτὴν  
лицом скинии свидетельства от крови ее семь раз. И сожгут ее

ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται.  
перед ним, и кожу и мясо ее и кровь ее с помётом ее будут сожжены.

**6** καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ  
И возьмет священник дерево кедровое и иссоп и багряницу и бросит в середине

κατακάυματος τῆς δαμάλεως. **7** καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ  
сожжения телицы. И [да] омоет одежды его священник и омоет тело его

ὔδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας. **8**  
водой и после этого войдет в стан, и нечистый будет священник до вечера.

καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως  
И сжигающий ее [да] омоет одежды его и омоет тело его и нечистый будет до

ἑσπέρας. **9** καὶ συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς  
вечера. И соберёт человек чистый золу телицы и отложит вне становища

εἰς τόπον καθαρὸν, καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς διατήρησιν, ὕδωρ ραντισμοῦ· ἄγνισμά  
на место чистое, и будет собранию сыновей Израиля в сохранение, вода окропления; очищение

ἐστὶν. **10** καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως  
есть. И [да] омоет одежды собирающий пепел телицы и нечистый будет до

ἑσπέρας. καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον. **11** Ὁ  
вечера. и будет сыновьям Израиля и находящимся пришельцам установление вечное.

ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· 12 οὗτος ἀγνισθήσεται  
 Касающаяся умершего всякая душа человека нечистая будет семь дней; этот [да] очистится

τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται· ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ  
 [в] день третий и [в] день седьмой и чистый будет; если же не очистится [в] день третий

καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, οὐ καθαρὸς ἔσται. 13 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου,  
 и [в] день седьмой, не чистый будет. Всякий касающийся умершего от души человека,

ἐὰν ἀποθάνῃ, καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν· ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ·  
 если умрёт, и не очистится, скинию Господа запятнал; истребится душа та из Израиля;

ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν, ἀκάθαρτός ἐστιν, ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν  
 потому что вода окропления не была окроплена на него, нечистый он есть, ещё нечистота его на

αὐτῷ ἐστιν. 14 Καὶ οὗτος ὁ νόμος· ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν  
 нём есть. И это закон; человек если умрёт в доме, всякий входящий в дом

καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας· 15 καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεωγμένον, ὅσα οὐχὶ  
 и сколько есть в доме, нечистые будут семь дней; и всякий сосуд открытый, сколько не

δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτά ἐστιν. 16 καὶ πᾶς, ὃς ἐὰν ἄψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ  
 повязкой обвязаны в нём, нечистые есть. И всякий, который если коснулся к лицу

πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος, ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται. 17  
 поле убитого или мёртвого или кости человеческой или гробу, семь дней нечистый будет.

καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἀγνισμοῦ καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν  
 И возьмут нечистому от пепла сожжённого очищения и выльют на него

ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος· 18 καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς καὶ περιρρανεῖ  
 воду живую в сосуд; и возьмёт иссоп и обмакнёт в воду человек чистый и [да] окропит

ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχάς, ὅσαι ἐὰν ᾶσιν ἐκεῖ, καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέμενον τοῦ  
 на дом и на вещи и на души, сколько если они были там, и на коснувшегося

ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος· 19 καὶ περιρρανεῖ ὁ  
 кости человеческой или убитого или умершего или гроба; и [да] окропит

καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ  
 чистый на нечистого в день третий и в день седьмой, и будет очищен

ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. 20  
 [в] день седьмой и [да] омоет одежды его и омоет водой и нечистый будет до вечера.

καὶ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς  
 И человек, который если запятнается и не очистится, будет сгублена душа та из среды

συναγωγῆς, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν, ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν,  
 собрания, потому что святыни Господа запятнал, потому что вода окропления не была окроплена на него,

ἀκάθαρτός ἐστιν. 21 καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον· καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ  
 нечистый он есть. И [это] будет вам установление вечное; и окропляющий воду окропления [да] омоет

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας· 22 καὶ  
 одежды его, и касающийся воды окропления нечистый будет до вечера; и

παντός, οὗ ἐὰν ἄψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος, ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ ἡ ψυχὴ ἢ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται  
 всякое, чего если коснулся его нечистый, нечистое будет, и душа касающаяся нечистая будет

ἕως ἑσπέρας.  
 до вечера.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 20

Числа

1 Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ συναγωγὴ, εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ  
И пришли сыновья Израиля, всё собрание, в пустыню Син в месяц первый, и  
κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης, καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ. 2 καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ  
оставался народ в Кадесе, и скончалась там Мариам и была погребена там. И не было воды  
συναγωγῇ, καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων. 3 καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες  
собранию, и собрались на Моисея и Аарона. И бранился народ к Моисею говорящие:  
"Ὁφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐναντι κυρίου· 4 καὶ ἵνα τί  
Должно, чтобы мы умерли гибелью братьев наших перед Господом; и что [же есть] что  
ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν 5 καὶ  
вывели собрание Господа в пустыню эту убить нас и скот наш и  
ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον  
что [же есть] что это вывели нас из Египта прийти в место злое это  
τόπος, οὗ οὐ σπεῖρεται οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν. 6 καὶ ἦλθεν  
место, где не сеется и не смоковниц и не виноградных лоз и не гранат и не вода есть выпить. И пришёл  
Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν  
Моисей и Аарон от лица собрания к двери скинии свидетельства и пали  
ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς. 7 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν  
на лицо, и была сделана видима слава Господа к ним. И сказал Господь к Моисею  
λέγων 8 Λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ  
говорящий: Возьми посох и собери собрание ты и Аарон брат твой и  
λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντι αὐτῶν, καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς  
скажете к скале перед ними, и даст воды её, и изведёте им воду из  
πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 9 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι  
скалы и напоите собрание и скот их. И взял Моисей посох перед  
κυρίου, καθὰ συνέταξεν κύριος· 10 καὶ ἐξεκκλησίασεν Μωσῆς καὶ Ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς  
Господом, как приказал Господь; и созвал Моисей и Аарон собрание перед  
πέτρας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπειθεῖς· μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ  
скалой и сказал к ним: Послушайте меня, непокорные; не из скалы этой изведём вам воду?  
11 καὶ ἐπάρας Μωσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δις, καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ,  
И поднявший Моисей руку его ударил скалу посохом дважды, и вышла вода многая,  
καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων· Ὅτι οὐκ  
и попило собрание и скот их. И сказал Господь к Моисею и Аарону: Потому что не  
ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν  
поверили освятят Меня перед сыновьями Израиля, через это не введёте вы собрание  
ταύτην εἰς τὴν γῆν, ἣν δέδωκα αὐτοῖς. 13 τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας, ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ  
это в землю, которую Я дал им. Это вода противоречия, потому что были укоряющие  
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς. 14 Καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδης  
сыновья Израиля перед Господом и Он был освящён в них. И послал Моисей вестников из Кадеса  
πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων· Τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ἰσραὴλ· Σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν  
к царю Едома говорящий: Это говорит брат твой Израиль: Ты знаешь весь труд  
εὐρόντα ἡμᾶς, 15 καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον, καὶ παρῳκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας  
нашедший [на] нас, и сошли отцы наши в Египет, и жили в Египте дни

πλείους, καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν, 16 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον,
   
 весьма многие, и озлобили нас египтяне и отцов наших, и [мы] воззвали к Господу,
   
 καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου, καὶ νῦν
   
 и услышал Господь голос наш и пославший ангела вывел нас из Египта, и теперь
   
 ἐσμεν ἐν Καδης, πόλει ἐκ μέρους τῶν ὀρίων σου· 17 παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου, οὐ
   
 мы есть в Кадесе, городе с края пределов твоих; [да] пройдём через землю твою, не
   
 διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πίομεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου, ὁδῶ βασιλικῆ
   
 пройдём через поля и не через виноградники и не попьём воду из пруда твоего, путём царским
   
 πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου. 18 καὶ εἶπεν
   
 пойдём, не уклонимся вправо и не влево, пока [не] пройдём пределы твои. И сказал
   
 πρὸς αὐτὸν Εδωμ Οὐ διελεύση δι' ἐμοῦ· εἰ δὲ μή, ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι. 19 καὶ
   
 к нему Едом: Не пойдёшь через меня; если же не, в войне выйду чтобы встретиться с тобой. И
   
 λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ Παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα· ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγὼ
   
 говорят ему сыновья Израиля: У горы [да] пройдём; если же воды твоей мы выпили бы я
   
 τε καὶ τὰ κτήνη, δώσω τιμὴν σοι· ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδὲν ἐστίν, παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα. 20 ὁ
   
 и скот, дам цену тебе; но дело никакое это есть, у горы [да] пройдём. Он
   
 δὲ εἶπεν Οὐ διελεύση δι' ἐμοῦ· καὶ ἐξῆλθεν Εδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ
   
 же сказал: Не пойдёшь через меня; и вышел Едом чтобы встретиться с ним в войске тяжеловооружённом и
   
 ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ. 21 καὶ οὐκ ἠθέλησεν Εδωμ δοῦναι τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ· καὶ
   
 в руке сильной. И не пожелал Едом [чтобы] дать Израилю пройти через пределы его; и
   
 ἐξέκλινεν Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης· καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πᾶσα ἡ
   
 уклонится Израиль от него. И отправились из Кадеса; и прибыли сыновья Израиля, всё
   
 συναγωγὴ, εἰς Ὡρ τὸ ὄρος. 23 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν Ὡρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὀρίων
   
 собрание, на Ор гору. И сказал Господь к Моисею и Аарону на Ор горé у пределов
   
 γῆς Εδωμ λέγων 24 Προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν
   
 землі Едома говорящий: Будет приложен Аарон к народу его, потому что нет не войдёте в
   
 γῆν, ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, διότι παρωξύνάτε με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας. 25
   
 землю, которую Я дал сыновьям Израиля, потому что раздражили Меня у воды пререкания.
   
 λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ὡρ τὸ ὄρος ἔναντι πάσης τῆς
   
 Возьми Аарона и Елеазара сына его и возведи их на Ор гору перед всем
   
 συναγωγῆς 26 καὶ ἔκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ Ααρων
   
 собранием и сними Аарону одеяние его и надень Елеазару сыну его, и Аарон
   
 προστεθεῖς ἀποθανέτω ἐκεῖ. 27 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς
   
 приложившийся умрёт там. И сделал Моисей как приказал Господь, и возвёл его на
   
 Ὡρ τὸ ὄρος ἔναντιὸν πάσης τῆς συναγωγῆς. 28 καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ
   
 Ор гору перед всем собранием. И снял Аарону одежды его и одел их
   
 Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· καὶ ἀπέθανεν Ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους, καὶ κατέβη Μωσῆς καὶ
   
 Елеазару сыну его; и умер Аарон на вершине горы, и сошёл Моисей и
   
 Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους. 29 καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων, καὶ ἔκλαυσαν τὸν Ααρων
   
 Елеазар с горы. И увидело всё собрание что умер Аарон, и оплакали Аарона
   
 τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ.
   
 тридцать дней весь дом Израиля.



## ΑΡΙΘΜΟΙ 21

Чісла

1 Καὶ ἤκουσεν ὁ Χανανὶς βασιλεὺς Ἀραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον· ἦλθεν γὰρ Ἰσραὴλ ὁδὸν Ἀθαριν-  
И услышал Хананис царь Арада живущий около пустыни, пришёл ведь Израиль путём Афарин,  
καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ἰσραὴλ καὶ κατεπρόνομευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν. 2 καὶ ἠΰξατο Ἰσραὴλ εὐχὴν  
и воевал против Израиля и взял из них [в] плен. И пообещал Израиль [по] обету  
κυρίῳ καὶ εἶπεν Ἐάν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον, ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις  
Господу и сказал: Если мне передашь народ этот во власть, заклянυ его и города  
αὐτοῦ. 3 καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανὶν ὑποχείριον αὐτοῦ, καὶ  
его. И услышал Господь голос Израиля и передал Ханания во власть его, и  
ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ· καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Ἀνάθεμα. 4 Καὶ  
закляли его и города его; и прозвали имя мѣста того Анафема. И  
ἀπάραντες ἐξ Ὠρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Ἐδωμ· καὶ  
отправившиеся с Ор горы дорогой к морю Красному обошли землю Едом; и  
ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ. 5 καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες  
стал малодушен народ на пути. И роптал народ к Богу и против Моисея говорящие:  
Ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ  
Что [же есть] что вывел нас из Египта убить нас в пустыне потому что не есть хлеб и не  
ὕδωρ, ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτι τῷ διακένῳ. 6 καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς  
вода, же душа наша рассердилась в хлебе худом. И послал Господь на народ  
ὄφεις τοὺς θανατοῦντας, καὶ ἔδακνον τὸν λαόν, καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 7 καὶ  
змеи умертвляющих, и уязвлял народ, и умер народ многий [из] сыновей Израиля. И  
παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον ὅτι Ἠμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ  
пришедший народ к Моисею говорил что: Согрешили мы что мы плохо сказали против Господа и  
κατὰ σοῦ· εὐξαι οὖν πρὸς κύριον, καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν. καὶ ἠΰξατο Μωσῆς πρὸς κύριον  
против тебя; помолись итак к Господу, и отнимет от нас змея. И помолился Моисей к Господу  
περὶ τοῦ λαοῦ. 8 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ  
о народе. И сказал Господь к Моисею: Сделай себе змея и поставь его на знамя, и  
ἔσται ἐὰν δάκη ὄφιν ἄνθρωπον, πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται. 9 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς ὄφιν  
будет если укусит змей человека, всякий укушенный увидевший его будет жить. И сделал Моисей змея  
χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου, καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον, καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ  
медного и поставил его на знамя, и случилось когда укусит змей человека, и он обратил взгляд на  
τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη. 10 Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβωθ. 11 καὶ  
змея медного и жил. И отправились сыновья Израиля и остановились в Овофе. И  
ἐξάραντες ἐξ Ὠβωθ παρενέβαλον ἐν Ἀχελγαὶ ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἣ ἔστιν  
поднявшиеся из Овофа остановились в Ахэлге с противоположной стороны в пустыне, которая есть  
κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου. 12 ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ.  
перед лицом Моава на восток солнца. Оттуда отправились и остановились в ущелье Сарет.  
13 καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Ἀρνων ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον  
И оттуда отправившиеся остановились на противоположной стороне Арнона в пустыне выходящей  
ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ἀμορραίων· ἔστιν γὰρ Ἀρνων ὄρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ  
от пределов Амореет; есть ведь Арнон пределы Моав по середине [между] Моава и по  
μέσον τοῦ Ἀμορραίου. 14 διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ Πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν  
середине [между] Амореет. Через это зовѣтся в книге Война Господа Дзов сожги

καὶ τοὺς χειμάρρους Ἀρνων, 15 καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίαι Ἡρ καὶ πρόσκειται τοῖς  
и потоки Арнона, и потоки поставил заселить Ир и находится

ὀρίοις Μωαβ. 16 καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ· τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ, ὃ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν  
[в] пределах Моава. И оттуда колодец; этот есть колодец, о котором сказал Господь к Моисею:

Συνάγαγε τὸν λαόν, καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν. 17 τότε ἦσεν Ἰσραηλ τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος  
Собери народ, и дам им воду выпить. Тогда запел Израиль песнь эту при колодце

Ἐξάρχετε αὐτῶ· 18 φρέαρ, ὥρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες, ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ  
Начиная его; колодец, выкопали его начальники, высекали его цари народов в царстве

αὐτῶν, ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν. καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναιν· 19 καὶ ἀπὸ Μανθαναιν εἰς Νααλιηλ· καὶ  
их, в обладать им. И от колодца в Манфанен; И из Манфанена в Наалиил; и

ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμωθ· 20 καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην, ἣ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ  
из Наалиила в Вамоф; и из Вамофа в рощу, которая есть в долине Моав от вершины

λελαξεμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου. 21 Καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων  
иссеченной которая видима перед лицом пустыни. И послал Моисей послов к Сеону

βασιλέα Ἀμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων 22 Παρελυσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου· τῇ ὁδῷ  
царю Амореяв слова мирные говорящий: [Да] пройдем через землю твою; путём

πορευόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα, οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου· ὁδῷ  
пойдем, не уклонимся и не в поле и не в виноградник, не поьем воду из колодца твоего; путём

βασιλικῇ πορευόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄρια σου. 23 καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ἰσραηλ  
царским пойдем, до [тех пор как] пройдем пределы твои. И не дал Сеон Израилю

παρελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν  
пройти через пределы его, и собрал Сеон весь народ его и вышел

παρατάξασθαι τῷ Ἰσραηλ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς Ἰασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραηλ. 24 καὶ  
выстроившийся к Израилю в пустыню и пришёл в Иасса и выстроился [против] Израиля. И

ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰσραηλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Ἀρνων ἕως Ἰαβοκ  
поразил его Израиль убийством меча и овладел землёй его от Арнона до Иавока

ἕως υἰῶν Ἀμμαν· ὅτι Ἰαζηρ ὄρια υἰῶν Ἀμμων ἐστίν. 25 καὶ ἔλαβεν Ἰσραηλ πάσας τὰς πόλεις  
до сыновей Аммана; потому что Иадзир пределы сыновей Аммона есть. И взял Израиль все города

ταύτας, καὶ κατώκησεν Ἰσραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων, ἐν Εσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς  
эти, и поселился Израиль во всех городах Амореяв, в Есевоне и во всех

συγκυρούσαις αὐτῇ. 26 ἔστιν γὰρ Εσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Ἀμορραίων, καὶ οὗτος  
принадлежащих ему. Есть ведь Есевон город Сеона царя Амореяв, и этот

ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Ἀροηρ ἕως Ἀρνων. 27  
воевал царю Моава прежде и взял всю землю его от Ароеры до Арнона.

διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί Ἔλθετε εἰς Εσεβων, ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις  
Из-за этого скажут загадывающие загадки: Придите в Есевон, чтобы был построен и соорудился город

Σηων. 28 ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων, φλόξ ἐκ πόλεως Σηων καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ κατέπιεν  
Сеон. Потому что огонь вышел из Есевона, пламя из города Сеон и пожрал до Моава и поглотил

στήλας Ἀρνων. 29 οὐαὶ σοι, Μωαβ· ἀπώλου, λαὸς Χαμωσ. ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι καὶ  
столбы Арнона. Увы тебе, Моав; уничтожен, народ Хамос. Проданы сыновья их спасшиеся и

αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων Σηων· 30 καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται,  
дочери их пленённые царю Амореяв Сеона; и семя их погибнет,

Εσεβων ἕως Δαιβων, καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ. 31 Κατώκησεν δὲ Ἰσραηλ ἐν  
Есевон до Девона, и женщины ещё разожгли огонь на Моава. Поселился же Израиль во

πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Ἀμορραίων. 32 καὶ ἀπέστειλεν Μωσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ἰαζηρ, καὶ  
 всех городах Аморреев. И послал Моисей высматривать Иадзир, и  
 κατελάβοντο αὐτήν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἀμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ. 33 καὶ  
 взяли её и сёла её и выгнали Аморея живущего там. И  
 ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν· καὶ ἐξῆλθεν Ὁγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν  
 возвратившиеся поднялись дорогою в Васан; и вышел Ог царь Васана чтобы встретиться с  
 αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Ἐδραϊν. 34 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Μὴ  
 ними и весь народ его на войну в Едраин. И сказал Господь к Моисею: Не  
 φοβηθῆς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ  
 сделайся утрашен его, потому что в руки твои передал его и весь народ его и  
 πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων βασιλεῖ τῶν Ἀμορραίων, ὃς  
 всю землю его, и сделаешь ему как ты сделал Сеону царю Аморреев, который  
 κατώκει ἐν Εσεβων. 35 καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ  
 жил в Есевоне. И поразил его и сыновей его и весь народ его до не  
 καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρεῖαν· καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν.  
 оставить [от] него пленных; и наследовал землю их.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 22

Числа

1 Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχώ. 2  
 И отправившиеся сыновья Израиля остановились на западе Моава у Иордана около Иерихона.  
 Καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ἰσραηλ τῷ Ἀμορραίῳ, 3 καὶ ἐφοβήθη Μωαβ  
 И увидевший Валак сын Сепфора всё, сколько сделал Израиль Аморею, и утрастился Моав  
 τὸν λαὸν σφόδρα, ὅτι πολλοὶ ἦσαν, καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ. 4 καὶ  
 народ очень, потому что многие они были, и вознегодовал Моав от лица сыновей Израиля. И  
 εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ Νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὕτη πάντας τοὺς κύκλω ἡμῶν, ὡς  
 сказал Моав старейшинству Мадиама: Теперь слижет собрание это всех вокруг нас, как  
 ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου. καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν  
 слизывает телец зелень с равнины. И Валак сын Сепфора царь Моава был на  
 καιρὸν ἐκεῖνον. 5 καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ  
 время то. И послал послов к Валааму сыну Веора [в] Фафуру, которая есть при реке  
 γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ, καλέσαι αὐτόν λέγων Ἴδου λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ  
 земли сыновей народа его, призвать его говорящий: Вот народ вышел из Египта и вот  
 κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου· 6 καὶ νῦν δεῦρο  
 покрыл внешний вид земли и этот сидит находящийся [рядом со] мной; и теперь приди  
 ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς· ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν, καὶ  
 прокляни мне народ этот, потому что имеет силу этот нежели мы; если можем поразить из них, и  
 ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· ὅτι οἶδα οὖς ἐὰν εὐλογήσης σύ, εὐλόγηνται, καὶ οὖς ἐὰν  
 изгоню их из земли; потому что знаю которых если благословишь ты, благословенные, и которых если  
 καταράσῃ σύ, κεκατήρανται. 7 καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωαβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιαμ, καὶ τὰ  
 проклянёшь ты, проклятые. И пошло старейшинство Моава и старейшинство Мадиама, и  
 μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλακ. 8 καὶ εἶπεν  
 провидцы в руках их, и пришли к Валааму и сказали ему слова Валака. И сказал

πρὸς αὐτούς Καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα, ἃ ἔάν λαλήσῃ  
к ним: Останетесь здесь ночь, и отвечу вам дела, которые если произнесёт

κύριος πρὸς με· καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλααμ. 9 καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ καὶ  
Господь ко мне; и остались начальники Моава у Валаама. И пришёл Бог к Валааму и

εἶπεν αὐτῷ Τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί 10 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ  
сказал ему: Что люди эти у тебя? И сказал Валаам к Богу: Валак сын Сепфора

βασιλεὺς Μωαβ ἀπέστειλεν αὐτούς πρὸς με λέγων 11 Ἴδου λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ  
царь Моава послал их ко мне говорящий: Вот народ вышел из Египта и вот

κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου· καὶ νῦν δεῦρο  
покрыл внешний вид земли и этот сидит находящийся [рядом со] мной; и теперь [иди] сюда

ἄρασαί μοι αὐτόν, εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς. 12 καὶ εἶπεν ὁ  
прокляни мне его, если тогда могу поразить его и изгоню его от земли. И сказал

θεὸς πρὸς Βαλααμ Οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν· ἔστιν γὰρ εὐλογημένος. 13 καὶ  
Бог к Валааму: Не пойдёшь с ними и не проклянёшь народ; он есть ведь благословен. И

ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωῒ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ Ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· οὐκ  
вставший Валаам рано утром сказал начальникам Валака: Возвратитесь к господину вашему; не

ἀφήσιν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν. 14 καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ καὶ  
пускает меня Бог идти с вами. И вставшие начальники Моава пришли к Валаку и

εἶπαν Οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν. 15 Καὶ προσέθετο Βαλακ ἔτι ἀποστείλαι ἄρχοντας  
сказали: Не желает Валаам отправиться с нами. И прибавил Валак ещё послать начальников

πλείους καὶ ἐντιμότερους τούτων. 16 καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ Τάδε  
более многочисленных и более почитаемых этих. И они пришли к Валааму и говорят ему: Это

λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ Ἄξιῶ σε, μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρὸς με· 17 ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε, καὶ  
говорит Валак который Сепфора: Молю тебя, не поленись прийти ко мне; С почётом ведь почтёшь тебя, и

ὅσα ἔάν εἴπῃς, ποιήσω σοι· καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαόν τοῦτον. 18 καὶ ἀπεκρίθη  
сколько если скажешь, сделаю тебе; и [иди] сюда прокляни мне народ этот. И ответил

Βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ Ἐὰν δῶ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ  
Валаам и сказал начальникам Валака: Если даст мне Валак полный дом его серебра и

χρυσίου, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ  
золота, не могу пресупить слово Господа Бога [чтобы] сделать это малое или великое в

διανοίᾳ μου· 19 καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην, καὶ γνώσομαι, τί προσθήσει  
разумею моём; и теперь потерпите здесь и вы ночь эту, и узнаю, что прибавит

κύριος λαλήσει πρὸς με. 20 καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ  
Господь произнесит ко мне. И пришёл Бог к Валааму ночью и сказал ему: Действительно [ли]

καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς· ἀλλὰ τὸ ῥῆμα, ὃ ἂν  
призвать тебя присутствуют люди эти, вставший последуй им; но слово, которое если

λαλήσω πρὸς σέ, τοῦτο ποιήσεις. 21 καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωῒ ἐπέσασεν τὴν ὄνον αὐτοῦ  
буду произносить к тебе, это сделаешь. И вставший Валаам рано утром оседлал ослицу его

καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ. 22 καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός, καὶ ἀνέστη  
и пошёл с начальниками Моава. И разгневался яростью Бог что пошёл он, и встал

ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ, καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ  
ангел Бога клеветать его, а он взобрался на ослицу его, и два слуги его

μετ' αὐτοῦ. 23 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν  
с ним. И увидевшая ослица ангела Бога противостоящего в пути и меч

ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον· καὶ ἐπάταξεν  
 выхватившего в руке его и уклонилась ослица с пути и шла в поле; и ударил

τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ. 24 καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξίν τῶν  
 ослицу посохом направить её в пути. И стал ангел Бога в проходах

ἀμπέλων, φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν· 25 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ  
 виноградных лоз, заграждение отсюда и заграждение отсюда; и увидевшая ослица ангела Бога

προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ· καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν.  
 прижала себя к стене и придавила ногу Валаама; и он прибавил ещё бичевать её.

26 καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ, εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι  
 И прибавил ангел Бога и ушедший стал в месте узком, в котором не было уклониться

δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν. 27 καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ· καὶ  
 вправо и не влево. И увидевшая ослица ангела Бога села под Валаамом; и

ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ. 28 καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου, καὶ λέγει  
 разъярился Валаам и бил ослицу посохом. И открыл Бог уста ослицы, и говорит

τῷ Βαλααμ· Τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον 29 καὶ εἶπεν Βαλααμ τῇ ὄνῳ  
 Валааму: Что́ я сделала тебе что бьёшь меня это [в] третий [раз]? и сказал Валаам ослице:

Ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι· καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ μου, ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε. 30 καὶ  
 Потому что поглумилась мне; и если [бы] я имел меч в руке моей, уже пронзил тебя. И

λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ· Οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου, ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς  
 говорит ослица Валааму: [Разве] не я ослица твоя, на которой ездил от юности твоей до

σήμερον ἡμέρας μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως ὁ δὲ εἶπεν Οὐχί. 31 ἀπεκάλυψεν δὲ  
 сегодняшнего дня не пренебрежением пренебрегшая я сделала тебе так? Он же сказал: Нет. Открыл же

ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ, καὶ ὄρᾳ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν  
 Бог глаzá Валаама, и видит ангела Господа противостоящего в пути и меч

ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ. 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ  
 выхватившего в руке его и нагнувшийся пал ниц лицом его. И сказал ему

ἄγγελος τοῦ θεοῦ· Διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς  
 ангел Бога: Из-за чего ударил ослицу твою это [в] третий [раз]? И вот я вышел на

διαβολὴν σου, ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου. 33 καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν  
 вражду [к] тебе, потому что не приятный путь твой перед мной. И увидевшая меня ослица уклонилась

ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο· καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν, νῦν οὖν σὲ μὲν ἀπέκτεινα, ἐκείνην δὲ  
 от меня [в] третий [раз] это; и если [бы] не уклонилась, теперь итак тебя ведь убил, ту же

περιεποίησάμην. 34 καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου· Ἠμάρτηκα, οὐ γὰρ ἠπιστάμην ὅτι σὺ μοι  
 сохранил. И сказал Валаам ангелу Господа: Согрешил, не ведь знаю что ты мне

ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν· καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρέσκει, ἀποστραφήσομαι. 35 καὶ εἶπεν ὁ  
 противостоял в пути чтобы встретиться; и теперь если не тебе угодно, возвращусь. И сказал

ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ· Συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων· πλὴν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν εἴπω  
 ангел Бога к Валааму: Иди с людьми; однако слово, которое если скажу

πρὸς σέ, τοῦτο φυλάξῃ λαλήσαι. καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ. 36 Καὶ  
 к тебе, это сохранишь произнести. И пошёл Валаам с которыми [из] начальников Валака. И

ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἦκει Βαλααμ, ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωαβ, ἧ ἔστιν ἐπὶ  
 услышавший Валак что пришёл Валаам, вышел чтобы встретиться с ним в город Моав, который есть у

τῶν ὀρίων Ἀρνων, ὃ ἔστιν ἐκ μέρους τῶν ὀρίων. 37 καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ· Οὐχί  
 пределов Арнона, который есть от края пределов. И сказал Валак к Валааму: [Разве] не

ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε διὰ τί οὐκ ἦρχου πρὸς με ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαι  
я послал к тебе призвать тебя? Из-за чего не ты приходил ко мне? Действительно не могу почитать

σε 38 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Ἰδοὺ ἤκω πρὸς σέ· νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλήσαι τι  
тебя? И сказал Валаам к Валаку: Вот пришёл к тебе; теперь в состоянии буду сказать какое-нибудь

τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο λαλήσω. 39 καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ  
слово, которое если вложит Бог в уста мои, это буду произносить. И пошёл Валаам с

Βαλακ, καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων. 40 καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ  
Валаком, и они пришли в города́ имений. И заколол Валак овец и телят и послал

Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ. 41 καὶ ἐγενήθη πρωΐ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν  
Валааму и начальникам которые с ним. И сделалось рано утром и забравший Валак

Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ.  
Валаама возвёл его на столб Ваала и показал ему оттуда часть какую-то народа.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 23

Числа

1 καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα  
И сказал Валаам Валаку: Устрой мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь

ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 2 καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὡς τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν  
семь телят и семь баранов. И сделал Валак каким образом сказал ему Валаам, и вознёс

μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 3 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, καὶ  
телёнка и барана на жертвенник. И сказал Валаам к Валаку: Стань у жертвы твоей, и

πορεύσομαι, εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει, καὶ ῥῆμα, ὃ ἐὰν μοι δείξη, ἀναγγελῶ σοι. καὶ  
пойду, если мне окажется Бог в встретиться, и слово, которое если мне укажет, я сообщу тебе. И

παρέστη Βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ, καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν. 4  
предстал Валак у жертвы его, а Валаам пошёл спросить Бога и пошёл прямо.

καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ Τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἠτοίμασα καὶ  
И был явлен Бог Валааму, и сказал к нему Валаам: Семь жертвенников приготовил и

ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. 5 καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ καὶ  
возложил телёнка и барана на жертвенник. И вложил Бог слово в уста Валаама и

εἶπεν Ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις. 6 καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν  
сказал: Вернувшийся к Валаку так скажешь. И возвращается к нему, и этот стоит у

ὀλοκαυτωμάτων αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ. 7 καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ,  
всесожжений его, и все начальники Моава с ним. И сделался Дух Бога на нём,

καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἐκ Μесоποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ, βασιλεὺς  
и воспринявший притчу его сказал: Из Месопотамии послал за мной Валак, царь

Μωαβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων Δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι  
Моава из гор от востока говорящий: [Иди] сюда прокляни мне Иакова и [иди] сюда прокляни мне

τὸν Ισραηλ. 8 τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος, ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ  
Израиля. Чем закляну которого не клянёт Господь, или чем прокляну которого не клянёт

θεὸς 9 ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτόν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν. ἰδοὺ λαὸς μόνος  
Бог? Потому что от вершин гор увижу его и от холмов рассмотрю его. Вот народ один

κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται. 10 τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ιακωβ, καὶ τίς  
будет обитать и в народах не сочетается. Кто исследует семья Иакова, и кто

ἐξαριθμῆσεται δήμους Ἰσραηλ ἀποθάνοι ἢ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων, καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα  
 исчислит народы Израиля? [Да] умрёт душа моя в душах праведных, и пусть осуществится семя  
 μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων. **11** καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Τί πεποίηκάς μοι εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν  
 моё как семя этих. И сказал Валак к Валааму: Что сделал мне? для проклятия врагов  
 μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν. **12** καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ ὅσα ἐὰν  
 моих призвал тебя, и вот благословил благословением. И сказал Валаам к Валаку: [Разве] не сколько если  
 ἐμβάλη ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου, τοῦτο φυλάξω λαλήσαι **13** Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ Δεῦρο ἔτι  
 вложил Бог в рот мой, это сохранил произнести? И сказал к нему Валак: [Иди] сюда ещё  
 μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον, ἐξ ὧν οὐκ ὄψη αὐτὸν ἐκεῖθεν, ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψη,  
 со мной на место другое, с которого не увидишь его оттуда, но скорее часть какую-то его увидишь,  
 πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδης, καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν. **14** καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ  
 всех же нет не увидишь, и прокляни мне его оттуда. И взял его на поля  
 σκοπιᾶν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμούς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον  
 возвышенное место на вершине [горы] Иссеченной и воздвиг там семь жертвенников и возвёл телёнка  
 καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν. **15** καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου, ἐγὼ δὲ  
 и барана на жертвенник. И сказал Валаам к Валаку: Стань у жертвы твоей, я же  
 πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν. **16** καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα  
 пойду спросить Бога. И встретил Бог Валаама и вложил слово в рот  
 αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἐπιστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις. **17** καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν, καὶ ὅδε  
 его и сказал: Возвратись к Валаку и это скажешь. И возвращается к нему, и этот  
 ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶπεν αὐτῷ  
 стоит у всежжения его, и все начальники Моава с ним. И сказал ему  
 Βαλακ Τί ἐλάλησεν κύριος **18** καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἐνάστηθι, Βαλακ, καὶ ἄκουε·  
 Валак: Что сказал Господь? И воспринявший притчу его сказал: Встань, Валак, и слушай;  
 ἐνώτισαι μάρτυς, υἱὸς Σεφωρ. **19** οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου  
 внимай свидетель, сын Сефора. Не как человек Бог связан и не как сын человека  
 ἀπειληθῆναι· αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει λαλήσει, καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ **20** ἰδοὺ εὐλογεῖν  
 принуждается; Он сказавший [разве] не сделает? Скажет, и [разве] не остоётся? Вот благословлять  
 παρείλημαι· εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω. **21** οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ἰακωβ, οὐδὲ ὀφθήσεται  
 приведён; благословлю и нет не отвращу. Не будет тяжёлый труд среди Иакове, и не явится  
 πόνος ἐν Ἰσραηλ· κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, τὰ ἔνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ. **22** θεὸς ὁ  
 мѹка среди Израиля; Господь Бог его с ним, славные [из] начальников среди него. Бог  
 ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου· ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ. **23** οὐ γάρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ἰακωβ οὐδὲ  
 выведший их из Египта; как слава единорога ему. Не ведь есть гадание среди Иакова и не  
 μαντεία ἐν Ἰσραηλ· κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ἰακωβ καὶ τῷ Ἰσραηλ, τί ἐπιτελέσει ὁ θεός. **24** ἰδοὺ  
 прорицания среди Израиля; согласно времени будут восклицать Иакову и Израилю, что закончит Бог. Вот  
 λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται· οὐ κοιμηθήσεται, ἕως φάγη θήραν, καὶ  
 народ как львёнок восстанет и как лев подымится; не ляжет спать, пока [не] съест добычу, и  
 αἷμα τραυματιῶν πίεται. **25** καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ Οὐτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν  
 кровь убитых будет пить. И сказал Валак к Валааму: И не [если] проклятиями проклянёшь мне его  
 οὐτε εὐλογῶν μὴ εὐλόγησῃς αὐτόν. **26** καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ Οὐκ  
 и не [хоть] благословляющий не благословишь его. И ответивший Валаам сказал Валаку: [Разве] не  
 ἐλάλησά σοι λέγων Τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός, τοῦτο ποιήσω **27** Καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς  
 я произнёс тебе говорящий: Слово, которое если произнесёт Бог, это я сделаю? И сказал Валак к

Βαλααμ Δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον, εἰ ἄρῃσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαί μοι  
Валааму: [Иди] сюда возьму тебя на место другое, если [будет] благоприятно Богу и прокляни мне

αὐτὸν ἐκεῖθεν. 28 καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογῶρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν  
его оттуда. И взял Валак Валаама на вершину Фогора простирающуюся в

ἔρημον. 29 καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμούς καὶ ἐτοίμασόν μοι ὧδε  
пустыню. И сказал Валаам к Валаку: Устрой мне здесь семь жертвенников и приготовь мне здесь

ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 30 καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ, καὶ ἀνήνεγκεν  
семь телят и семь баранов. И сделал Валак как сказал ему Валаам, и вознѣс

μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.  
телѣнка и барана на жертвенник.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 24

Числа

1 καὶ ἰδὼν Βαλααμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραηλ, οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ  
И увидевший Валаам что хорошо это есть перед Господом благословлять Израиля, не пошёл по

εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον. 2  
обыкновенно чтобы встретиться с предзнаменованиям и повернул лицо его в пустыню.

καὶ ἐξάρας Βαλααμ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ἰσραηλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς.  
И поднявший Валаам глаза его увидел Израиля расположившегося лагерем согласно племѣн.

καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ, 3 καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Φησὶν Βαλααμ υἱὸς  
И сделался дух Бога на нём, и воспринявший притчу его сказал: Говорит Валаам сын

Βεωρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων, 4 φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ, ὅστις ὄρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν  
Веора, говорит человек истинно видящий, говорит слышащий слова Бога, который видение Бога увидел во

ὑπνῷ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ 5 Ὡς καλοὶ σου οἱ οἴκοι, Ἰακωβ, αἱ σκηναὶ σου, Ἰσραηλ· 6 ὥσει  
сне, открытые глаза его. Как хороши твои дома, Иаков, шатры твои, Израиль; 6 ὥσει

νάπαι σκιαζουσαι καὶ ὥσει παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὥσει σκηναί, ἃς ἔπηξεν κύριος, ὥσει κέδροι  
рощи осеняющие и будто парки у рек и будто шатры, которые разбил Господь, будто кедры

παρ' ὕδατα. 7 ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν, καὶ  
у воды. Выйдет человек из семени его и овладеет народами многими, и

ὑψωθήσεται ἢ Γωγ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἀξηθήσεται ἢ βασιλεία αὐτοῦ. 8 θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν  
будет возвышено нежели Гога царство его, и будет приумножено царство его. Бог повёл его

ἐξ Αἰγύπτου, ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ· ἔδετα ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιῖ  
из Египта, как слава единорога ему; съест народы врагов его и упитанность их измождит

καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν. 9 κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος· τίς  
и стрелами его поразит врага. Возлегая отдыхает как лев и как львѣнок; кто

ἀναστήσει αὐτόν οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηται, καὶ οἱ καταρῶμενοί σε κεκατήρῃται. 10 καὶ  
поднимет его? Благословляющие тебя благословенные, и проклинаящие тебя проклятые. И

ἔθυμῳθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ  
рассердился Валак на Валаама и всплеснул руками его, и сказал Валак к Валааму:

Καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε, καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο· 11  
Проклясть врага моего призвал тебя, и вот благословляющий благословил [в] третий [раз] это;

νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου· εἶπα Τιμήσω σε, καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης. 12  
теперь итак беги в место твоѣ; [я] сказал: Почту тебя, и теперь лишил тебя Господь славы.



καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ Οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου, οὓς ἀπέστειλας πρὸς με, ἐλάλησα  
И сказал Валаам к Валаку: [Разве] не и вестникам твоим, которых ты послал ко мне, я произнёс

λέγων 13 Ἐάν μοι δῶ Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, οὐ δυνήσομαι παραβῆναι  
говорящий: Если мне даст Валак полный дом его серебра и золота, не могу преступить

τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ· ὅσα ἐάν εἴπῃ ὁ θεός, ταῦτα  
слово Гóспода [чтобы] сделать это злое или хорошее от меня самого; сколько если скажет Бог, это

ἐρῶ 14 καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου· δεῦρο συμβουλεύσω σοι, τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος  
скажу. И теперь вот уйду в место моё; [иди] сюда посоветую тебе, что сделает народ этот

τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν. 15 Καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Φησὶν  
народу твоему в последние [из] дней. И воспринявший притчу его сказал: Говорит

Βαλααμ υἱὸς Βεωρ, φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὄρων, 16 ἀκούων λόγια θεοῦ, ἐπιστάμενος  
Валаам сын Веора, говорит человек истинно видящий, слышащий слова Бога, знающий

ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ, ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ 17  
умение от Высочайшего и видение Бога увидевший во сне, открытые глаза его.

Δείξω αὐτῷ, καὶ οὐχὶ νῦν· μακαρίζω, καὶ οὐκ ἐγγίζει· ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ἰακωβ, καὶ  
[Я] покажу ему, и не теперь; прослаблю, и не приближается; взойдёт звезда из Иакова, и

ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ἰσραὴλ καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱούς  
восстанет человек из Израиля и погубит начальников Моава и пленит всех сыновей

Σηθ. 18 καὶ ἔσται Εδωμ κληρονομία, καὶ ἔσται κληρονομία Ησαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ· καὶ Ἰσραὴλ ἐποίησεν ἐν  
Сифа. И будет Едом наследство, и будет наследство Исаву враг его; и Израиль сделался в

ἰσχύϊ. 19 καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ἰακωβ καὶ ἀπολεῖ σφζόμενον ἐκ πόλεως. 20 καὶ ἰδὼν τὸν Ἀμαληκ  
могуществе. И пробудится из Иакова и уничтожит спасающегося из гóрода. И увидевший Амалика

καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἄρχῃ ἐθνῶν Ἀμαληκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται. 21  
и воспринявший притчу его сказал: Начáло народов Амалик, и семя их погибнет.

καὶ ἰδὼν τὸν Καίναϊον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου· καὶ ἐάν  
И увидевший Кенеона и воспринявший притчу его сказал: Сильное селение твоё; и если

θῆς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου, 22 καὶ ἐάν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας, Ἀσσύριοί σε  
устроишь на скале гнездо твоё, и если случится Веору гнездо коварства, Ассириане тебя

αἰχμαλωτεύσουσιν. 23 καὶ ἰδὼν τὸν Ὠγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν Ὡ ὦ, τίς  
пленил. И увидевший Ога и воспринявший притчу его сказал: О гóре, кто

ζήσεται, ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός 24 καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων καὶ κακώσουσιν Ἀσσοῦρ  
будет жить, когда положит это Бог и выйдет из руки Китиянской и будут причинять зло Ассуру

καὶ κακώσουσιν Εβραίους, καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται. 25 καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπῆλθεν  
и будут причинять зло евреям, и сами единодушно погибнут. И вставший Валаам ушёл

ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν.  
обратившийся в место его, и Валак ушёл к себе.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 25

Числа

1 Καὶ κατέλυσεν Ἰσραὴλ ἐν Σαττινῶν· καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας  
И остановился Израиль в Саттине; и был осквернён народ прелюбодействовать в [отношении] дочерей

Μωαβ. 2 καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἔφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν  
Моава. И позвали их на жертвы идолов их, и съел народ жертвы

αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 3 καὶ ἐτελέσθη Ἰσραὴλ τῷ Βεελφεγῶρ· καὶ ὠργίσθη  
их и поклонились идолам их. И причастился Израиль Веелфегору; и разгневался  
θυμῷ κύριος τῷ Ἰσραὴλ. 4 καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῆ Λαβέ πάντας τοὺς ἀρχηγούς τοῦ λαοῦ καὶ  
яростью Господь к Израилю. И сказал Господь Моисею: Возьми всех начальников народа и  
παραδειγματίσον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου, καὶ ἀποστραφήσεται ὀργή θυμοῦ κυρίου ἀπὸ  
опозорь их Господу перед солнцем, и отворотится гнев ярости Господа от  
Ἰσραὴλ. 5 καὶ εἶπεν Μωσῆς ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ Ἐκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν  
Израиля. И сказал Моисей племенам Израиля: убьёте каждый родственника его  
τετελεσμένον τῷ Βεελφεγῶρ. 6 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν  
причастившегося Веелфегору. И вот человек [из] сыновей Израиля пришедший привёл  
ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανίτιν ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ, αὐτοὶ  
брата его к мадианитинке перед Моисеем и перед всем собранием сыновей Израиля, они  
δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 7 καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων  
же плакали у двери скинии свидетельства. И увидевший Финеес сын Елеазара сына Аарона  
τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστιν ἐν τῇ χειρὶ 8 εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ  
священника встал из среды собрания и взявший копьё в руке вошёл за  
ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους, τὸν τε ἄνθρωπον τὸν  
человеком израильянином в печь и заколол обоих, и человека  
Ἰσραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς· καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ.  
израильянина и жену через материнское лоно её; и отвратил бедствие от сыновей Израиля.  
9 καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 10 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς  
И сделались умершие в бедствии четыре и двадцать тысяч. И сказал Господь к  
Μωυσῆν λέγων 11 Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμὸν μου ἀπὸ  
Моисею говорящий: Финеес сын Елеазара сына Аарона священника успокоил ярость Мою от  
υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ζηλώσῃ μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν  
сыновей Израиля в возревновать Мне ревностью в них, и не истребил сыновей Израиля в  
τῷ ζήλω μου. 12 οὕτως εἶπόν Ἴδου ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης, 13 καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ  
ревности Моей. Так скажи: Вот Я даю ему завет мира, и будет ему и  
σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία, ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ  
семени его после него завет священнодействия вечный, из-за которых возревновал к Богу его и  
ἐξιλίασατο περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 14 τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ἰσραηλίτου τοῦ  
умилостивил относительно сыновей Израиля. Же имя человека израильянина которого  
πεπληγός, ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος, Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἀρχῶν οἴκου πατριᾶς τῶν  
поражённого, который был поражён с Мадианитинкой, Амврия сын Сало начальник дома отцовства  
Συμεων· 15 καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυῖα Χασβι θυγάτηρ Σουρ ἀρχοντος ἔθνους  
Симеона; И имя женщине Мадианитинке поражённой Хасви дочь Сура начальника народа  
Ομμωθ, οἴκου πατριᾶς ἐστὶν τῶν Μαδιαν. 16 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λάλησον τοῖς  
Оммоф, дома отцовства он есть Мадян. И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи  
υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων 17 Ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς, 18 ὅτι ἐχθραίνουσιν  
сыновьям Израиля говорящий: Ненавидь Мадианитян и порази их, потому что ненавидят  
αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι, ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογῶρ καὶ διὰ Χασβι θυγατέρα  
они вас [с использованием] лести, сколькими прельщают вас через Фогора и через Хасви дочь  
ἀρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογῶρ.  
начальника Мадян сестру их которая поражённая в день удара через Фогора.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 26

Числа

1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεάζαρ τὸν ἱερέα  
И случилось после бедствия и сказал Господь к Моисею и к Елеазару священнику  
λέγων 2 Λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους  
говорящий: Возьми начало всего собрания сыновей Израиля от двадцати лет и сверх по домам  
πατριῶν αὐτῶν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ἰσραηλ. 3 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ  
отцов их, всякий выходящий выстроиться в Израиле. И сказал Моисей и Елеазар  
ἱερεὺς ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω λέγων 4 Ἐκ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ὃν  
священник в Аравофе Моава при Иордане против Иерихона говоря: От двадцати лет и сверх, каким  
τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οἱ ἐξεληθέντες ἐξ Αἰγύπτου· 5 Ρουβην  
образом приказал Господь Моисею. И сыновья Израиля вышедшие из Египта; Рувин  
πρωτότοκος Ἰσραηλ. υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ενωχ καὶ δῆμος τοῦ Ενωχ· τῷ Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλου· 6 τῷ  
первенец Израиля. сыновья же Рувина; Енох и народ Еноха; Фаллу народ Фаллуя;  
Ἀσρων δῆμος τοῦ Ἀσρων· τῷ Χαρμι δῆμος τοῦ Χαρμι. 7 οὗτοι δῆμοι Ρουβην· καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις  
Асрону народ Асрона; Хармию народ Хармия. Эти собрания Рувина; и сделалось исчисление  
αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἐπτακόσιοι καὶ τριάκοντα. 8 καὶ υἱοὶ Φαλλου· Ελιαβ. 9 καὶ  
их три и сорок тысяч и семьсот и тридцать. И сыновья Фаллу: Елиав. И  
υἱοὶ Ελιαβ· Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Ἀβιρων· οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς, οὗτοί εἰσιν οἱ  
сыновья Елиава; Намуил и Дафан и Авирон; эти избранные собрания, эти есть  
ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ἀαρων ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου, 10 καὶ ἀνοίξασα ἡ  
восставшие на Моисея и Аарона в собрании Корея в собрание Господу, и открывшая  
γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτούς καὶ Κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ, ὅτε κατέφαγεν  
земля рот её поглотила их и Корея в смерти собрания его, когда пожрал  
τὸ πῦρ τοὺς πενήκοντα καὶ διακοσίους, καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ, 11 οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον.  
огонь пятьдесят и двести, и были сделаны в знамение, же сыновья Корея не умерли.  
12 Καὶ οἱ υἱοὶ Συμεων· ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων· τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ Ναμουηλι· τῷ Ιαμιν δῆμος  
И сыновья Симеона; народ сыновей Симеона; Намуилу народ Намуилов; Иамину народ  
ὁ Ιαμιν· τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχিনি· 13 τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραι· τῷ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι. 14 οὗτοι  
Иаминов; Иахину народ Иахинов; Зарю народ Зараев; Саулу народ Саулов. Эти  
δῆμοι Συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 15 Υἱοὶ δὲ Ἰουδα· Ἡρ  
собрания Симеона из исчисления их, две и двадцать тысяч и двести. Сыновья же Иуды: Ир  
καὶ Ἀυναν· καὶ ἀπέθανεν Ἡρ καὶ Ἀυναν ἐν γῇ Χανααν. 16 ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ἰουδα κατὰ δῆμους  
и Авнан; и умер Ир и Авнан в земле Ханаан. Сделались же сыновья Иуды по собраниям  
αὐτῶν· τῷ Σηλων δῆμος ὁ Σηλωνι· τῷ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες· τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραι. 17 καὶ ἐγένοντο  
их; Силону народ Силонов; Фаресу народ Фаресов; Зарю народ Зараев. И сделались  
υἱοὶ Φαρες· τῷ Ἀσρων δῆμος ὁ Ἀσρωνι· τῷ Ιαμουν δῆμος ὁ Ιαμουни. 18 οὗτοι δῆμοι τῷ Ἰουδα κατὰ  
сыновья Фареса: Асрону народ Асронов; Иамуну народ Иамунов. Эти собрания Иуде по  
τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν, ἕξ καὶ ἐβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 19 Καὶ υἱοὶ Ἰσσαχαρ κατὰ  
посещению их, шесть и семьдесят тысяч и пятьсот. И сыновья Иссахара по  
δῆμους αὐτῶν· τῷ Θωλα δῆμος ὁ Θωλαι· τῷ Φουα δῆμος ὁ Φουαι· 20 τῷ Ιασουβ δῆμος ὁ Ιασουβι· τῷ  
собраниям их: Фолаю народ Фолаев; Фуаю народ Фуаев; Иасуву народ Иасувуев;

Σαμαραν δῆμος ὁ Σαμαραῖνι. 21 οὗτοι δῆμοι Ἰσσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, τέσσαρες καὶ ἐξήκοντα  
 Самарану народ Самаранаев. Эти собрания Иссахара из исчисления их, четыре и шестьдесят

χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. 22 Υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι· τῶ  
 тысяч и триста. Сыновья Завулона по собраниям их; Сареду народ Саредов;

Ἀλλων δῆμος ὁ Ἀλλωνι· τῶ Ἀλληλ δῆμος ὁ Ἀλληλι. 23 οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν,  
 Аллону народ Аллонов; Аллилу народ Аллилов. Эти собрания Завулона из исчисления их,

ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 24 Υἱοὶ Γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶ Σαφων δῆμος ὁ Σαφωνι·  
 шестьдесят тысяч и пятьсот. Сыновья Гада по собраниям их: Сафану народ Сафанов;

τῶ Ἀγγι δῆμος ὁ Ἀγγι· τῶ Σουни δῆμος ὁ Σουни· 25 τῶ Ἀζени δῆμος ὁ Ἀζени· τῶ Ἀδδι δῆμος ὁ  
 Ангию народ Ангиев; Сунию народ Суниев; Адзению народ Адзениев; Аддию народ

Ἀδδι· 26 τῶ Ἀροαди δῆμος ὁ Ἀροαди· τῶ Ἀριηλ δῆμος ὁ Ἀριηλι. 27 οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ  
 Аддиев; Ароадию народ Ароадиев; Ариилу народ Ариилиев. Эти собрания сыновей Гада из

ἐπισκέψεως αὐτῶν, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. 28 Υἱοὶ Ἀσηρ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶ  
 исчисления их, сорок тысяч и пятьсот. Сыновья Асира по собраниям их:

Ἰαμιν δῆμος ὁ Ἰαμινι· τῶ Ἰεσου δῆμος ὁ Ἰεσουι· τῶ Βαρια δῆμος ὁ Βαριαι· 29 τῶ Χοβερ δῆμος ὁ Χοβερι·  
 Иамину народ Иаминов; Иэсую народ Иэсуев; Вариаю народ Вариаев; Ховеру народ Ховеров;

τῶ Μελχιηλ δῆμος ὁ Μελχιηλι. 30 καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ἀσηρ Σαρα. 31 οὗτοι δῆμοι Ἀσηρ ἐξ  
 Мелхиилу народ Мелхиилев. И имя дочери Асира Сара. Эти собрания Асира из

ἐπισκέψεως αὐτῶν, τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 32 Υἱοὶ Ἰωσηφ κατὰ δῆμους  
 исчисления их, три и пятьдесят тысяч и четыреста. Сыновья Иосифа по собраниям

αὐτῶν· Μανασση καὶ Εφραιμ. 33 υἱοὶ Μανασση τῶ Μαχιρ δῆμος ὁ Μαχιρι· καὶ Μαχιρ ἐγέννησεν τὸν  
 их: Манассия и Эфраим. Сыновья Манассии: Махиру народ Махиров; и Махир родил

Γαλααδ· τῶ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααди. 34 καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ· τῶ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι· τῶ  
 Галаада; Галааду народ Галаадов. И эти сыновья Галаада: Ахиэдзеру народ Ахиэдзеров;

Χελεу δῆμος ὁ Χελεγι· 35 τῶ Εσριηλ δῆμος ὁ Εσριηλι· τῶ Συχημ δῆμος ὁ Συχημι· 36 τῶ Συμαερ δῆμος ὁ  
 Хэлегу народ Хэлегев; Эсриилу народ Эсриилов; Сихему народ Сихемов; Симаэру народ

Συμαερι· καὶ τῶ Οφερ δῆμος ὁ Οφери. 37 καὶ τῶ Σαλπααδ υἱῶ Οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῶ υἱοί, ἀλλ' ἦ  
 Симаэров; и Офэру народ Офэров. А Салпааду сыну Офэра не сделались ему сыновья, но

θυγατέρες, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ  
 дочери, и эти имена дочерей Салпаада: Мала и Нуа и Эгла и Мелха и

Θερσα. 38 οὗτοι δῆμοι Μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἐπτακόσιοι. 39  
 Фэрса. Эти собрания Манассии из исчисления их, две и пятьдесят тысяч и семьсот.

Καὶ οὗτοι υἱοὶ Εφραιμ· τῶ Σουταλα δῆμος ὁ Σουταλαι· τῶ Ταναх δῆμος ὁ Ταναχι. 40 οὗτοι υἱοὶ  
 И эти сыновья Эфраима: Суталаю народ Суталаев; Танаху народ Танахов. Эти сыновья

Σουταλα· τῶ Εδεν δῆμος ὁ Εδени. 41 οὗτοι δῆμοι Εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ τριάκοντα  
 Суталая: Эдэну народ Эдэнов. Эти собрания Эфраима из исчисления их, две и тридцать

χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ἰωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν. 42 Υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ  
 тысяч и пятьсот. Эти собрания сыновей Иосифа по собраниям их. Сыновья Вениамина по

δῆμους αὐτῶν τῶ Βαλε δῆμος ὁ Βαλει· τῶ Ασυβηρ δῆμος ὁ Ασυβηρι· τῶ Ιαχιραν δῆμος ὁ Ιαχιραρι·  
 собраниям их: Валею народ Валеев; Асивиру народ Асивириев; Иахирану народ Иахиририев;

43 τῶ Σωφαν δῆμος ὁ Σωφани. 44 καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλε Ἀδαρ. καὶ Νοεμαν· τῶ Ἀδαρ δῆμος ὁ  
 Софану народ Софанов. И сделались сыновья Валея Адар. И Ноеман; Адару народ

Ἀδαρι· τῶ Νοεμαν δῆμος ὁ Νοεμανι. 45 οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως  
 Адаров; Ноеману народ Ноеманов. Эти сыновья Вениамина по собраниям их из исчисления

αὐτῶν, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 46 Καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶ  
их, пять и сорок тысяч и шестьсот. И сыновья Дана по собраниям их:

Σαμι δῆμος ὁ Σαμι· οὗτοι δῆμοι Δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν. 47 πάντες οἱ δῆμοι Σαμι κατ'  
Самию народ Самиев; эти собрания Дана по собраниям их. Все собрания Самия по

ἐπισκοπῆν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. 48 Υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δῆμους  
посещению их четыре и шестьдесят тысяч и четыреста. Сыновья Неффалима по собраниям

αὐτῶν τῶ Ἀσιηλ δῆμος ὁ Ἀσιηλι· τῶ Γαуни δῆμος ὁ Γαуни· 49 τῶ Ἰεсер δῆμος ὁ Ἰεсери· τῶ Σελλημ  
их: Асиилу народ Асиолов; Гаинию народ Гаиниев; Иесеру народ Иесеров; Сэллимυ

δῆμος ὁ Σελλημι. 50 οὗτοι δῆμοι Νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ  
народ Сэллимов. Эти собрания Неффалима из исчисления их, пять и сорок тысяч и

τετρακόσιοι. 51 Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραηλ, ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ  
чтыреста. Это исчисление сыновей Израиля, шестьсот тысяч и тысяча и семьсот и

τριάκοντα. 52 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσεῖν λέγων 53 Τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν  
тридцать. И сказал Господь к Моисею говорящий: Этим [да] разделится земля наследовать

ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων· 54 τοῖς πλείοισιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττοισιν  
от числа имён; очень многочисленным умножишь наследство и незначительным

ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν· ἐκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 55 διὰ  
умалишь наследство их; каждому как были исчислены будет дано наследство их. По

κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ· τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν· 56 ἐκ τοῦ  
жребиям [да] разделится земля; именам согласно племён отцов их унаследуют; из

κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων. 57 Καὶ υἱοὶ Λευι  
жребия разделишь наследство их по середине [между] многих и немногих. И сыновья Левия

κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶ Γεδсон δῆμος ὁ Γεδсонι· τῶ Κααθ δῆμος ὁ Κααθι· τῶ Μεραρι δῆμος ὁ  
по собраниям их; Гедсону народ Герсонов; Каафу народ Каафов; Мерарию народ

Μεραρι. 58 οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευι· δῆμος ὁ Λοβени, δῆμος ὁ Χεβρωνι, δῆμος ὁ Κορε καὶ δῆμος ὁ  
Мерариев. Эти собрания сыновей Левия; народ Ловенов, народ Хевронов, народ Кореев и народ

Μουσι. καὶ Κααθ ἐγέννησεν τὸν Αμραμ. 59 καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ἰωχαβεδ θυγάτηρ Λευι,  
Мусиев. И Кааф родил Амрама. И имя жены его Иохаведь дочь Левия,

ἣ ἔτεκεν τούτους τῶ Λευι ἐν Αἰγύπτῳ· καὶ ἔτεκεν τῶ Αμραμ τὸν Ααρων καὶ Μωυσεῖν καὶ Μαριαμ  
которая родила этих Левию в Египте; и родила Амраму Аарона и Моисея и Мариам

τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν. 60 καὶ ἐγεννήθησαν τῶ Ααρων ὁ τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ. 61  
сестру их. И были рождены Аарону Надав и Авиуд и Елеазар и Ифамар.

καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐν τῶ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ  
И умер Надав и Авиуд когда приносить их огонь чужой перед Господом в пустыне

Σινα. 62 καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ  
Синай. И оказались из исчисления их три и двадцать тысяч, всякого мужеского пола от

μηνιαίου καὶ ἐπάνω· οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ, ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κλῆρος  
месяца и сверх; не ведь были исчислены в среде сыновей Израиля, потому что не даётся им жребий

ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραηλ. 63 Καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωυσεῖ καὶ Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως, οἱ ἐπεσκέψαντο  
в среде сыновей Израиля. И это исчисление Моисея и Елеазара священника, которые исчислили

τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν Αραβῳθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω. 64 καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν  
сыновей Израиля в Аравофе Моава при Иордане против Иерихона. И среди этих не был

ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσεῖ καὶ Ααρων, οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐν τῇ  
человек [из] исчисленных Моисеем и Аароном, которые исчислили сыновей Израиля в

ἐρήμῳ Σινα· 65 ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς Θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ  
пустыне Синая; потому что сказал Господь им: Смертью [да] умрут в пустыне; и не остался из  
αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.  
них и не один кроме Халева сына Иефоннии и Иисуса который Навина.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 27

Числа

1 Καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχίρ τοῦ δήμου Μανασση  
И подошедшие дочери Салпаада сына Офэра сына Галаада сына Махира собрания Манассии

τῶν υἱῶν Ἰωσηφ [καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα] 2 καὶ  
сыновей Иосифа и эти имена их: Мала и Нуа и Эгла и Мелха и Фэрса и

σταῖσαι ἔναντι Μωϋσῆ καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης  
ставшие перед Моисеем и перед Елеазаром священником и перед начальниками и перед всем

συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν 3 Ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ,  
собранием у двери скинии свидетельства говорят: Отец наш умер в пустыне,

καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπιστάσεως ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε,  
и он не был в среде собрания восставшего перед Господом в собрании Корея,

ὅτι διὰ ἀμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ· 4 μὴ ἐξαλειφθῆτω τὸ ὄνομα  
потому что через грех его умер, и сыновья не сделались ему; не будет погублено имя

τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱός· δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν  
отца нашего из среды собрания его, потому что не есть ему сын; дайте нам владение в

μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν. 5 καὶ προσήγαγεν Μωϋσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου. 6 καὶ  
среде братьев отца нашего. И принёс Моисей суждение их перед Господом. и

ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων 7 Ὅρθῳς θυγατέρες Σαλπααδ λελαλήκασιν· δόμα δώσεις  
сказал Господь к Моисею говорящий: Правильно дочери Салпаада сказали; [в] дар дашь

αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς  
им владение наследства в среде братьев отца их и прибавишь жребий отца

αὐτῶν αὐταῖς. 8 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων Ἴσθρῳπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ἦ  
их им. И сыновьям Израиля скажешь говорящий: Человек если умрёт и сын не будет

αὐτῷ, περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ· 9 ἐὰν δὲ μὴ ἦ θυγάτηρ αὐτῷ, δώσετε  
ему, [да] прибавите наследство его дочери его; если же не будет дочь ему, дадите

τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 10 ἐὰν δὲ μὴ ᾧσιν αὐτῷ ἀδελφοί, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ  
наследство брату его; если же не будут ему братья, дадите наследство

ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· 11 ἐὰν δὲ μὴ ᾧσιν ἀδελφοί τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ  
брату отца его; если же не будут братья отца его, дадите наследство

οἰκείῳ τῷ ἔγγιστῳ αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ, κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ. καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς  
обитающему соседу его из племени его, унаследует его. И будет это сыновьям

Ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ. 12 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν Ἐνάβηθι  
Израиля требование суждения, как приказал Господь Моисею. И сказал Господь к Моисею: Взойди

εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν [τοῦτο ὄρος Ναβαυ] καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν  
на гору на противоположную сторону, это гора Наваи, и посмотри землю Ханаан, которую

ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν κατασχεσί· 13 καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν  
Я даю сыновьям Израиля во владение; и увидишь её и прибавишься к народу

σου καὶ σύ, καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ὡρ τῷ ὄρει, 14 διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου  
 твоему и ты, как был прибавлен Аарон брат твой на Ор горе, потому что преступили слово Моё  
 ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με· οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι  
 в пустыне Син в удерживать собрание освятить Меня; не освятили Меня при воде перед  
 αὐτῶν [τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν]. 15 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς κύριον 16  
 ними это есть вода противоречия Кадеса в пустыне Син. И сказал Моисей к Господу:  
 Ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς συναγωγῆς  
 [Да] изберёт Господь Бог духов и всякой плоти человека относительно собрания  
 ταύτης, 17 ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ  
 этого, который выйдет перед лицом их и который войдёт перед лицом их и  
 ὅστις ἐξάξει αὐτούς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα,  
 который выведет их и который введёт их, и не будет собрание Господа будто овцы,  
 οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν. 18 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων Λαβέ πρὸς σεαυτὸν τὸν  
 [у] которых не есть пастух. И сказал Господь к Моисею говорящий: Возьми к тебе  
 Ἴησοῦν υἱὸν Ναυη, ἀνθρώπου, ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ, καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν 19  
 Иисуса сына Навина, человека, который имеет Дух в себе, и возложишь руки твои на него  
 καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελῆ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς καὶ  
 и поставишь его перед [лицом] Елеазара священника и заповедуешь ему перед всем собранием и  
 ἐντελῆ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν 20 καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν, ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν  
 заповедуешь о нём перед ними и дашь славу твою на него, чтобы послушали  
 αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 21 καὶ ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται, καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν  
 его сыновья Израиля. И перед Елеазаром священником [да] станет, и спросят его  
 κρίσιν τῶν δήλων ἔναντι κυρίου· ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ  
 суд явных перед Господом; при устах его выйдут и при устах его  
 εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ. 22 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς  
 будут входить он и сыновья Израиля единодушно и всё собрание. И сделал Моисей  
 καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ λαβὼν τὸν Ἴησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἔναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως  
 как приказал ему Господь, и взявший Иисуса поставил его перед [лицом] Елеазара священника  
 καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς 23 καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ συνέστησεν αὐτόν,  
 и перед [лицом] всего собрания и возложил руки его на него и представил его,  
 καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.  
 как приказал Господь Моисею.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 28

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς  
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Прикажи сыновьям Израиля и скажешь к ним  
 λέγων Τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου εἰς ὄσμην εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν  
 говорящий: Дары Мои дары Мои приношения Мои в запах благоухания [да] сохраните приносить Мне по  
 ταῖς ἑορταῖς μου. 3 καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ταῦτα τὰ καρπώματα, ὅσα προσάξετε κυρίῳ· ἀμνοὺς  
 праздникам Моим. И скажешь к ним: Эти приношения, сколько принесёте Господу: ягнят  
 ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς, 4 τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ  
 однолетних безупречных двух [в] день во всеожжение постоянно, ягнёнка одного сделаешь

πρωί καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεῦτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· 5 καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι  
 рано утром и ягнёнка второго сделаешь к вечеру; и сделаешь десятую [часть] эфы  
 σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν. 6 ὀλοκαύτωμα ἐνδεδελεχισμοῦ,  
 муки в жертву смешанной в масле в четвёртой [части] ина. Всесожжение постоянное,  
 ἢ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ· 7 καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ  
 которое было на горѣ Синай в запах благоухания Господу; и возлияние его четвёртуя [часть]  
 ιν τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, ἐν τῷ ἀγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ. 8 καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεῦτερον  
 ина ягнёнку одному, в святом возольёшь возлияние сикера Господу. И ягнёнка второго  
 ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν· κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὄσμην  
 сделаешь к вечеру; согласно жертвы его и согласно возлияния его сделаете в запах  
 εὐωδίας κυρίῳ. 9 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο  
 благоухания Господу. И [в] день суббот приведёте двух ягнят однолетних безупречных и две  
 δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν 10 ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν  
 десятых [частей] муки пшеничной в масле в жертву и возлияние всесожжение суббот в  
 τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἐν ταῖς  
 субботы для всесожжения через всякое [время] и возлияние его. И в  
 νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους  
 новолуния принесёте всесожжения Господу телят от быков двух и барана одного, ягнят однолетних  
 ἑπτὰ ἀμώμους, 12 τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί καὶ δύο  
 семь безупречных, три десятых [частей] муки пшеничной в масле телёнку одному и две  
 δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνί, 13 δέκατον σεμιδάλεως  
 десятых [частей] муки пшеничной в масле барану одному, десятая [часть] муки  
 ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί, θυσίαν ὄσμην εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ. 14 ἡ σπονδὴ  
 пшеничной в масле ягнёнку одному, жертвы запах благоухания приношение Господу. Возлияние  
 αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ιν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί, καὶ τὸ τρίτον τοῦ ιν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνί,  
 их половина ина будет телёнку одному, и треть ина будет барану одному,  
 καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ιν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί οἴνου. τοῦτο ὀλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς  
 и четвёртая [часть] ина будет ягнёнку одному вина. Это всесожжение месяц от месяца в  
 μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ. 15 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἀμαρτίας κυρίῳ· ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ  
 месяцы года. И козла от коз одного о грехе Господу; во всесожжение во  
 παντός ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ  
 всякое [время] сделаешь и возлияние его. И в месяц первый [в] четырнадцатый день  
 τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ. 17 καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας  
 месяца Пасха Господу. И пятнадцатый день месяца этого праздник; семь дней  
 ἄζυμα ἔδεσθε. 18 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπὶ κλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ  
 опресноки будете есть. И день первый избранный святой будет вам, всякое дело рабочее не  
 ποιήσετε. 19 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἕνα, ἑπτὰ  
 сделаете. И принесёте всесожжения приношения Господу телят от быков двух, барана одного, семь  
 ἀμνοὺς ἐνιαυσίους, ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν· 20 καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία  
 ягнят однолетних, безупречных будут вам; и жертва их мука смешанная в масле, три  
 δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνί καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνί, 21 δέκατον  
 десятых [частей] телёнку одному и две десятых [частей] барану одному, десятую [часть]  
 δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνί τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς· 22 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἀμαρτίας  
 десятой [части] сделаешь ягнёнку одному [для] семи ягнят; и козла от коз одного о грехе



ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· 23 πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς, ὃ ἐστὶν  
умилостивить относительно вас; кроме всесожжения во всякое [время] утреннее, которое есть

ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ. 24 ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον  
всесожжение постоянное. Это согласно этого сделаете [в] день в семь дней дар

κάρπωμα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ· ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν  
приношение в запах благоухания Господу; относительно всесожжения через всякое [время] сделаешь

σπονδὴν αὐτοῦ. 25 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν  
возлияние его. И день седьмой избранный святой будет вам, всякое дело рабочее не сделаете в

αὐτῇ. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων, ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων,  
нѐм. И день новых [плодов], когда приносите жертву новую Господу седмиц,

ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. 27 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς  
избранный святой будет вам, всякое дело рабочее не [да] сделаете. И принесѐте всесожжения в

ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο, κριὸν ἓνα, ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους· 28 ἡ θυσία  
запах благоухания Господу телят от быков двух, барана одного, семь ягнят однолетних безупречных; жертва

αὐτῶν σείδαλις ἀναπεποημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα  
их мука́ смешенная в масле, три десятых [частей] телѐнку одному и две десятых [частей]

τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ, 29 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς· 30 καὶ χίμαρον ἕξ  
барану одному, десятая [часть] десятой [части] ягнѐнку одному [для] семи ягнят; и козла от

αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· 31 πλὴν τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός·  
коз одного о грехе умилостивить о вас; однако всесожжения во всякое [время];

καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν.  
и жертву их сделаете Мне, безупречны [да] будут вам и возлияния их.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 29

Числа

1 Καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ  
И месяц [в] седьмой первый [день] месяца избранный святой будет вам, всякое дело рабочее не

ποιήσετε· ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν. 2 καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ μόσχον  
сделаете; день знака будет вам. И сделаете всесожжения в запах благоухания Господу телѐнка

ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 3 ἡ θυσία αὐτῶν σείδαλις  
одного от быков, барана одного, ягнят однолетних семь безупречных; жертва их мука́

ἀναπεποημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ  
смешенная в масле, три десятых [частей] телѐнку одному и две десятых [частей] барану

ἐνὶ, 4 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς· 5 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα  
одному, десятая [часть] десятой [части] ягнѐнку одному [из] семи ягнят; и козла из коз одного

περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· 6 πλὴν τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς νομηνίας, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν  
о грехе умилостивить о вас; однако всесожжений новолуний, и жертвы их

καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διὰ παντός καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν  
и возлияния их и всесожжение во всякое [время] и жертвы их и возлияния их

κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ. 7 Καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου  
согласно разъяснения их в запах благоухания Господу. И десятый [день] месяца этого

ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν, καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε. 8 καὶ προσοίσετε  
избранный святой будет вам, и смиряйте души ваши и всякое дело не сделаете. И принесѐте

ὀλοκαυτώματα εἰς ὄσμήν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς  
 всесождения в запах благоухания приношения Господу телёнка одного от быков, барана одного, ягнят

ἐνιαυσίους ἑπτὰ, ἄωμοι ἔσονται ὑμῖν· 9 ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία  
 однолетних семь, безупречны будут вам; жертва их мука́ смешенная в масле, три

δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνί, 10 δέκατον  
 десятых [частей] телёнку одному и две десятых [частей] барану одному, десятая [часть]

δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνοὺς· 11 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας  
 десятой [части] ягнёнку одному для [из] семи ягнят; и козла из коз одного о грехе

ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν· πλὴν τὸ περὶ τῆς ἀμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὀλοκαύτωςις ἡ διὰ  
 умилостивить о вас; однако о грехе умилостивления и всесоожение во

παντός, ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὄσμήν εὐωδίας κάρπωμα  
 всякое [время], жертва её и возлияние её согласно разьяснения в запах благоухания приношение

κυρίῳ. 12 Καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπικλητὸς ἅγια ἔσται ὑμῖν, πᾶν  
 Господу. И пятнадцатый день месяца седьмого этого избранный святой будет вам, всякое

ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ ἐορτάσετε αὐτὴν ἐορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας. 13 καὶ προσάξετε  
 дело рабочее не сделаете и [да] празднуете его праздник Господу семь дней. И принесёте

ὀλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὄσμήν εὐωδίας κυρίῳ, τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ  
 всесождения приношения в запах благоухания Господу, [в] день первый телят от быков трёх и

δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας, ἄωμοι ἔσονται· 14 αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις  
 десять, баранов двух, ягнят однолетних десять [и] четырёх, безупречны они будут; жертвы их мука́

ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ, τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις καὶ δύο  
 смешенная в масле, три десятых [частей] телёнку одному [из] тринадцати телят и две

δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριοὺς, 15 δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ  
 десятых [частей] барану одному относительно двух баранов, десятая [часть] десятой [части] ягнёнку

ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνοὺς· 16 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλὴν  
 одному относительно четырёх и десяти ягнят; и козла из коз одного о грехе кроме

τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 17 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 всесождения во всякое [время]; жертвы их и возлияния их. И [в] день

δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους· 18 ἡ θυσία  
 второй телят двенадцать, баранов двух, ягнят однолетних четырёх и десять безупречных; жертва

αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ  
 их и возлияние их телятам и баранам и ягням согласно числу их согласно

τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 19 καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ  
 разьяснения [о] них; и козла из коз одного о грехе кроме всесождения во

παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 20 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἑνδεκα, κριοὺς  
 всякое [время]; жертвы их и возлияния их. [В] день третий телят одиннадцать, баранов

δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους· 21 ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς  
 двух, ягнят однолетних четырёх и десять безупречных; жертва их и возлияние их

μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 22 καὶ  
 телятам и баранам и ягням согласно числу их согласно разьяснения [о] них; и

χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ  
 козла из коз одного о грехе кроме всесождения во всякое [время]; жертвы их и

αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 23 τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ  
 возлияния их. [В] день четвёртый телят десять, баранов двух, ягнят однолетних четырёх и

δέκα ἀμώμους· 24 αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς  
десять безупречных; жертвы их и возлияния их телятам и баранам и ягнятам

κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 25 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλήν  
согласно числу их согласно разъяснения [о] них; и козла из коз одного о грехе кроме

τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 26 τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ  
всесожжения во всякое [время]; жертвы их и возлияния их. [В] день пятый

μόσχους ἑννέα, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους· 27 αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ  
телят девять, баранов двух, ягнят однолетних четырёх и десять безупречных; жертвы их и

σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν  
возлияния их телятам и баранам и ягнятам согласно числу их согласно

σύγκρισιν αὐτῶν· 28 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ  
разъяснения [о] них; и козла из коз одного о грехе кроме всесожжения во

παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 29 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ, κριοὺς δύο,  
всякое [время]; жертвы их и возлияния их. [В] день шестой телят восемь, баранов двух,

ἀμνοὺς ἑνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους· 30 αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ  
ягнят однолетних десять [и] четырёх безупречных; жертвы их и возлияния их телятам и

τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 31 καὶ χίμαρον ἕξ  
баранам и ягнятам согласно числу их согласно разъяснения [о] них; и козла из

αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ  
коз одного о грехе кроме всесожжения во всякое [время]; жертвы их и возлияния

αὐτῶν. 32 τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ, κριοὺς δύο, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα  
их. [В] день седьмой телят семь, баранов двух, ягнят однолетних четырёх и десять

ἀμώμους· 33 αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ  
безупречных; жертвы их и возлияния их телятам и баранам и ягнятам согласно

ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 34 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλήν τῆς  
числу их согласно разъяснению [о] них; и козла из коз одного о грехе кроме

ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 35 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ  
всесожжения во всякое [время]; жертвы их и возлияния их. И [в] день восьмой

ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ. 36 καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς  
исход будет вам; всякое дело рабочее не сделаете в нём. И принесёте всесожжения в

ὄσμην εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἓνα, κριὸν ἓνα, ἀμνοὺς ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους· 37 αἱ  
запах благоухания приношения Господу телёнка одного, барана одного, ягнят однолетних семь безупречных;

θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν  
жертвы их и возлияния их телёнку и барану и ягнятам согласно числу их

κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν· 38 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας πλήν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς  
согласно разъяснения [о] них; и козла из коз одного о грехе кроме всесожжения

διὰ παντός· αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν. 39 Ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς  
во всякое [время]; жертвы их и возлияния их. Эти [дела] [да] сделаете Господу по праздникам

ὑμῶν πλην τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας  
вашим кроме обетов ваших и добровольные [жертвы] ваши и всесожжения ваши и жертвы

ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν.  
ваши и возлияния ваши и [жертвы] спасения ваши.

1 Καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσεῖ. 2 Καὶ ἔλαλησεν Μωσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος· 3 ἄνθρωπος ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὖξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁμώσει ὄρκον ἢ ὀρίσεται ὀρισμῶ· περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, οὐ βεβηλώσει τὸ ῥῆμα αὐτοῦ· πάντα, ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ποιήσει. 4 ἂν δὲ γυνὴ εὖξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὀρίσεται ὀρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς· 5 καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς αὐτῆς, οὓς ὥρισато κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατὴρ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρισμοί, οὓς ὥρισато κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, [да] станут все обеты еѐ, и все определения, которые определила согласно души еѐ, μενοῦσιν αὐτῇ. 6 ἂν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὀρισμοὺς, οὓς ὥρισато κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ στήσονται· καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν, ὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς. 7 ἂν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς, οὓς ὥρισато κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, 8 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ οἱ ὀρισμοί αὐτῆς, οὓς ὥρισато κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται. 9 ἂν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ, πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὀρισμοὶ αὐτῆς, οὓς ὥρισато κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενοῦσιν, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς, καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν. 10 καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης, ὅσα ἂν εὖξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, μενοῦσιν αὐτῇ. 11 ἂν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἢ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὀρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὄρκου· 12 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ, καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ὀρισμοί αὐτῆς, οὓς ὥρισато κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, στήσονται κατ' αὐτῆς. 13 ἂν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἢ ἂν ἡμέρᾳ

ἀκούσῃ πάντα, ὅσα ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὀρισμοὺς  
услышит всё, сколько если выйдет из уст её на обеты её и на определения

τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς, οὐ μενεῖ αὐτῇ· ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλεν, καὶ κύριος καθαρῖσει αὐτήν. 14  
согласно души её, не останется ей; муж её снял, и Господь очистит её.

πᾶσα εὐχή καὶ πᾶς ὄρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχὴν, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς  
Всякий обет и всякая клятва союза смирить душу, муж её [да] поставит ей и муж её

περιελεῖ. 15 ἂν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς  
снимет. Если же молчащий безмолвствует ей день от дней, и поставит ей все обеты

αὐτῆς, καὶ τοὺς ὀρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ, ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ  
её, и определения на неё [да] поставит ей, потому что молчал ей день, [в] который

ἤκουσεν. 16 ἂν δὲ περιελῶν περιέλῃ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν, ἣν ἤκουσεν, καὶ λήμψεται τὴν  
услышал. Если же удаляя удалит её после дня, [в] который услышал, и возьмёт

ἀμαρτίαν αὐτοῦ. 17 ταῦτα τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ ἀνὰ μέσον  
грех его. Эти требования, сколько заповедал Господь Моисею по середине [между]

ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρὸς.  
мужем и женой его и по середине [между] отцом и дочерью в юности в доме отца.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 31

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν,  
И сказал Господь к Моисею говорящий: Взыщи взыскание сыновей Израиля от Мадиянитов,

καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου. 3 καὶ ἐλάλησεν Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν λέγων  
и наконец прибавишься к народу твоему. И сказал Моисей к народу говорящий:

Ἔξοπλισάτε ἐξ ὑμῶν ἀνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ  
Вооружите из вас мужчин выстроиться перед Господом на Мадиян отдать взыскание у

κυρίου τῇ Μαδιαν· 4 χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ ἀποστείλατε  
Господа Мадиянам. Тысяча от племени, тысяча от племени от всех племён Израиля пошлите

παρατάξασθαι. 5 καὶ ἐξηριθμήσαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς, δώδεκα χιλιάδες,  
выстроиться. И исчислили от тысяч Израиля тысячу от племени, двенадцать тысяч,

ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν. 6 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν  
вооружённых на бой. И послал их Моисей тысячу от племени, тысячу от племени с

δυνάμει αὐτῶν καὶ Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως, καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ  
войском их и Финееса сына Елеазара сына Аарона священника, и сосуды святые и

σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 7 καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιαν, καθὰ ἐνετείλατο  
трубы сигнальные в руках их. И расположились относительно Мадиян, как приказал

κύριος τῷ Μωυσῆ, καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἄρσενικόν· 8 καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς  
Господь Моисею, и убили всякого мужского пола; и царей Мадияна убили с

τραυματίαις αὐτῶν, καὶ τὸν Εὐιν καὶ τὸν Σοур καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβοκ, πέντε βασιλεῖς  
ранеными их, и Эина и Сура и Рокома и Ура и Ровока, пять царей

Μαδιαν· καὶ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν. 9 καὶ  
Мадияна; и Валаама сына Веора убили в мече с ранеными их. И

ἐπρόνόμεισαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ  
забрали женщин Мадияна и вещи их, и скот их и все [вещи]

ἔγκλητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμεισαν· 10 καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς  
 принадлежащее им и ценное их забрали; и все города их в  
 οἰκίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί. 11 καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν καὶ πάντα  
 домах их и дворы их сожгли в огне. И взяли всё забранное и всю  
 τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους 12 καὶ ἤγαγον πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεάζαρ τὸν  
 добычу их от человека до скота и привели к Моисею и к Елеазару  
 ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραὴλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν  
 священнику и ко всем сыновьям Израиля плен и добычу и забранное в  
 παρεμβολὴν εἰς Αραβωθ Μωαβ, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ. 13 Καὶ ἐξῆλθεν Μωσῆς καὶ  
 лагерь в Аравофь Моава, которая есть у Иордана против Иерихона. И вышел Моисей и  
 Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς  
 Елеазар священник и все начальники собрания чтобы встретиться с ними вне  
 παρεμβολῆς. 14 καὶ ὠργίσθη Μωσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχους  
 становища. И разгневался Моисей на надзирателей войска, тысячников и сотников  
 τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου, 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Ἴνα τί ἐζωγρήσατε  
 приходящих от ополчения войска, и сказал им Моисей: Чтὸ [жесть] что оставили в живых  
 πᾶν θῆλυ 16 αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλααμ τοῦ ἀποστήσαι καὶ  
 всякую женщину? Эти ведь были сыновьям Израиля по слову Валаама отступить и  
 ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογωρ, καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου. 17 καὶ νῦν  
 пренебречь слово Господа ради Фогора, и сделалось бедствие в собрании Господа. И теперь  
 ἀποκτείνετε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ, καὶ πᾶσαν γυναῖκα, ἣτις ἔγνωκεν κοίτην  
 убьёте всякое мужского пола во всём собрании, и всякую женщину, ту, которая узнала постель  
 ἄρσενος, ἀποκτείνετε· 18 πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν, ἣτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος,  
 мужчины, убьёте; всякую схваченную [из] женщин, ту, которая не знает постели мужчины,  
 ζωγρήσατε αὐτάς. 19 καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας· πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ  
 оставите в живых их. И вы будете извержены вне становища семь дней; всякий убивающий и  
 ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, ὑμεῖς καὶ ἡ  
 касающийся убиваемого [да] очистится [в] день третий и [в] день седьмой, вы и  
 αἰχμαλωσία ὑμῶν· 20 καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ  
 плен ваш; и всякий покров и всякая вещь кожаная и всякое дело из козьего и  
 πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε. 21 καὶ εἶπεν Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως  
 всякий предмет деревянный [да] очистите. И сказал Елеазар священник к мужчинам войска  
 τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου Τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου, ὃ συνέταξεν κύριος  
 приходящим из ополчения войска: Это требование Закона, которое приказал Господь  
 τῷ Μωυσῆ. 22 πλὴν τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου, 23  
 Моисею. Кроме золота и серебра и меди и железа и свинца и олова,  
 πᾶν πρᾶγμα, ὃ διελεύσεται ἐν πυρί, καὶ καθαρισθήσεται, ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμοῦ  
 всякое дело, которое пройдёт в огне, и будет очищено, но или водой очищения  
 ἀγνισθήσεται· καὶ πάντα, ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός, διελεύσεται δι' ὕδατος. 24 καὶ  
 [да] очистится; и всё, сколько если не пройдёт через огонь, пройдёт через воду. И  
 πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν  
 [да] омоете одежды [в] день седьмой и [да] очиститесь и после этого войдёте в  
 παρεμβολὴν. 25 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 26 Λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς  
 стан. И сказал Господь к Моисею говорящий: Возьми общую суму добычи

αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, σὺ καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν  
плена от человека до скота, ты и Елеазар священник и начальники

πατριῶν τῆς συναγωγῆς, 27 καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν  
происхождений по отцовской линии собрания, и [да] разделите добычу по середине [между]

πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς. 28 καὶ  
воинов выходящих на бой и по середине [между] всем собранием. И

ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν  
отнимите подношение Господу от людей [из] воинов вышедших на

παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν  
бой одну душу от пятьсот от людей и от скота и от быков

καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν· 29 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσουσ αὐτῶν λήμψεσθε καὶ δώσεις  
и от овец и от коз; и от половины их возьмете и дашь

Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου. 30 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσουσ τοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ λήμψη  
Елеазару священнику начатки Господа. И от половины [которого] сыновей Израиля возьмешь

ἓνα ἀπὸ τῶν πενήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ  
одного от пятидесяти от людей и от быков и от овец и от

τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταισ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν  
ослов и от всего скота и дашь их левитам хранящим стражи в

τῇ σκηνῇ κυρίου. 31 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσεῖ. 32  
скинии Господа. И сделал Моисей и Елеазар священник как приказал Господь Моисею.

καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς, ὃ ἐπρονόμεισαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί, ἀπὸ τῶν  
И сделалось множество забранного, которое забрали мужчины воины, из

προβάτων ἑξακόσια χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες 33 καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα  
овец шестьсот тысяч и семьдесят и пять тысяч и быков две и семьдесят

χιλιάδες 34 καὶ ὄνοι μία καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες 35 καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν, αἱ οὐκ  
тысяч и ослов одна и шестьдесят тысяч и душ людей из женщин, которые не

ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός, πᾶσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες. 36 καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς  
познали постель мужчины, все души две и тридцать тысяч. И сделалась половина доли

τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσια καὶ τριάκοντα χιλιάδες  
вышедших на войну из числа овец триста и тридцать тысяч

καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια, 37 καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια  
и семь тысяч и пятьсот, и сделался подношение Господу от овец шестьсот

ἑβδομήκοντα πέντε· 38 καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ  
семьдесят пять; и быков шесть и тридцать тысяч, и подношение Господу два и

ἑβδομήκοντα· 39 καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι, καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἐξήκοντα·  
семьдесят; и ослов тридцать тысяч и пятьсот, и подношение Господу один и шестьдесят;

40 καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκαίδεκα χιλιάδες, καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί. 41  
и душ людей шестнадцать тысяч, и подношение их Господу две и тридцать душ.

καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν  
И дал Моисей подношение Господу [как] участие Бога Елеазару священнику, как приказал

κύριος τῷ Μωυσεῖ. 42 ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, οὓς διεῖλεν Μωσῆς ἀπὸ τῶν  
Господь Моисею. От половины [которого] сыновей Израиля, которым разделил Моисей от

ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν 43 καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων  
мужчин воинов и сделалось половина которая собрания от овец

τριακόσiai χιλιάδες καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια 44 καὶ βόες ἕξ καὶ  
 триста тысяч и тридцать тысяч и семь тысяч и пятьсот и быков шесть и  
 τριάκοντα χιλιάδες, 45 ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι 46 καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἕξ καὶ δέκα  
 тридцать тысяч, ослов тридцать тысяч и пятьсот и душ людей шесть и десять  
 χιλιάδες 47 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ἰσραηλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα  
 тысяч и взял Моисей от половины сыновей Израиля одного из пятидесяти  
 ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσοισιν τὰς φυλακὰς  
 от людей и от скота и дал их левитам хранящим стражи  
 τῆς σκηνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ. 48 Καὶ προσῆλθον πρὸς Μωσῆν πάντες οἱ  
 скинии Господа, каким образом приказал Господь Моисею. И подошли к Моисею все  
 καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως, χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι, 49 καὶ εἶπαν πρὸς  
 поставленные в [отношении] тысяч войска, тысячники и сотники, и сказали к  
 Μωσῆν Οἱ παῖδές σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν, καὶ οὐ  
 Моисею: Слуги твои взяли общее число мужчин воинов у нас, и не  
 διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς· 50 καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ, ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος  
 умер от них и не один; и мы принесли дар Господу, человек который нашёл сосуд  
 χρυσοῦν, χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον, ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν  
 золотой, украшение и ножное кольцо и перстень и браслет и заколку, помолиться о нас  
 ἔναντι κυρίου. 51 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν, πᾶν σκεῦος  
 перед Господом. И взял Моисей и Елеазар священник золото у них, всякую вещь  
 εἰργασμένην· 52 καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον, τὸ ἀφαίρεμα, ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ, ἕξ καὶ δέκα  
 сделанную; и сделалось всякого золота, участие, которое отделили Господу, шесть и десять  
 χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων. 53 καὶ  
 тысяч и семьсот и пятьдесят сиклей у тысячников и у сотников. И  
 οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ. 54 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς καὶ Ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ  
 мужчины воины забрали каждый себе. И взял Моисей и Елеазар священник  
 χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ  
 золото у тысячников и у сотников и внёс это в скинию  
 μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἔναντι κυρίου.  
 свидетельства воспоминанием сыновей Израиля перед Господом.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 32

Числа

1 Καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ, πλῆθος σφόδρα· καὶ εἶδον  
 И скот [во] множестве был сыновьям Рувина и сыновьям Гада, [во] множестве очень; и увидели  
 τὴν χώραν Ἰαζηρ καὶ τὴν χώραν Γαλααδ, καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν. 2 καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ  
 страну Иадзир и страну Галаад, и было место место животным. И подошедшие сыновья  
 Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ εἶπαν πρὸς Μωσῆν καὶ πρὸς Ελεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας  
 Рувина и сыновья Гада сказали к Моисею и к Елеазару священнику и к начальникам  
 τῆς συναγωγῆς λέγοντες· 3 Αταρωθ καὶ Δαιβων καὶ Ἰαζηρ καὶ Ναμβρα καὶ Εσεβων καὶ Ελεαη καὶ  
 собрания говорящие: Атароф и Девон и Иадзир и Намвра и Есевон и Элзари и  
 Σεβαμα καὶ Ναβαυ καὶ Βαιαν, 4 τὴν γῆν, ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, γῆ  
 Сэвама и Навау и Вэан, землю, которую передал Господь перед сыновьями Израиля, земля



κτηνοτρόφος ἐστίν, καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει. 5 καὶ ἔλεγον Εἰ εὔρομεν χάριν  
 скотоводческая есть, и рабам твоим скот пребывает. И говорили: Если мы нашли благосклонность  
 ἐνώπιόν σου, δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει, καὶ μὴ διαβιβάσης ἡμᾶς τὸν  
 перед тобой, будет дана земля эта рабам твоим во владение, и не переводи нас  
 Ἰορδάνην. 6 καὶ εἶπεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην Οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται  
 [через] Иордан. И сказал Моисей сыновьям Гада и сыновьям Рувина: братья ваши идут  
 εἰς πόλεμον, καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ 7 καὶ ἴνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν  
 на войну, и вы [ли] будете сидеть здесь? И что [же есть] что отвращаете разум сыновей  
 Ἰσραὴλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς 8 οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες  
 Израиля [чтобы] не перейти в землю, которую Господь даёт им? Не так [ли] сделали отцы  
 ὑμῶν, ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Καδης Βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν 9 καὶ ἀνέβησαν Φάραγγα βότρυος  
 ваши, когда я послал их из Кадеса Варни изучить землю и они взошли Фаранга ущельем  
 καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν  
 и изучали землю и воздержали сердце сыновей Израиля, чтобы не вошли в  
 γῆν, ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς. 10 καὶ ὠργίσθη θυμῶ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν  
 землю, которую дал Господь им. И разгневался яростью Господь в день тот и поклялся  
 λέγων 11 Εἰ ὄψονται οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω οἱ  
 говорящий: Разве увидят люди эти взошедшие из Египта от двадцати лет и сверх  
 ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, οὐ γὰρ  
 знающие злое и доброе землю, которую Я поклялся Аврааму и Исааку и Иакову, не ведь  
 συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου, 12 πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ  
 последовали за Мной, кроме Халева сына Иефоннии который отделённый и Иисуса который  
 τοῦ Ναυη, ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου. 13 καὶ ὠργίσθη θυμῶ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ  
 Навина, потому что последовали за Господом. И разгневался яростью Господь на Израиля и  
 κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη, ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ  
 томил их в пустыне сорок лет, пока [не] было истреблено всё поколение  
 ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἐναντι κυρίου. 14 ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων  
 делающие злое перед Господом. Вот встали вместо отцов ваших сборище людей  
 ἀμαρτωλῶν προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ, 15 ὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ'  
 грешных прибавить ещё на ярость гнева Господа на Израиля, потому что отвратитесь от  
 αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν  
 него прибавить ещё оставить его в пустыне и поступите беззаконно в [отношении] всего  
 συναγωγὴν ταύτην. 16 καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον Ἐπαύεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς  
 собрания этого. И подошли к нему и говорили: Ограды овцам построим здесь  
 κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν, 17 καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν  
 животным нашим и города вещам нашим, и мы вооружённые авангардом прежде  
 υἱῶν Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον· καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν  
 сыновей Израиля, пока [не] уже введём их в своё место; и будут обитать вещи наши в  
 πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν. 18 οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν,  
 городах укреплённых из-за населяющих землю. Нет не возвратимся в дома наши,  
 ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 19 καὶ οὐκέτι  
 пока [не] уже будут распределены сыновья Израиля каждый в наследство его; И уже не  
 κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα, ὅτι ἀπέχομεν τοὺς  
 мы унаследуем среди них от которого за Иорданом и по ту сторону, потому что удаляем

κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς. 20 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς Ἐὰν жребии наши в котором за Иорданом на восток. И сказал к ним Моисей: Если ποιήσετε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, ἐὰν ἐξοπλισήσθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον 21 καὶ παρελεύσεται ὑμῶν сделаете по слову этому, если вооружитесь перед Господом на войну и пройдёт ваш πᾶς ὀπλίτης τὸν Ἰορδάνην ἔναντι κυρίου, ἕως ἂν ἐκτριβῆ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου всякий вооружённый Иордан перед Господом, пока [не] уже истребится враг его от лица αὐτοῦ 22 καὶ κατακυριευθῆ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε, καὶ ἔσεσθε его и будет приобретена земля перед Господом, и после этого отвортитесь, и будете ἄθῳοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραηλ, καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου. 23 невиновны перед Господом и перед Израилем, и будет земля эта вам во владении перед Господом. ἐὰν δὲ μὴ ποιήσετε οὕτως, ἀμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἀμαρτίαν ὑμῶν, ὅταν ὑμᾶς Если же не сделаете так, согрешили [вы] перед Господом и познаете грех ваш, когда вас καταλάβῃ τὰ κακά. 24 καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς охватят бедствия. И постройте вам самим города вещам вашим и стойла κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε. 25 καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβην животным вашим и выходящее из уст ваших [да] сделаете. И сказали сыновья Рувина καὶ οἱ υἱοὶ Гаδ πρὸς Μωσῆν λέγοντες Οἱ παῖδες σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται: 26 и сыновья Гада к Моисею говорящие: Рабы твои сделают как господин наш указывает; ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ, 27 οἱ вещи наши и женщины наши и весь скот наш будут в городах Галаада, δὲ παῖδες σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον, ὃν же рабы твои пройдут все вооружённые и выстроенные перед Господом на войну, каким τρόπον ὁ κύριος λέγει. 28 καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωσῆς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη образом Господь говорит. И предоставил им Моисей Елеазара священника и Иисуса сына Навина καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ἰσραηλ, 29 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωσῆς и начальников происхождений по отцовской линии племён Израиля, и сказал к ним Моисей: Ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Гаδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ἰορδάνην, πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς Если перейдут сыновья Рувина и сыновья Гада с вами Иордан, всякий вооружённый на πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν войну перед Господом, и овладеете землёй перед вами, и дадите им землю Γαλααδ ἐν κατασχέσει: 30 ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου, καὶ Галаад во владение; если же не перейдут вооружённые с вами на войну перед Господом, и διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν переправьте имущество их и женщин их и скот их прежде вас в землю Χανααν, καὶ συγκατακληρονομηθήσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χανααν. 31 καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ханаан, и получают по жребию среди вас в земле Ханаан. И ответили сыновья Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Гаδ λέγοντες Ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ, οὕτως ποιήσομεν: 32 Рувина и сыновья Гада говорящие: Сколько господин говорит слугам его, так сделаем; ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν Χαναан, καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ мы перейдём вооружённые перед Господом в землю Ханаан, и дадите владение нам на πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 33 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωσῆς, τοῖς υἱοῖς Гаδ καὶ τοῖς υἱοῖς противоположной стороне Иордана. И дал им Моисей, сыновьям Гада и сыновьям Ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱὸν Ἰωσηφ, τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Ἀμορραίων καὶ Рувина и половине племени Манассии сыновей Иосифа, царство Сеона царя Аморреев и

τὴν βασιλείαν ὧς βασιλέως τῆς Βασαν, τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, πόλεις τῆς  
 царство Ога царя Васана, землю и города с пределами её, города  
 γῆς κύκλω. 34 Καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ τὴν Αταρωθ καὶ τὴν Αροερ 35 καὶ τὴν  
 земли вокруг. И воздвигли сыновья Гада Девон и Атароф и Ароер и  
 Σωφαρ καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ ὑψωσαν αὐτὰς 36 καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν, πόλεις ὄχυράς καὶ  
 Софар и Иадзир и возвысили их и Намбран и Вэфаран, города укрепленные и  
 ἐπαύλεις προβάτων. 37 καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ᾠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Καριαθαίμ 38 καὶ  
 стояла овец. И сыновья Рувина воздвигли Есевон и Элзари и Кариафэм и  
 τὴν Βεελμεων, περικεκυκλωμένας, καὶ τὴν Σεβαμα καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ  
 Вээлмэон, огражденные, и Сэвам и назвали согласно имён их  
 ὀνόματα τῶν πόλεων, ἃς ᾠκοδόμησαν. 39 καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχир υἱοῦ Μανασση εἰς Γαλααδ καὶ  
 имена городов, которые воздвигли. И пошёл сын Махира сына Манассии в Галаад и  
 ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπόλωσεν τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ. 40 καὶ ἔδωκεν Μωσῆς τὴν Γαλααδ  
 взял его и погубил Аморрея живущего в нём. И дал Моисей Галаад  
 τῷ Μαχир υἱῷ Μανασση, καὶ κατώκησεν ἐκεῖ. 41 καὶ Ιαιρ ὁ τοῦ Μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς  
 Махиру сыну Манассии, и он поселился там. И Иаир который Манассии пошёл и взял  
 ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ἐπαύλεις Ιαιρ. 42 καὶ Ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Κανααθ  
 стояла их и назвал их Стойла Иаира. И Навав пошёл и взял Канааф  
 καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.  
 и селения её и назвал их Навоф от имени его.

### ΑΡΙΘΜΟΙ 33

Числа

1 Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ  
 И эти стоянки сыновей Израиля, как вышли из земли Египта с силой их в руке  
 Μωυσῆ καὶ Ααρων· 2 καὶ ἔγραψεν Μωσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος  
 Моисея и Аарона; И написал Моисей продвижение их и стоянки их через слово  
 κυρίου, καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν. 3 ἀπῆραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ  
 Господа, и эти стоянки походов их. Отправились из Рамессы [в] месяц первый  
 πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου· τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ  
 [в] пятнадцатый день месяца первого; [на] следующий день Пасхи вышли сыновья Израиля  
 ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων, 4 καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας  
 в руке высокой перед всеми египтянами, и египтяне погребали из них умерших  
 πάντας, οὓς ἐπάταξεν κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν  
 всех, которых поразил Господь, всякого первенца в земле Египта, и в богах их сделал  
 τὴν ἐκδίκησιν κύριος. 5 καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ. 6 καὶ  
 взыскание Господь. И отправившиеся сыновья Израиля из Рамессы остановились в Сокхофе. И  
 ἀπῆραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν, ὃ ἐστὶν μέρος τι τῆς ἐρήμου. 7 καὶ ἀπῆραν  
 отправились из Сокхофы и остановились в Вуфане, который есть часть какая-то пустыни. И отправились  
 ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Βεελοεφων, καὶ παρενέβαλον  
 из Вуфана и остановились у устья Иерофа, который есть напротив Веелсефона, и остановились  
 ἀπέναντι Μαγδώλου. 8 καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν  
 перед Магдолу. И отправились против Ирофа и перешли посредине моря в

ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίασις. 9 καὶ  
 пустыню и пошли путь трёх дней через пустыню они и остановились в Пикриасах. И  
 ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αἰλιμ· καὶ ἐν Αἰλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἐβδομήκοντα  
 отправились из Пикриасов и пришли в Айлим; и в Айлиме двенадцать источников вод и семьдесят  
 στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ. 10 καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλιμ καὶ παρενέβαλον  
 стволов финиковых пальм, и остановились там у воды. И отправились из Айлима и остановились  
 ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν. 11 καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν. 12  
 у моря Красного. И отправились от моря Красного и остановились в пустыне Син.  
 καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Рафака. 13 καὶ ἀπῆραν ἐκ Рафака καὶ  
 И отправились из пустыни Син и остановились в Рафаке. И отправились из Рафаки и  
 παρενέβαλον ἐν Αἰλουσι. 14 καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλουσι καὶ παρενέβαλον ἐν Раφιδин, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ  
 остановились в Элусе. И отправились из Элусы и остановились в Рафидине, и не было воды  
 λαῶ πιεῖν ἐκεῖ. 15 καὶ ἀπῆραν ἐκ Раφιδин καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σина. 16 καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς  
 народу попить там. И отправились из Рафидина и остановились в пустыне Сина. И отправились из  
 ἐρήμου Σина καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασις τῆς ἐπιθυμίας. 17 καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ  
 пустыни Сина и остановились в Гробницах желания. И отправились из Гробниц желания и  
 παρενέβαλον ἐν Ασηρωθ. 18 καὶ ἀπῆραν ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Раθαμα. 19 καὶ ἀπῆραν ἐκ  
 остановились в Асерофе. И отправились из Асерофа и остановились в Рафаме. И отправились из  
 Раθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες. 20 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν  
 Рафама и остановились в Реммоне Фареса. И отправились из Реммона Фареса и остановились в  
 Λεμωνα. 21 καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα. 22 καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ  
 Лэмоне. И отправились из Лэмона и остановились в Дэссе. И отправились из Дэссы и  
 παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ. 23 καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαфар. 24 καὶ ἀπῆραν  
 остановились в Макэллафе. И отправились из Макэллафа и остановились в Сафаре. И отправились  
 ἐκ Σαфар καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ. 25 καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ. 26  
 из Сафара и остановились в Харадафе. И отправились из Харадафа и остановились в Макилофе.  
 καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Κατααθ. 27 καὶ ἀπῆραν ἐκ Κατααθ καὶ παρενέβαλον εἰς  
 и отправились из Макилофа и остановились в Катаафе. И отправились из Катаафа и остановились в  
 Ταραθ. 28 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα. 29 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ  
 Тарафе. И отправились из Тарафа и остановились в Матэкке. И отправились из Матэки и  
 παρενέβαλον εἰς Σελμωνα. 30 καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ. 31 καὶ  
 остановились в Сэлмоне. И отправились из Сэлмоны и остановились в Массуруфе. И  
 ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναια. 32 καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς  
 отправились из Массуруфа и остановились в Ванэи. И отправились из Ванэи и остановились на  
 τὸ ὄρος Γαδγαδ. 33 καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα. 34 καὶ ἀπῆραν  
 горé Гадгад. И отправились с горы Гадгад и остановились в Етевафе. И отправились  
 ἐξ Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρωνα. 35 καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ.  
 из Етевафы и остановились в Эвроне. И отправились из Эвроны и остановились в Гэсионгавэр.  
 36 καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν. καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ  
 И отправились из Гэсионгавера и остановились в пустыне Син. И отправились из пустыни Син и  
 παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν, αὕτη ἐστὶν Καδης. 37 καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς  
 остановились в пустыне Фаран, эта есть Кадис. И отправились из Кадисы и остановились на  
 ὠρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Εδωμ· 38 καὶ ἀνέβη Ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ  
 Ор горé вблизи земли Едом; И взошёл Аарон священник через повеление Господа и

ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ  
умер там в сороковой год исхода сыновей Израиля из земли Египта [в] месяц

πέμπτῳ μῆθι τοῦ μηνός· 39 καὶ Ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἔτων, ὅτε ἀπέθνησκεν  
пятый [в] первый [день] месяца; и Аарон был трёх и двадцати и ста лет, когда умирал

ἐν ὄρει τῷ ὄρει. 40 καὶ ἀκούσας ὁ Χανανὶς βασιλεὺς Αραδ, καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῆ Χανααν, ὅτε  
на Ор горе. И услышавший Хананис царь Арада, и этот жил в земле Ханаан, когда

εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ. 41 καὶ ἀπῆραν ἐξ ὄρους τῶν ὄρων καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα. 42 καὶ  
входили сыновья Израиля. И отправились с Ор горы и остановились в Сэлмоне. И

ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω. 43 καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ὠβωθ.  
отправились из Сэлмоны и остановились в Фино. И отправились из Фино и остановились в Овофе.

44 καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων  
И отправились из Овофа и остановились в Гаи на противоположной стороне относительно пределов

Μωαβ. 45 καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ. 46 καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ  
Моава. И отправились из Гаи и остановились в Девоне Гада. И отправились из Девоны Гада и

παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ. 47 καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη  
остановились в Гелмоне Дэвлафэма. И отправились из Гэлмона Дэвлафэма и остановились у гор

τὰ Αβαριμ ἀπέναντι Ναβου. 48 καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὄρων Αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ  
Аварим перед Нававом. И отправились от гор Аварим и остановились на запад Моава

ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω 49 καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην ἀνά μέσον Αισιμωθ ἕως  
у Иордана против Иерихона и остановились у Иордана по середине [между] Эсимофа до

Βελαττιμ κατὰ δυσμῶν Μωαβ. 50 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν  
Вылсаттима на запад Моава. И сказал Господь к Моисею на западе Моава у

Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχω λέγων 51 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς  
Иордана против Иерихона говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним: Вы

διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χανααν 52 καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῆ πρὸ  
переходите Иордан в землю Ханаан и погубите всех обитающих в земле перед

προσώπου ὑμῶν καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιάς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν  
лицом вашим и истребите возвышенные места их и все идолы литые их

ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε 53 καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν  
погубите их и все статуи их истребите и погубите всех населяющих

γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ. 54 καὶ κατακληρονομήσετε  
землю и поселитесь на ней; вам ведь Я дал землю их в наследство. И унаследуете

τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν· τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ  
землю их в наследство согласно племён ваших; очень многим умножите владение их и

τοῖς ἐλάττοσι ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν· εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, αὐτοῦ  
незначительным уменьшите владение их; в которое если выйдет имя его там, его

ἔσται· κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε. 55 ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς  
будет; согласно племён отцов ваших унаследуете. Если же не погубите обитающих на

γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὗς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
земле перед лицом вашим, и будут которых если оставите из них, остриё в глазах

ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε, 56  
ваших и стрелы в рёбрах ваших и будут враждовать на земле, на которую вы поселитесь,

καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς, ποιήσω ὑμῖν.  
И будет так, как решите сделать им, Я сделаю вам.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 34

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐντείλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοῦς  
И сказал Господь к Моисею говорящий: Прикажи сыновьям Израиля и скажешь к ним:

Ἵμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν· αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χανααν σὺν τοῖς  
Вы входите в землю Ханаан; эта будет вам в наследство, земля Ханаан с

ὀρίοις αὐτῆς. 3 καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Εδωμ, καὶ  
пределами её. И будет вам край который к юго-западу от пустыни Син до до Едома, и

ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν· 4 καὶ  
будут вам пределы к юго-западу от края моря солёного от востока; и

κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβιν καὶ παρελεύσεται Σεννα, καὶ ἔσται ἡ  
обогнут вас пределы от юго-запада к глубине Акравина и пройдут Сенну, и будет

διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Αραδ καὶ παρελεύσεται  
выход его к юго-западу Кадеса Варни, и выйдет в лагерь Арада и пройдёт

Ἀσεμωνα· 5 καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀσεμωνα χειμάρρουν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ  
Асэмону; и обогнут пределы от Асэмоны поток Египта, и будет выход

θάλασσα. 6 καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν· ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ  
море. И пределы моря будут вам; море великое определит, это будут вам

ὅρια τῆς θαλάσσης. 7 καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν· ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης  
пределы моря. И это будут пределы вам к северу; от моря великого

καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος· 8 καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς  
отмерите вам самим при горе горе; и от горы гору отмерите самим

εἰσπορευομένων εἰς Εμαθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδα· 9 καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια  
входящих в Емаф, и будет черта его пределы Сарады. И выйдут пределы

Δεφρωνα, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ἀσερναιν· τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ. 10 καὶ  
Дефроны, и будет черта его Асэрэнн; это будет вам пределы с севера. И

καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀσερναιν Σεπφαμα· 11 καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια  
отмерите вам самим пределы востока от Асэрэнна Сэффамы; и сойдут пределы

ἀπὸ Σεπφαμ Ἀρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγᾶς, καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλα ἐπὶ νώτου  
от Сэффамы Арбелы с востока к источникам, и сойдут пределы Вилы на хребет

θαλάσσης Χεναρα ἀπὸ ἀνατολῶν· 12 καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος  
моря Хэнары с востока; и сойдут пределы на Иордан, и будет выход

θάλασσα ἡ ἀλυκῆ. αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλω. 13 καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς  
море солёное. Это будет вам земля и пределы её вокруг. И приказал Моисей

υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων Αὕτη ἡ γῆ, ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον  
сыновьям Израиля говорящий: Эта земля, которую унаследуете её в жребии, каким образом

συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆι δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση· 14  
приказал Господь Моисею дать её девяти племенам и половине племени Манассии;

ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, καὶ τὸ ἡμισυ  
потому что взяло племя сыновей Рувина и племя сыновей Гада по домам отцов их, и половина

φυλῆς Μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν, 15 δύο φυλαὶ καὶ ἡμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους  
племени Манассии приняло жребии их, два племени и половина племени приняли жребии

αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχω ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς. 16 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς  
их за Иорданом против Иерихона с юга на восток. И сказал Господь к

Μωυσην λέγων 17 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν, οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ελεαζαρ ὁ  
Моисею говоря: Это имена мужчин, которые унаследуют вам землю: Елеазар

ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη. 18 καὶ ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν  
священник и Иисус который Навина. И начальника одного от племени получите унаследовать вам

τὴν γῆν. 19 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῆς φυλῆς Ἰουδα Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννη· 20 τῆς φυλῆς  
землю. И эти имена мужчин: племени Иуды Халев сын Иефоннии; племени

Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Εμιουδ· 21 τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ελδαδ υἱὸς Χασλων· 22 τῆς φυλῆς Δαν ἄρχων  
Симеона Саламиил сын Эмиуда; племени Вениамина Элдад сын Хаслона; племени Дана начальник

Βακχιρ υἱὸς Εγλι· 23 τῶν υἱῶν Ἰωσηφ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἄρχων Ανιηλ υἱὸς Ουφι, 24 τῆς φυλῆς  
Вахир сын Эглия; сыновей Иосифа племени сыновей Манассии начальник Аниил сын Уфия, племени

υἱῶν Εφραιμ ἄρχων Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα· 25 τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἄρχων Ελισαφان υἱὸς  
сыновей Эфраима начальник Камуил сын Савафы; племени Завуллона начальник Елисафан сын

Φαρναχ· 26 τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσσαχαρ ἄρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οζα· 27 τῆς φυλῆς υἱῶν Ασηρ ἄρχων  
Фарнаха; племени сыновей Иссахара начальник Фалтиил сын Одзы; племени сыновей Асира начальник

Αχιωρ υἱὸς Σελεμι· 28 τῆς φυλῆς Νεφθαλι ἄρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ. 29 οὗτοι οἱς ἐνετείλατο  
Ахиор сын Сэлемия; племени Неффалима начальник Фадаил сын Вэнамуида. Эти которым приказал

κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἐν γῆ Χανααν.  
Господь разделить сыновьям Израиля в земле Ханаан.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 35

Числа

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσην ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἱεριχω λέγων 2  
И сказал Господь к Моисею на западе Моава у Иордана против Иерихона говорящий:

Σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις  
Прикажешь сыновьям Израиля и дадут левитам от жребиев владения их города

κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλω αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις, 3 καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ  
обитать [в них] и предместья городов вокруг них дадут левитам, и будут им

πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν  
города обитать [в них], и отделения их будут животным их и всем четвероногим

αὐτῶν. 4 καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων, ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις, ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ  
их. И принадлежащие городов, которые дадите левитам, от стены города и

ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλω· 5 καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς  
вне две тысячи локтей вокруг; и [да] измеряют вне города край который к востоку

δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς  
две тысячи локтей и край который к юго-западу две тысячи локтей и край который к

θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις, καὶ ἡ πόλις μέσον  
морю две тысячи локтей и край который к северу две тысячи локтей, и город посередине

τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὄμορα τῶν πόλεων. 6 καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τὰς ἕξ πόλεις  
этого будет вам и граничащие городов. И города дадите левитам, шесть городов

τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι, καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο  
убежищ, которые дадите убежать туда убившим, и к этим сорок и два

πόλεις· 7 πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις, τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις, ταύτας καὶ τὰ  
 города; все города дадите левитам, сорок и восемь городов, эти и  
 προάστεια αὐτῶν. 8 καὶ τὰς πόλεις, ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ἰσραηλ, ἀπὸ τῶν  
 предместья их. И города, которые дадите из владения сыновей Израиля, от  
 τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω· ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν  
 которых многое многие и от малое мало; каждый согласно наследства его, которое  
 κληρονομήσουσιν, δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις. 9 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν  
 унаследуют, дадут из городов левитам. И сказал Господь к Моисею  
 λέγων 10 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς  
 говорящий: Скажи сыновьям Израиля и скажешь к ним: Вы переходите Иордан в  
 γῆν Χανααν 11 καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις· φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν,  
 землю Ханаан и [да] отделите вам самим города; убежища будут вам сбежать туда убийце,  
 πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως. 12 καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος  
 всякий поразивший душу невольно. И будут города вам убежища от находящихся в родстве  
 τὸ αἷμα, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων, ἕως ἂν στῆ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν. 13 καὶ αἱ  
 крови, И нет не умрёт убивший, пока [не] уже станет перед [лицом] собрания на суд. И  
 πόλεις, ἃς δώσετε, τὰς ἕξ πόλεις, φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν· 14 τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ  
 города, которые дадите, шесть городов, убежища будут вам; три города дадите на  
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ Χανααν· 15 φυγάδιον ἔσται τοῖς  
 противоположной стороне Иордана и три города дадите в земле Ханаан; убежище будет  
 υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς  
 сыновьям Израиля, и пришельцу и поселенцу среди вас будут города эти в  
 φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. 16 ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ  
 убежище сбежать туда всякому поразившему душу невольно. Если же в предмете [из] железа поразил  
 αὐτόν, καὶ τελευτήσῃ, φονευτὴς ἔστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 17 ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός, ἐν  
 его, и скончался, убийца он есть; смертью [да] умрёт убийца. Если же камнем из руки, в  
 ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἔστιν· θανάτῳ  
 котором умрёт [с использованием] его, поразил его, и умрёт, убийца он есть; смертью  
 θανατούσθω ὁ φονευτής. 18 ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρός, ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν  
 [да] умрёт убийца. Если же в предмете деревянном от руки, от которого умрёт [с использованием]  
 αὐτῷ, πατάξῃ αὐτόν, καὶ ἀποθάνῃ, φονευτὴς ἔστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής. 19 ὁ  
 его, поразил его, и умрёт, убийца он есть; смертью [да] умрёт убийца.  
 ἀγχιστεύων τὸ αἷμα, οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα· ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ, οὗτος ἀποκτενεῖ  
 находящийся в родстве крови, этот убьёт убившего; когда встретится ему, этот убьёт  
 αὐτόν. 20 ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου, καὶ ἀποθάνῃ,  
 его. Если же через вражду ранит его и бросит на него всякий предмет из засады, и умрёт,  
 21 ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτόν τῇ χειρὶ, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας, φονευτὴς  
 или через ярость поразил его рукой, и умер, смертью [да] умрёт поразивший, убийца  
 ἔστιν· θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων· ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ  
 он есть; смертью [да] умрёт убивший; находящийся в родстве крови убьёт убившего при  
 συναντήσῃ αὐτῷ. 22 ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτόν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτόν πᾶν σκεῦος  
 встретить его. Если же вдруг не через вражду ранит его или бросит на него всякий предмет  
 οὐκ ἐξ ἐνέδρου 23 ἢ παντὶ λίθῳ, ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ, οὐκ εἰδῶς, καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν,  
 не из засады или всяким камнем, в котором умрёт из-за него, не знающий, и упадёт на него,



καὶ ἀποθάνῃ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν, 24 καὶ κρινεῖ ἡ  
и умрёт, он же не враг его был и не ищущий сделать зло ему, и будет судить

συναγωγῇ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα  
собрание по середине [между] поразившим и по середине [между] находящегося в родстве крови

κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα, 25 καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ  
согласно судов этих, и избавит собрание убившего от находящегося в родстве

αἷμα, καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ, οὗ κατέφυγεν,  
крови, и [да] вернёт его собрание в город убежища его, куда убежал,

καὶ κατοικήσει ἐκεῖ, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ.  
и будет обитать там, пока [не] умрёт священник великий, который помазал его маслом святым.

26 ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὄρια τῆς πόλεως, εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ, 27 καὶ εὕρῃ  
Если же выходом перейдёт убивший пределы города, в который убежал туда, и найдёт

αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ καὶ φονεύσῃ ὁ  
его находящийся рядом кровью вне пределов города убежища его и убьёт

ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα, οὐκ ἔνοχος ἐστίν· 28 ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς  
находящийся в родстве кровью убившего, не повинный он есть; в ведь городе убежища

κατοικεῖτω, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν  
[да] живёт, пока [не] если умрёт священник великий, и после умереть священнику великому

ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ. 29 καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς  
будет возвращён убивший в землю владения его. И будет это вам в

δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν. 30 πᾶς πατάξας ψυχὴν,  
требование суда в поколения ваши во всех селениях ваших. Всякого поразившего душу,

διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα, καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχῇ  
через свидетелей будешь убивать убившего, и свидетель один не будет свидетельствовать на душу

ἀποθανεῖν. 31 καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος  
умереть. И не получите выкупи о жизни от убившего виновного сущего

ἀναιρεθῆναι· θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται. 32 οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν  
[чтобы] быть казнённым; смертью ведь умрёт. Не получите выкупи сбегавшего в город

φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας. 33 καὶ οὐ μὴ  
убежишь опять обитать на земле, пока [не] если умрёт священник великий. И нет не

φονοκτονήσητε τὴν γῆν, εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε· τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν, καὶ οὐκ  
убьёте землю, на которой вы поселяетесь; ведь кровь это убивает землю, и не

ἐξίλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος.  
очистится земля от крови пролитой на неё, но в крови проливающего.

34 καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς, ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν·  
И не оскверните землю, на которую поселяетесь на неё, на которую Я поселюсь среди вас;

ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.  
Я ведь есть Господь обитающий в среде сыновей Израиля.

## ΑΡΙΘΜΟΙ 36

Числа

1 Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχίρ υἱοῦ Μανασσῆ ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν  
И подошли начальники племени сыновей Галаада сына Махира сына Манассии из племени сыновей

Ἰωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν  
 Иосифа и произнесли перед [лицом] Моисея и перед [лицом] Елеазаром священником и перед [лицом]

ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ 2 καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο  
 начальников домов происхождения по отцовской линии сыновей Израиля и сказали: Господину нашему приказал

κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν  
 Господь отдать землю наследства в наследство сыновьям Израиля, и господину приказал

κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ. 3 καὶ ἔσονται ἐνὶ  
 Господь дать наследство Салпаада брата нашего дочерям его. И будут одному

τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραηλ γυναῖκες, καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν  
 [из] племён сыновей Израиля жёны, и будет отнят жребий их из владения

πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ ἐκ τοῦ  
 отцов наших и будет приложено в наследство племени, которых если сделаются жёны, и из

κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται. 4 ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ  
 жребия наследства нашего будет отнято. Если же случится прощение сыновей Израиля, и

προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες, καὶ  
 будет приложено наследство их сверх наследства племени, которых если сделаются жёны, и

ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν. 5 καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς  
 от наследства племени отцовства нашего будет отнято наследство их. И приказал Моисей

τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσηφ λέγουσιν. 6 τοῦτο  
 сыновьям Израиля через повеление Господа говорящий: Так племя сыновей Иосифа говорит. Это

τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θυγατράσιν Σαλπααδ λέγων Οὗ ἄρέσκει ἐναντίον  
 слово, которое приказал Господь дочерям Салпаада говорящий: Которого [времени] угодно перед

αὐτῶν, ἔστωσαν γυναῖκες, πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες, 7 καὶ οὐχὶ  
 ними, пусть будут жёны, однако из народа отца их пусть будут жёны, и не

περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν, ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ  
 будет повернуто наследство сыновьям Израиля от племени на племя, потому что каждый в

κληρονομία τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 8 καὶ πᾶσα θυγάτηρ  
 наследии племени отцовства его будут тесно связаны сыновья Израиля. И всякая дочь

ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς  
 принимающая право наследства из племён сыновей Израиля одному из народа отца её

ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν  
 будет [в] жёны, чтобы приняли по праву родственника сыновья Израиля каждый наследство

πατρικὴν αὐτοῦ. 9 καὶ οὐ περιστραφήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ  
 отца его; и не будет повернут жребий от племени на племя другое, но каждый в

κληρονομία αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ. 10 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος Μωυσῆ,  
 наследии его будут тесно связаны сыновья Израиля. Каким образом приказал Господь Моисею,

οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπααδ, 11 καὶ ἐγένοντο Θερσα καὶ Εὐλα καὶ Μελχα καὶ Νουα καὶ Μααλα  
 так сделали дочери Салпаада, и сделали Фэрса и Эгла и Мелха и Нуа и Маала

θυγατέρες Σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν. 12 ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασση υἱῶν Ἰωσηφ  
 дочери Салпаада двоюродным братьям их; из народа Манассии сыновей Иосифа

ἐγενήθησαν γυναῖκες, καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν. 13  
 были сделаны жёны, и сделалось наследство их на племя народа отца их.

Αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ  
 Эти заповеди и требования и суды, которые приказал Господь в руке Моисея на

δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχώ.  
западе Моава у Иордана против Иерихона.